



LIKKUTEI TORAH • SHABBOS SHUVAH • MAAMAR 3

שובה ישראל עד הויה אלקיך כו'

“Vuelve, Israel, hasta Havaiá, tu D'os”



La teshuvá no es solo arrepentirse del pecado, sino el retorno de todas las cosas a su fuente; desde la profundidad del corazón alcanza el propio “rostro” de D'os, la Luz Infinita por encima de Jojmá y de la Torá, el único lugar desde el cual se puede perdonar el pecado. Su propósito es el temor: dejar de lado el yo ante la soberanía de D'os. “Vuelve hasta (ad)” significa devolver esa soberanía a su fuente, para que repose permanentemente en el alma.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/shabbos-shuvah/3/

LA IDEA CENTRAL

La teshuvá no es solo arrepentirse del pecado, sino el retorno de todas las cosas a su fuente; desde la profundidad del corazón alcanza el propio “rostro” de D'os, la Luz Infinita por encima de Jojmá y de la Torá, el único lugar desde el cual se puede perdonar el pecado. Su propósito es el temor: dejar de lado el yo ante la soberanía de D'os. “Vuelve hasta (ad)” significa devolver esa soberanía a su fuente, para que repose permanentemente en el alma.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar pregunta por qué Hoshea dice “vuelve ad Havaíá” en vez de simplemente “a Havaíá”. Primero explica cómo D'os, que llena todas las cosas, puede estar “cerca” durante los Diez Días de Teshuvá y “volver” a nosotros: la cercanía es una cuestión de rostro y espalda, y cada nivel de divinidad, como el pensamiento, el habla y la acción del alma, tiene dimensiones exteriores e interiores. Shabat, cuando la fuerza vital de los mundos vuelve al pensamiento de D'os, muestra qué es la teshuvá: el retorno de las cosas a su fuente; por eso, incluso los justos hacen teshuvá. Su esencia es la teshuvá superior, que nace de la profundidad del corazón: un amor que trasciende la razón y busca el “rostro” de D'os, la Luz Infinita por encima de Jojmá. Puesto que el pecado mancha la Torá, que es Jojmá, el perdón debe venir de por encima de ella, “desde las profundidades”, evocado “como el agua refleja el rostro”. El perdón tiene por objeto el temor: la anulación de la existencia creada ante la soberanía de D'os, que se hace descender mediante las bendiciones por las mitzvot y el Shemá. Esa soberanía se llama ad, eternidad; “Vuelve, Israel, ad” significa devolverla a su fuente, para que repose permanentemente en el alma.

ESQUEMA

1 La pregunta: ¿por qué “ad”?

¶1

¿Por qué el versículo dice “vuelve ad Havaíá” en vez de “a Havaíá”? La palabra shuvá significa tanto volver uno mismo como hacer volver algo más.

2 Rostro y espalda

¶2-5

D'os, que llena todas las cosas, está “cerca” o “lejos” del mismo modo en que dos personas lo están cuando se miran de frente o se dan la espalda; el pecado toma de la “espalda” de la santidad, y la teshuvá restaura el “rostro”. Así como el pensamiento, el habla y la acción del alma, la creación, formación y elaboración de D'os (Beríá, Yetzirá y Asiá) son emanaciones con capas exteriores e interiores, mientras que Él mismo no cambia.

3 Shabat y teshuvá

¶6-10

En Shabat, D'os “reposa” del habla y la acción, y los mundos viven de Su pensamiento, pues la fuerza vital vuelve a su fuente; por eso, תשובה comparte sus letras con תשוב, “volver”. La teshuvá es el retorno de las cosas a su fuente, también para los justos, y su esencia es la teshuvá superior del corazón interior: un amor que trasciende la razón y eleva el pensamiento, el habla y la acción a su raíz, por encima del intelecto.

4 “Tu rostro, Havaíá, buscaré”

¶11-14

La teshuvá superior hace descender el “rostro” de D'os, la Luz Infinita por encima de Jojmá, frente a la cual Jojmá y la Torá son “espalda”. Puesto que el pecado mancha la Torá, el perdón viene de “las profundidades”, por encima de ella, evocado por la profundidad del corazón y la autoanulación, “como el agua refleja el rostro”; entonces, “Havaíá me recogerá”.

5 “Para que seas temido”

¶15-24

El perdón, al igual que la creación misma, tiene por objeto el temor: un mundo creado como un “algo” que se deja de lado ante la soberanía de D'os, pues no hay rey sin pueblo. Las bendiciones por las mitzvot y los dos versículos del Shemá hacen descender esta anulación: primero la unidad superior y luego la inferior. Los Diez Días de Teshuvá la hacen descender para todo el año.

6 Ad: la soberanía eterna

¶25-28

Ad significa eternidad, que corresponde a Maljut, la soberanía de D'os en el tiempo, una iluminación del Ein Sof infinito. “Vuelve, Israel, ad” significa devolver Maljut a su fuente, para que la soberanía de D'os repose permanentemente en el alma, “una tienda que no será trasladada”.

7 “Lleven consigo palabras”

¶29-34

El pecado es una caída; el remedio son los Trece Atributos de Misericordia, que están por encima de Jojmá y son evocados por la teshuvá que nace de la profundidad del corazón, que las palabras solo sacan a la luz. D'os, como “Todo”, perdona, pues ninguna mancha alcanza lo que está por encima de Jojmá. La teshuvá supera las ofrendas y, durante los Diez Días, D'os mismo, y no los ángeles, recibe nuestras plegarias, y alcanzamos Su “rostro”.

CONCEPTOS CLAVE

Teshuvá superior תשובה עילאה

Teshuvá que nace de la profundidad del corazón, por encima de la razón: no solo arrepentimiento por los pecados, sino el retorno del alma y de todas las cosas a su fuente. Por eso también los justos hacen teshuvá.

La profundidad del corazón עומקא דליבא

El punto más íntimo del corazón, más allá del entendimiento, como el pensamiento de quien depende de un asunto para seguir viviendo. De allí surgen la teshuvá superior y la disposición a dar la vida por la unicidad de D'os.

Rostro y espalda פנים ואחוריים

Las dimensiones interior y exterior de la divinidad: donde la luz de D'os se revela en abundancia hay “rostro”; donde se contrae hay “espalda”. En relación con la Luz Infinita, incluso Jojmá y la Torá son “espalda”.

Pensamiento, habla y acción מחשבה דבור ומעשה

Las tres emanaciones del alma y, en lo alto, los mundos de Beríá, Yetzirá y Asiá: “Lo creé, lo formé y también lo hice”. En Shabat, el mundo vive únicamente del pensamiento de D'os.

“Desde las profundidades” ממעמקים

La esencia oculta de D'os, por encima de Jojmá, fuente del perdón, que la profundidad del corazón humano hace aflorar, “como el agua refleja el rostro”.

Anulación del algo ביטול היש

El propósito de la creación: un mundo que parece existir por sí mismo, pero que se deja de lado ante la soberanía de D'os. Esta es la esencia del temor.

Unidad superior e inferior יחודא עילאה ויחודא תתאה

La unidad superior: todo es como la nada ante D'os (“Ha-vaiá es Uno”). La unidad inferior: el mundo existe, pero está anulado ante Su soberanía (“Bendito sea el Nombre de la gloria de Su reino”).

Ad עד

Eternidad: el nombre de la soberanía de D'os, Maljut, tal como se revela en el tiempo sin fin. “Vuelve ad” significa devolverla a su fuente.

SECCIÓN 1 • 11

La pregunta: ¿por qué “ad”?

1 שובה ישראל עד¹ הויה² אלקיך כו'. להבין מהו לשון עד והל"ל [והוה ליה למימר] שובה להויה. הענין כי

“Retorna, Israel, hasta (ad) Havaíá, tu D'os”, etc. Para comprender: ¿qué significa la palabra ad (“hasta”)? Debería haber dicho: “Retorna a Havaíá”. La explicación es la siguiente:

El maamar comienza con Oseas 14:2, las primeras palabras de la haftará que se lee en Shabat Shuvá, el Shabat entre Rosh Hashaná y Yom Kipur. El profeta dice “retorna ad Havaíá”, usando ad (“hasta”) en lugar de la expresión más sencilla le (“a”), y el maamar se propone explicar por qué.

הנה לשון שובה יש בו ב' פירושים. הא' כמשמעו שובה את³ עצמך. והב' כמו שובה ה' את שביתנו שהוא פועל יוצא.⁵

la palabra shuvá (“retorna”) tiene dos significados. El primero es el que indica literalmente: retorna tú mismo. El segundo es como en “Retorna (shuvá), Havaíá, a nuestros cautivos”, donde se trata de un verbo transitivo.

La palabra hebrea shuvá puede ser intransitiva, “retorna tú mismo”, o transitiva, “haz volver”, como en Salmos 126:4: “Retorna, Havaíá, a nuestros cautivos”, donde se pide a D'os que haga volver a los cautivos. Se usarán ambos sentidos: la persona retorna a D'os y, al final del maamar, algo es devuelto a su fuente.

SECCIÓN 2 • 12-5

Rostro y espalda

2 ולהבין זה צ"ל מ"ש דרשו ה' בהמצאו קראוהו בהיותו קרוב שדרשו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] על⁶ עשרת ימי תשובה שאז הוא בהמצאו והיותו קרוב וכמ"ש שובו אלי ואשובה אליכם.⁷

Para entender esto, debemos comprender lo que está escrito: “Busquen a Havaíá cuando pueda ser hallado; invoquen a Él cuando está cerca”, que nuestros Sabios, de bendita memoria, interpretaron como referido a los Diez Días de Teshuvá, pues entonces Él “puede ser hallado” y “está cerca”; y como está escrito: “Vuelvan a Mí, y Yo volveré a ustedes”.

Isaías 55:6 nos llama a buscar a D'os “cuando pueda ser hallado” y “cuando está cerca”, y el Talmud (Rosh Hashanah 18a) aplica esto a los diez días desde Rosh Hashaná hasta Yom Kipur. Malaquías 3:7 añade que, cuando volvemos a D'os, Él vuelve a nosotros.

ולכאורה לא שייך היותו קרוב ואשובה אליכם לגבי הקב"ה אשר מכה"כ [מלא כל הארץ כבודו] וכתוב את השמים ואת הארץ אני מלא⁸ ולית אתכר פנוי מיניה⁹ בשלמא לגבי האדם שייך שפיר לומר שובה אלי בשביל שנתרחק מקרבת אלהים לדבקה בו ית' ונמשך אחר ההפך.¹⁰

Ahora bien, aparentemente, “estar cerca” y “Yo volveré a ustedes” no se aplican al Santo, bendito sea, de Quien [se dice]: “toda la tierra está llena de Su gloria”; y está escrito: “Yo lleno los cielos y la tierra”, y “no hay lugar vacío de Él”. Es cierto que, con respecto a una persona, es muy apropiado decirle “vuelve a Mí”, pues se ha distanciado de la cercanía a D'os, de apegarse a Él, bendito sea, y se ha dejado arrastrar por lo opuesto.

La dificultad es que D'os llena toda la existencia, como dicen Jeremías 23:24 e Isaías 6:3, y como lo expresa el Tikkunei Zohar: “no hay lugar vacío de Él”. Con razón se le puede decir a una persona que vuelva, porque mediante el pecado se ha alejado de la cercanía a D'os y ha seguido lo opuesto.

אבל הקדוש ברוך הוא אשר מלא כל הארץ כבודו¹¹ לא שייך עליו לומר שנתרחק שמכה"כ [שמלא כל הארץ כבודו] תמיד.

Pero, con respecto al Santo, bendito sea, de Cuya gloria está llena toda la tierra, no corresponde decir que se ha distanciado, pues toda la tierra está siempre llena de Su gloria.

En cambio, no puede decirse que D'os se haya alejado, pues Su gloria llena la tierra en todo momento. Entonces, ¿qué significa que Él está “cerca” en un momento y “vuelve” en otro?

אך הענין שהוא כמשל ב' בני אדם שעומדים בקירוב מקום סמוכים זה אצל זה הנה כשהם פונים זה לזה פנים בפנים הרי קרובים ממש אבל אם א' הפך פניו מחבירו הרי קרובים נעשו רחוקים.¹²

Sin embargo, el asunto se entiende mediante la analogía de dos personas que están cerca una de la otra: cuando se vuelven una hacia la otra, cara a cara, están realmente cerca; pero si una vuelve el rostro en dirección contraria a su compañero, quienes estaban cerca se vuelven distantes.

La respuesta comienza con una analogía: dos personas que están una junto a la otra están cerca cuando se miran de frente, pero si una vuelve el rostro en dirección contraria, se vuelven distantes sin que ninguna se mueva. Aquí, la cercanía depende de hacia dónde se vuelven, no del lugar.

3 וכך גבי עבודת כוכבים כתיב וסרתם ועבדתם אלהים אחרים¹³ דהיינו בחינת אחוריים וגם בכל עבירות כן הוא ברוחניות שהעובר על איזה עבירה יונק מבחי' אחוריים דקדושה ואינו ממשיך השפע מבחי' פנימיות

Así también, con respecto a la idolatría, está escrito: “y se apartarán y servirán a otros dioses (elohim ajerim)”, es decir, el nivel de la parte posterior (ajoráim). Y así ocurre también espiritualmente con todas las transgresiones: quien comete cualquier transgresión se nutre del nivel de la parte posterior de la santidad y no atrae el flujo del nivel de la dimensión interior (pnimiut).

Deuteronomio 11:16 describe la idolatría como “apartarse”, volver el rostro de la persona lejos de D'os; a los dioses se los llama ajerim (“otros”), palabra vinculada con ajoráim, “la parte posterior”. Espiritualmente, todo pecado funciona del mismo modo: el pecador recibe su vitalidad de la “parte posterior” de la santidad, su flujo exterior, y no de su dimensión interior.

אבל ע"י התשובה ואשובה אליכם בבחי' פנים להמשיך לו השפע מבחי' פנימית ולהבין איך שייך לפניו ית' לשון פנים ואחור.

Pero por medio de la teshuvá (retorno), “volveré a ustedes”, en la modalidad del rostro, para atraerle el flujo del nivel de la dimensión interior. Ahora bien, para comprender cómo pueden aplicarse a Él, bendito sea, los términos “rostro” y “parte posterior”:

La teshuvá hace que la persona vuelva a mirar a D'os, y entonces D'os “vuelve” a ella cara a cara, dándole vitalidad desde la dimensión interior. Esto plantea la pregunta de qué pueden significar “rostro” y “parte posterior” en relación con D'os.

והרי כתיב ג"כ וראית את אחורי¹⁴ ופני לא יראו שאפילו בקדושה עצמה יש בחי' אחוריים¹⁵ (ועמ"ש מזה בד"ה זכור את אשר עשה לך עמלק¹⁶ כו' בפי תצוה).

pues también está escrito: “Verás Mi parte posterior, pero Mi rostro no será visto”, [lo cual muestra] que incluso en la santidad misma existe el nivel de la parte posterior. (Y véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza “Recuerda lo que Amalek te hizo”, etc., en Parshas Tetzaveh.)

Que la santidad misma tenga un rostro y una parte posterior se demuestra con las palabras de D'os a Moshé en Éxodo 33:23: “Verás Mi parte posterior, pero Mi rostro no será visto”. El texto remite al lector a la exposición de este tema en Torah Ohr, en el discurso sobre “Recuerda lo que Amalek te hizo”, publicado con Parshas Tetzaveh.

הנה מבשרי אחזה¹⁷ שיש באדם מחשבה דיבור ומעשה שכולן הן התפשטות החיות מהנפש שבמעשה יש כח הפועל בנפעל

“Desde mi carne contemplo”: en la persona hay pensamiento, habla y acción, todos los cuales son una extensión de la fuerza vital del alma; pues en la acción está la fuerza del que actúa dentro de lo realizado.

Job 19:26, “desde mi carne contemplo a D'os”, es la base para aprender acerca de los modos de D'os a partir del funcionamiento del alma humana. El alma de la persona se expresa en tres vestimentas —pensamiento, habla y acción—, y aun en la acción la fuerza de quien actúa está presente en lo que hace.

אך התפשטות החיות שבמעשה הוא בחי' חיצוניות מכח החיות שבנפש ובחי' הדיבור הוא פנימי יותר והמחשבה יותר פנימית ופנימית לפנימית במחשבה עצמה שיש מחשבה בעלמא שהיא בחי' חיצוני לגבי בחי' המחשבה שנגעה עד הנפש

Sin embargo, la extensión de la fuerza vital en la acción es el nivel de la dimensión exterior (jitzo-niut) de la fuerza vital del alma; el habla es más interior, y el pensamiento es aún más interior. Y dentro del pensamiento mismo hay una dimensión interior de lo interior, pues existe el pensamiento meramente superficial, que es la dimensión exterior en relación con el pensamiento que ha llegado a tocar el alma,

Estas vestimentas están ordenadas por grados: la acción es la más exterior, el habla es más interior y el pensamiento es aún más interior. Incluso dentro del pensamiento hay capas: el pensamiento ocioso y superficial es exterior en comparación con el pensamiento que llega al alma misma.

כמו החושב בדבר שחייו תלויין בו שהמחשבה ההיא בעומקא דליבא ששם פנימית ותוכיות החיות ותוך תוכו.

como cuando uno piensa en un asunto del que depende su vida: ese pensamiento está en la profundidad del corazón (umka deliba), donde se encuentran la interioridad y la esencia de la fuerza vital, y lo más íntimo de su esencia.

El ejemplo es pensar en algo de lo que depende la propia vida: ese pensamiento procede de umka deliba, expresión aramea que significa “la profundidad del corazón”, el núcleo más íntimo de la vida de la persona. Esta expresión será central más adelante, como fuente de la teshuvá más elevada.

4 והנה כל הבחי' הללו הן בהתפשטות החיות מהנפש משא"כ הנפש עצמה שהיא למעלה מהתפשטות החיות אשר ממנה בתוך הגוף אינה מקבלת שום שינוי.

Ahora bien, todos estos niveles se encuentran en la expansión de la fuerza vital del alma; en cambio, el alma misma, que está por encima de la expansión de la fuerza vital que [emana] de ella hacia el cuerpo, no experimenta ningún cambio en absoluto.

El pensamiento, el habla y la acción son todos emanaciones de la fuerza vital del alma hacia el cuerpo. El alma misma está por encima de ellos y no cambia según piense, hable o actúe.

וכך עד"מ יש בחי' מחשבה דבור ומעשה לפניו ית' הגם שנאמר¹⁸ כי לא מחשבתי מחשבותיכם¹⁹ וגם בבחי' הדיבור הרי מדיבור האדם אינו יכול להיות שום התהוות מה שאין כן בדבר ה' שמים נעשו²⁰ כי הוא אמר²¹ ויהי.

Del mismo modo, a modo de analogía, existen los niveles de pensamiento, habla y acción ante Él, bendito sea, aunque está dicho: "Porque Mis pensamientos no son los pensamientos de ustedes"; y también con respecto al habla, del habla de una persona no puede resultar ninguna creación, mientras que "por la palabra de Havaiá fueron hechos los cielos", "pues Él habló y fue".

Por analogía, también se atribuyen a D'os pensamiento, habla y acción, aunque Isaías 55:8 afirma que Sus pensamientos no son como los nuestros. Su habla también es diferente de la nuestra: las palabras humanas no crean nada, mientras que la palabra de D'os hizo existir los cielos (Salmos 33:6, 9).

מ"מ דבררה תורה כלשון בני אדם מחשבה²² דבור ומעשה לגבי הקב"ה היינו מ"ש בראתיו יצרתיו אף עשיתיו.²³ [עמ"ש מזה בד"ה מי מנה].²⁴

Sin embargo, la Torá habló en el lenguaje de las personas: pensamiento, habla y acción con respecto al Santo, bendito sea, son lo que está escrito: "Lo creé, lo formé, también lo hice". [Véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza "¿Quién ha contado?".]

El principio de que "la Torá habla en el lenguaje de las personas" (Berajot 31b) permite emplear estos términos humanos con respecto a D'os. Los tres aparecen en Isaías 43:7: "Lo creé" (pensamiento), "lo formé" (habla), "también lo hice" (acción); el texto remite a su explicación más amplia en Likkutei Torah, Balak.

בראתיו בחי' מחשבה כי בריאה היא מאין ליש כך המחשבה היא מאין שלא נולדו ונתהוו בחי' אותיות קודם המחשבה ואותיות המחשבה הן בבחי' העלם.

“Lo creé” es el nivel del pensamiento, pues la creación (Beríá) es de la nada a algo; así también, el pensamiento es de la nada, porque antes del pensamiento las letras no nacieron ni llegaron a existir, y las letras del pensamiento están en un estado de ocultamiento.

Beríá, “creación”, significa algo a partir de la nada, y el pensamiento es semejante: antes de pensar, no hay letras en absoluto. Incluso cuando el pensamiento ya tiene letras, estas permanecen ocultas dentro de la persona.

וכך בחינת הבריאה היא להיות עלמין סתימין דלא אתגליין^{25, 26} (כמו עד"מ אותיות המחשבה שאינן נפרדים. משא"כ אותיות הדבור שיוצא ההבל לחוץ. ועמ"ש בד"ה אז ישיר בפ' בשלח).

Así también, el nivel de la creación consiste en que haya “mundos ocultos que no se revelan” (como, a modo de analogía, las letras del pensamiento, que no están separadas; en cambio, con las letras del habla, el aliento sale hacia afuera. Véase lo escrito en el discurso que comienza “Entonces [Moshé] cantó”, en la parashá Beshalaj).

Por eso, el Mundo de Beríá es llamado “mundos ocultos que no se revelan”, expresión tomada de la plegaria de Eliáhu en la introducción al Tikkunei Zohar. Las letras del pensamiento no están separadas de quien piensa, mientras que el habla sale con el aliento; el texto remite al discurso “Az Yashir” en Torah Ohr, Beshalaj.

ויצרתיו בחינת עולם הדבור להיות שהדיבור הוא גילויי העלם שבמחשבה ונקרא יצרתיו מלשון צורה שמצייר החומר ההיולי שהוא בבחי' העלם והצורה הוא גילויי להחומר

“Lo formé” es el nivel del mundo del habla, ya que el habla revela lo que está oculto en el pensamiento; y se lo llama yetzartiv (“lo formé”), de la palabra tzurá (“forma”), que da forma a la materia primordial (hyle), la cual está en un estado de ocultamiento, y la forma es la revelación de la materia.

“Lo formé” (yetzartiv) es el Mundo de Yetzirá, el nivel del habla, que revela lo que el pensamiento mantiene oculto. La palabra deriva de tzurá, “forma”: la forma da forma a la materia primordial, llamada hyle por su nombre en la filosofía griega, que en sí misma carece de forma y permanece oculta; por eso, la forma es su revelación.

ואף עשיתיו הוא עולם המעשה ונקרא בלשון אף שהתלבשות המחשבה בבחי' המעשה אינה כהתלבשותו בבחי' הדבור ששם מתלבשת ממש עד שהיו לאחדים.

Y “también lo hice” es el mundo de la acción; y se lo llama af (“también”) porque la investidura del pensamiento en la acción no es como su investidura en el habla, donde está verdaderamente investido, hasta el punto de que ambos se vuelven uno.

“También lo hice” es el Mundo de Asiá, el nivel de la acción, y la palabra añadida af (“también”) señala un descenso adicional. El pensamiento entra en el habla de manera tan completa que ambos se vuelven uno, pero no entra así en la acción.

משא"כ המעשה הוא דבר נפרד וכל זה בהתפשטות החיות להיות גילוי העולמות שהם מבחי' זיו והארה בלבד.

En cambio, la acción es algo separado. Todo esto se encuentra en la expansión de la fuerza vital, para que se revelen los mundos, que proceden solamente del nivel de un resplandor y una iluminación.

Un acto está separado de quien lo realiza. Los tres niveles pertenecen a la fuerza vital que emana de D'os y hace que los mundos existan de manera revelada; los mundos no son más que un resplandor y un fulgor de Su luz.

משא"כ בא"ס ב"ה עצמו לית מחשבה תפיסא ביה כי אני²⁷ הוי' לא שניתי ונמצא שיש כמה בחי' אחוריים וחיצוני' לגבי פנימית המלובשת בתוכן בפנימית עד רום המעלות:²⁸

En cambio, del Infinito (Ein Sof), bendito sea, Él mismo, «ningún pensamiento puede aprehenderlo», pues «Yo, Havaiá, no he cambiado». De ello se desprende que hay muchos niveles de lo posterior y de la dimensión exterior con respecto a la dimensión interior que está investida en ellos, y una dimensión interior dentro de otra, hasta las alturas más elevadas.

La esencia misma de D'os, el Infinito, está más allá de todo esto: ningún pensamiento puede aprehenderlo y, como dice Malají 3:6, «Yo, Havaiá, no he cambiado», así como el alma no cambia por el hecho de manifestarse. Por lo tanto, hay muchos niveles de lo posterior y de la dimensión exterior, cada uno con una dimensión interior dentro de sí, y una dimensión interior dentro de otra, sin fin.

5 (קיצור ביאור ענין פנימיות ואחוריים. בראתיו יצרתיו²⁹ אף עשיתיו):

(Resumen: explicación de la dimensión interior y la parte posterior; «Lo creé, lo formé y también lo hice».)

Una breve línea de resumen impresa al final de la sección: explicaba el rostro y la parte posterior (lo interior y lo exterior) en la Divinidad, mediante los tres verbos de Isaías 43:7 referidos al pensamiento, el habla y la acción.

SECCIÓN 3 • 16-10

Shabat y teshuvá

6 ב והנה בשבת כתיב כי ששת ימים עשה³⁰ וגו'. וביום השביעי שבת. ולכאורה אינו מובן³¹ שהרי הוא

ית' מחדש בכל יום מע"ב [מעשה בראשית]

2. Ahora bien, respecto del Shabat está escrito: «Porque en seis días Él hizo», etc., «y en el séptimo día descansó». A primera vista, esto no se comprende, pues Él, bendito sea, renueva la obra de la Creación cada día,

La segunda sección comienza con Shemot 31:17: D'os hizo el mundo en seis días y descansó el séptimo. La dificultad es que D'os nunca deja de crear: renueva la obra de la Creación cada día, como dice la plegaria matutina.

וגם בשבת מחדש להיות השפעת והמשכת החיות שאילו היה מסתלק כרגע ח"ו [חס ושלום] היה העולם חוזר לאין ואפס ולכן אומרים גם בשבת המחדש בטובו.³²

y también en Shabat la renueva, para que haya otorgamiento y prolongación de fuerza vital; pues si esta se retirara por un instante, D'os no lo permita, el mundo volvería a la nada y la inexistencia. Por eso, también en Shabat decimos: «Quien renueva con Su bondad».

Si la fuerza vital creadora se retirara siquiera por un instante, el mundo dejaría de existir; por eso debe continuar también en Shabat. Esa es la razón por la que la plegaria matutina de Shabat, en la bendición de Yotzer, también dice que D'os «renueva con Su bondad». ¿Qué significa, entonces, «descansó»?

אך הענין דכתיב כי ששת ימים עשה דייקא דהיינו מה שנתפשט ונמשך החיות ע"י בחי עשייה אבל בשבת שבת מבחינת התלבשות בבחי עשייה וגם לא נתלבש בבחי הדיבור שהם עשרה מאמרות שבהם³³ נברא העולם³⁴

Sin embargo, la explicación es que está escrito específicamente «Porque en seis días Él hizo»: es decir, la fuerza vital se extendió y fue prolongada por medio del nivel de la acción (Asiá); pero en Shabat descansó del nivel de estar investido en el nivel de la acción, y tampoco estuvo investido en el nivel del habla, que son las Diez Afirmaciones mediante las cuales fue creado el mundo.

La respuesta se encuentra en la palabra «hizo» del versículo: durante los seis días, la fuerza vital descendió por medio del nivel de la acción. En Shabat, D'os descansó de estar investido en la acción y también de estar investido en el habla, las Diez Afirmaciones mediante las cuales, como dice la Mishná en Avot, fue creado el mundo.

ולכן כתיב ממצוא חפצך ודבר דבר³⁵ וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] שלא יהא דיבורך של שבת³⁶ כו' והיינו כי להיות בצלם אלקים ברא את האדם³⁷ לכך צריך לשבות בשבת מפני

Por eso está escrito: «de perseguir tus asuntos y hablar palabras», y nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: «que tu habla en Shabat no sea [como tu habla durante los días de semana]», etc. Esto significa que, puesto que «a imagen de D'os creó al hombre», este debe descansar en Shabat, porque

De aquí proviene una ley de Shabat: Isaías 58:13 nos pide abstenernos en Shabat de «perseguir tus asuntos y hablar palabras», y el Talmud (Shabat 113b) deriva que nuestra habla en Shabat no debe ser como la de los días de semana. Puesto que el hombre fue creado a imagen de D'os (como dice Bereshit 9:6), su descanso se desprende del de D'os.

כי בו שבת³⁸ הקב"ה והקב"ה שבת מבחינת הדיבור כי ששת ימים עשה היינו ע"י עשרה מאמרות וביום השביעי שבת מהם

en él descansó el Santo, bendito sea; y el Santo, bendito sea, descansó del nivel del habla: «Porque en seis días Él hizo», es decir, por medio de las Diez Afirmaciones, «y en el séptimo día descansó» de ellas;

El descanso de D'os fue un descanso del habla: los seis días de la «obra» fueron las Diez Afirmaciones, y el séptimo día cesó de ellas. Por lo tanto, el hombre, creado a Su imagen, se abstiene en Shabat del habla propia de los días de semana.

אלא התלבשות אור א"ס ב"ה להוות ולהחיות הברואים ולדש בטובו מאין ליש בשבת בוא בבחי' המחשבה לכדה שהוא עולם הבריאה^{39,40}

sino que, en Shabat, la investidura de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, para dar existencia y vida a las criaturas, y renovarlas con Su bondad de la nada a algo, se da únicamente en el nivel del pensamiento, que es el Mundo de Beriá (Creación).

La Creación no se detiene en Shabat: la Luz Infinita sigue dando existencia y vida a las criaturas y renovándolas desde la nada. Pero en Shabat está investida únicamente en el «pensamiento» de D'os, el nivel del Mundo de Beriá, y no en el habla ni en la acción.

ולכן נמשכה נשמה יתירה בשבת⁴¹ דהיינו מעולם הבריאה (עיין בזח"א [בזהר חלק א] פ' נח דע"ה ע"ב ע"פ שער החצר הפנימית⁴² ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם בשם הפע"ח [הפרי עץ חיים] ועמ"ש בד"ה והיה מדי חדש (חדשו)

Por eso, en Shabat descende un alma adicional (neshamá yeteirá), a saber, del Mundo de Beriá (véase el Zohar, Parte I, Parshat Noaj, 75b, acerca de [el versículo] «La puerta del atrio interior», y el Mikdash Melej allí, en nombre del Pri Etz Jaim; y véase lo escrito en el discurso que comienza «Y sucederá, de luna nueva en luna nueva»),

Esto explica el «alma adicional» que, según el Talmud (Beitzá 16a), recibe la persona en Shabat: proviene de Beriá. El texto remite al Zohar sobre «la puerta del atrio interior» de Yejezkel, que permanece cerrada durante los seis días de la semana y se abre en Shabat; al comentario del Mikdash Melej allí, que cita el Pri Etz Jaim; y a su propio discurso sobre Isaías 66:23.

שהוא עולם הנשמות ומשם נמשך גם כן שפע וחיות העוה"ז הגשמי [הגשמיים / הגשמיות / הגשמית] שבבחינת העשיה. ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] דיבור אסור הרהור מותר⁴³

que es el mundo de las almas; y desde allí también descienden el influjo y la fuerza vital del mundo físico, que pertenece al nivel de Asiá. Por eso nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: «El habla está prohibida; el pensamiento está permitido».

Beriá es el mundo de las almas, y en Shabat incluso el mundo físico de Asiá recibe de allí su fuerza vital. Por eso, como dice el Talmud (Shabat 113b), en Shabat está prohibido hablar de asuntos propios de los días de semana, pero está permitido pensar en ellos: Shabat es el día del pensamiento.

אבל אין זה בדרך התלבשות אלא בחינת עשיה הוא בבחי' ביטול לגבי בחי' המחשבה הנ"ל.

Pero esto no ocurre mediante una investidura; más bien, el nivel de la acción se encuentra en un estado de autoanulación (bitul) con respecto al nivel del pensamiento mencionado anteriormente.

El mundo físico sigue recibiendo vitalidad en Shabat, pero no porque el pensamiento de D'os esté investido en él, como ocurre durante los días de la semana. Más bien, el nivel de la acción se encuentra en un estado de bitul, anulado ante el nivel del pensamiento que lo sustenta.

7 ולזה יש נוסחאות בברכת יוצר⁴⁴ בשבת שאין אומרים מה רבו מעשיך כו' לפי שבשבת אין להתלבשות בבחי' עשיה

Por esta razón, en algunas versiones de la bendición de Yotzer de Shabat no se dice: «¡Cuán numerosas son Tus obras!», etc., porque en Shabat no hay investidura en el nivel de Asiá.

Durante los días de semana, la bendición de Yotzer, antes del Shemá de la mañana, incluye: «¡Cuán numerosas son Tus obras, Havaíá!» (Salmos 104:24), y algunos ritos de oración omiten estas palabras en Shabat. El razonamiento se desprende de lo que se acaba de explicar: en Shabat, D'os no está investido en la acción, por lo que parecería impropio hablar de Sus «obras».

אבל באמת הנוסחא העיקרית⁴⁵ לומר גם בשבת מה רבו מעישך כי גם בחי' מחשבה הוא בחי' עשיה לגבי קוב"ה [קודשא בריך הוא] ואפילו בחינת חכמה

Pero, en verdad, la versión principal es decir también en Shabat: “¡Cuán numerosas son Tus obras!”, pues el nivel del pensamiento también es un nivel de acción en relación con el Santo, bendito sea, e incluso el nivel de Jojmá (sabiduría),

El Alter Rebe establece que la versión principal también lo dice en Shabat. En relación con D'os mismo, incluso Su “pensamiento”, e incluso Jojmá, la más elevada de las Sefirot, cuenta como “acción”: algo que Él creó.

כדכתיב כולם בחכמה עשית⁴⁶ אלא אתה הוא חכים⁴⁷ פי' שמתלבש בבחי' חכים ואף גם זאת לא בחכמה ידיעא כו'.

como está escrito: “A todos los hiciste con sabiduría”. Más bien, “Tú eres sabio”; es decir, Él está investido en el nivel de “sabio”, y aun esto es “no con una sabiduría conocida”, etc.

La prueba surge del mismo versículo: “A todos los hiciste con sabiduría”; por lo tanto, la sabiduría también está entre las cosas creadas. Se llama a D'os “sabio”, como en la plegaria de Eliahu en el Tikkunei Zohar, solo porque Él se inviste en la sabiduría; e incluso entonces, “no con una sabiduría conocida”.

8 והנה לשון שביטה שנאמר אצל הקב"ה כי בו שבת הוא עד"מ כאדם השובת ונה ממלאכתו אשר עשה שבשעת מעשה היה שכלו ומחשבתו מלובשים במעשה ההיא ואח"כ כששובת חזרו שכלו ומחשבתו למקורן.

Ahora bien, el término “descansar” que se dice del Santo, bendito sea —“pues en él descansó”— es, a modo de analogía, como una persona que descansa y cesa del trabajo que realizó: mientras lo hacía, su intelecto y su pensamiento estaban investidos en esa tarea; después, cuando descansa, su intelecto y su pensamiento regresan a su fuente.

Para explicar qué significa “descansar” con respecto a D'os, el Alter Rebe emplea la imagen de una persona que deja de trabajar. Mientras trabaja, su mente y su pensamiento están absortos en la tarea; cuando deja de hacerlo, regresan a su fuente dentro de él.

וגם המעשה ההיא כלולה בהם שבשכלו ומחשבתו יש ג"כ בחי' המעשה דהיינו בחי' מעשה שבשכל

Y también esa tarea está incluida en ellos, pues en su intelecto y su pensamiento se encuentra asimismo el nivel de la acción, es decir, el aspecto de la acción que está en el intelecto:

La tarea terminada no queda simplemente atrás: sigue incluida en su mente como “acción dentro del intelecto”, es decir, como su comprensión de lo que hizo.

שהוא מתבונן בשכלו על המעשה שעשה והרי עולה החיות המתפשט ושכלו ומחשבתו שנתלבש במעשה וחוזר להתכלל במקורו הוא השכל והמחשבה.

él contempla en su mente la tarea que realizó; así, la fuerza vital que se había extendido, su intelecto y su pensamiento que habían estado investidos en la tarea, ascienden y vuelven a quedar incluidos en su fuente, que es el intelecto y el pensamiento.

Cuando reflexiona sobre lo que hizo, la fuerza vital que se había extendido en la tarea asciende y vuelve a quedar absorbida en su fuente: su intelecto y su pensamiento.

וכך עדי' בשבת עולה החיות שנמשך בששת ימי המעשה בע"מ [בעשרה מאמרות] שנברא העולם לבחי' המחשבה (דהיינו שעלמין דאתגליין מקבלים החיות ממקום שמקבלים עלמין סתימין ונקרא חצר הפנימית הפונה קדים⁴⁸ ועלמין סתימין מתעלים יותר כו')⁴⁹

Del mismo modo, en Shabat la fuerza vital que se extendió durante los seis días de labor, mediante las Diez Expresiones con las que fue creado el mundo, asciende al nivel del pensamiento (es decir, los mundos revelados reciben fuerza vital del lugar del que la reciben los mundos ocultos, y esto se llama "el atrio interior que mira hacia el este"; y los mundos ocultos ascienden aún más, etc.).

Así también en Shabat: la fuerza vital que fluyó hacia el mundo durante los seis días de la semana mediante las Diez Expresiones asciende de regreso al nivel del pensamiento. Entonces los mundos revelados reciben del mismo lugar que los mundos ocultos, que Ezequiel 46:1 llama "el atrio interior que mira hacia el este"; y los mundos ocultos ascienden aún más.

ולכן שבת אותיות תשב⁵⁰ שענין שבת וענין תשובה⁵¹ הכל אחד דהיינו חזרת הדברים למקורן ושרשן כי

Por eso, שבת (Shabat) contiene las mismas letras que תשב (tashev, "retornar"), pues el asunto de Shabat y el de la teshuvá son uno y el mismo: el retorno de las cosas a su fuente y raíz. Porque

Las letras de Shabat (שבת) pueden reordenarse para formar tashev (תשב), "retornar": Shabat es el retorno de todas las cosas a su fuente, que es precisamente lo que significa teshuvá. La nota de Kehot remite al Midrash en el que Adam, al conocer el poder de la teshuvá, entonó el salmo para el día de Shabat.

הנה תשובה אינה מעבירות שבידו דוקא אלא תשובה היא להשיב נפשו⁵² שירדה מטה מטה ונתלבשה בדברים גשמיים אל מקורה ושרשה לדבקה בו ית' לבטל רצונו מפני רצון עליון

la teshuvá no se refiere necesariamente a las transgresiones que uno tiene en su haber; más bien, teshuvá significa hacer que su alma, que descendió cada vez más bajo y quedó investida en cosas materiales, regrese a su fuente y raíz, para apegarse a Él, bendito sea, y anular su voluntad ante la Voluntad Suprema.

En esencia, la teshuvá no es solo arrepentirse de los pecados. Es el retorno del alma, que descendió al cuerpo y a las cosas materiales, a su fuente, para apegarse a D'os y dejar de lado su propia voluntad ante la Suya.

ולכן ניתקנו עשרת ימי תשובה ויוהכ"פ [ויום הכפורים] גם לצדיקים גמורים⁵³ כי זה כל האדם⁵⁴ ועיקר התשובה הוא

Por eso se instituyeron los Diez Días de Teshuvá y Yom Kipur también para los completamente justos, pues “esto es todo el hombre”. Y la esencia de la teshuvá es

Por eso se instituyeron los Diez Días de Teshuvá y Yom Kipur incluso para los completamente justos, que no tienen pecados de los que arrepentirse. Regresar a la propia fuente es, en palabras de Eclesiastés 12:13, “todo el hombre”.

כמו שכתוב לך אמר לבי בקשו פני⁵⁵ כו' פי' פנימית הלב⁵⁶ שהלב אומר בקשו פני (ועמ"ש בד"ה כי תשמע בקול⁵⁷ בענין חצר הפנימית ומפתחות הפנימיות)

como está escrito: “A Ti dijo mi corazón: ‘Busquen Mi rostro’”, etc. Esto significa la dimensión interior (pnimiut) del corazón: el corazón dice: “Busquen Mi rostro”. (Y véase lo escrito en el discurso que comienza “Porque escucharás la voz”, acerca del atrio interior y las llaves interiores.)

El corazón de la teshuvá se expresa en Salmos 27:8: “A Ti dijo mi corazón: ‘Busquen Mi rostro’”. El “rostro” se interpreta como la dimensión interior del corazón, como también explica el Tania (Igueret HaKodesh 4); el texto remite a su discurso sobre “Porque escucharás la voz” (Likkutei Torah, Re'eh) respecto del atrio interior y las llaves interiores.

והוא בחי' תשובה עילאה⁵⁸ מעומקא דליבא כאדם המעמיק במוחו ולבו ומחשבתו בדבר שחייו תלויין בו ונוגע עד הנפש ממש.⁵⁹

Este es el nivel de la teshuvá superior (teshuvá ilaá), que brota de lo más profundo del corazón, como quien concentra profundamente su mente, su corazón y su pensamiento en un asunto del que depende su vida y que toca la esencia misma del alma.

Esta es la “teshuvá superior” (teshuvá ilaá), que proviene de lo más profundo del corazón (umka deliba), como el pensamiento de quien tiene la vida en juego en un asunto, descrito en el párrafo 3. Toca el alma misma, no solo la mente.

כך ישים אל לבו אהבת ה' מקרב איש ולב עמוק⁶⁰ כמ"ש מי לי בשמים⁶¹ ועמך לא חפצתי בארץ כלה שארי ולבבי⁶² וגו'.

Así debe uno poner su corazón en el amor a D'os, "desde lo más íntimo del hombre y un corazón profundo", como está escrito: "¿A quién tengo en los cielos? Y contigo no deseo nada en la tierra. Mi carne y mi corazón desfallecen", etc.

La persona debe llevar su amor a D'os hasta esta profundidad, "lo más íntimo del hombre y un corazón profundo" (Salmos 64:7). Su expresión está en Salmos 73:25-26: no desear nada en los cielos ni en la tierra fuera de D'os, hasta que "mi carne y mi corazón desfallecen" de anhelo.

9 והיינו אהבה רבה לי טעם ודעת כי אהבה הנלקחה מטעם ודעת המושג ומוכן בהתבוננות שכלו ורוח בינתו אין בה עומק כ"כ [כל כך] להיות כלה שארי ולבבי כ' [כתב]

Es decir, "gran amor" (ahavá rabá) sin razón ni conocimiento. Pues el amor que deriva de la razón y el conocimiento, captados y comprendidos mediante la contemplación del intelecto y el espíritu del entendimiento de uno, no tiene tanta profundidad como para que "se consuman mi carne y mi corazón", etc.;

Este amor profundo es ahavá rabá, "gran amor", que está más allá de la razón. El amor producido por la contemplación es real, pero está limitado por el entendimiento que lo produjo y no puede llegar al punto de "se consumen mi carne y mi corazón".

רק היא אהבה רבה שלמעלה מטעם ודעת שאינו רוצה ליפרד מיחודו ית' כי חלק הוי' ממש עמו⁶³ וע"כ יש בכח ל ישראל למסור נפשו⁶⁴ באחד⁶⁵

sino únicamente el gran amor que está por encima de la razón y el conocimiento, en el que uno no quiere separarse de Su unidad, bendito sea, porque "una porción de Havaíá", verdaderamente, está "con él". Por eso, todo judío tiene la capacidad de entregar su alma al [declarar que D'os es] Uno.

El gran amor es la negativa del alma a separarse de la unidad de D'os, porque es verdaderamente "una porción de Havaíá" (Deuteronomio 32:9). Por esta razón, todo judío puede entregar su vida por la unicidad de D'os, como expresa la palabra "Uno" del Shemá.

והיא היא בחי' תשובה וחזרת הדברים למקורן כי כמו שיש מחשבה דבור ומעשה בפו"מ [בפועל ממש] כך יש כל בחי' הללו בשכל

Y esto mismo es el nivel de teshuvá y el retorno de las cosas a su fuente. Pues así como hay pensamiento, habla y acción en la acción concreta, también existen todos estos niveles en el intelecto

Este amor es en sí mismo teshuvá: el retorno de las cosas a su fuente. Para mostrarlo, el Alter Rebe señala que el pensamiento, el habla y la acción existen no solo en las acciones concretas, sino también dentro del intelecto.

(שבח"י מעשה שבשכל זהו כענין בחי' שכל המעשיי' [המעשיי] הנזכר בשמונה פרקים להרמב"ם [להרבי משה בן מימון]⁶⁶ דהיינו השכל שבעשייה איך לעשות מלאכת מחשבת כו' שזהו בחי' האחרונה שבשכל ונקרא עשייה שבשכל כו' וכמ"ש במ"א.

(el nivel de acción dentro del intelecto es como el nivel del “intelecto práctico” mencionado en los Ocho capítulos del Rambam; es decir, el intelecto que está dentro del hacer: cómo realizar un trabajo artesanal (melejet majshevet), etc. Este es el último nivel del intelecto y se llama acción dentro del intelecto, etc., como se explica en otro lugar).

En un paréntesis, identifica la “acción dentro del intelecto” con lo que el Rambam, en el primero de sus Ocho capítulos, llama el intelecto práctico: el saber hacer propio de los oficios especializados. Es el nivel más bajo del intelecto.

והנה הנמשל מזה למעלה כי הנה מחודומ"ע [מחשבה דבור ומעשה] הן ב"ע ומדומ"ע [ומדבור ומעשה] שבחכמה היינו ב"ע דאצילות כי דרך כלל אצ"י הוא בחי' חכמה.⁶⁷

Ahora bien, el paralelo de esto en lo alto es el siguiente: pensamiento, habla y acción son Beriá, Yetzirá y Asiá; y el pensamiento, el habla y la acción dentro de Jojmá son Beriá, Yetzirá y Asiá de Atzilut, pues, en términos generales, Atzilut es el nivel de Jojmá.

En lo alto, el paralelo es que el pensamiento, el habla y la acción son los mundos de Beriá, Yetzirá y Asiá. Puesto que Atzilut en su conjunto corresponde a Jojmá, el pensamiento, el habla y la acción dentro de Jojmá son la Beriá, Yetzirá y Asiá de Atzilut.

אך יש באצילות עצמו ג"כ ב"ע וכמ"ש בביאור ע"פ ועתה יגדל נא⁶⁸ ומדומ"ע [ומחשבה דבור ומעשה] שלמעלה מהשכל זהו מ"ש בע"ח [בעץ חיים] דא"ק [דאדם קדמון]⁶⁹ נקרא אדם דבריה כו' ונקרא מחשבה הקדומה⁷⁰ ועיין בזה"א [בזהר חלק א' נח]

Pero también dentro de Atzilut mismo hay Beriá, Yetzirá y Asiá, como se explica en el Biur sobre “Y ahora, te ruego, que sea grande [el poder]”. Y el pensamiento, el habla y la acción que están por encima del intelecto son lo que está escrito en Etz Jaim: que Adam Kadmon es llamado “el Adam de Beriá”, etc., y se lo llama “el pensamiento primordial”; véase también el Zohar, parte I, Noaj)

Atzilut mismo también contiene su propia Beriá, Yetzirá y Asiá, como explica el Biur del texto sobre “Y ahora, te ruego, que sea grande el poder de mi Señor” (Números 14:17). También hay pensamiento, habla y acción por encima del intelecto: Etz Jaim llama a Adam Kadmon, el nivel que está por encima de Atzilut, “el Adam de Beriá” y “el pensamiento primordial”.

(דס"ה ע"א) ועמ"ש בביאור ע"פ את שבתותי תשמרו וע"פ ראיתי והנה מנורת זהב.⁷¹ וכך כל בחי' הללו
הן במקורן ושרשן

(65a). Y véase lo escrito en el Biur sobre "Guardarán Mis Shabatot" y sobre "Vi, y he aquí un candelabro de oro". Así también, todos estos niveles se encuentran en su fuente y raíz,

El Zohar citado (parte I, 65a) describe el "pensamiento supremo" que se extiende hacia la voluntad oculta que está por encima de él, y el texto remite a sus Biurim sobre "Guardarán Mis Shabatot" y sobre el candelabro de oro de Zejariá. La conclusión es que todos estos niveles existen en su fuente y raíz.

שהוא למעלה מן השכל וע"י התשובה מעומקא דליבא שלמעלה מהשכל עולה גם החיות שבמחשבה
דו"מ [דבור ומעשה] ונכלל למעלה מן השכל:

que está por encima del intelecto; y mediante la teshuvá desde la profundidad del corazón, que está por encima del intelecto, también asciende la fuerza vital que está en el pensamiento, el habla y la acción, y queda incluida por encima del intelecto.

Esa raíz está por encima del intelecto. La teshuvá desde la profundidad del corazón, que también está por encima del intelecto, eleva la fuerza vital del pensamiento, el habla y la acción de la persona hasta esa raíz, así como en Shabat los mundos ascienden a su fuente.

10 (קיצור ענין וביום השביעי שבת⁷² מבחי' אשר עשה ונמשך החיות מבחי' מחשבה שהוא חצר הפנימית
ולכן שבת אותיות תשב. בקשו פני פנימית הלב):

(Resumen: el asunto de «Y en el séptimo día descansó» corresponde al nivel de «lo que hizo», y la fuerza vital se extrae del nivel del pensamiento, que es el atrio interior; por eso שבת (Shabat) está formado por las mismas letras que תשב (tashuv). «Busquen Mi rostro»: la dimensión interior del corazón.)

Una línea de resumen que cierra la segunda sección. Recuerda sus puntos: en Shabat, D'os descansó de «hacer»; desde entonces, el mundo recibe vida de Su pensamiento (el «atrio interior»); שבת comparte sus letras con תשב («retorna»), y «Busquen Mi rostro» significa la dimensión interior del corazón.

“Tu rostro, Havaíá, buscaré”

11 ג והנה עייני נמשך להיות את פניך ⁷³ הוי אבקש פניך בחיי פנימית עליון יאר ה' פניו אליך ⁷⁴ ובחי

3. Ahora, por medio de esto se atrae [el cumplimiento de] «Tu rostro, Havaíá, buscaré»: «Tu rostro» es el nivel de la dimensión interior (pnimiut) de lo Supremo; «Que Havaíá haga resplandecer Su rostro sobre ti». Y el nivel de

La tercera sección: la teshuvá desde lo íntimo del corazón atrae una respuesta desde la propia dimensión interior de D'os. Este es el «rostro» de «Tu rostro, Havaíá, buscaré» (Salmos 27:8), y el rostro que resplandece en la Bendición Sacerdotal: «Que Havaíá haga resplandecer Su rostro sobre ti» (Números 6:25).

פנים למעלה הוא אור א"ס ב"ה שלמעלה מהחכמה ונקרא פנים עדי"מ כמו שבאדם עיקר החיות הוא בפניו ששם התגלות כל החושים ראייה ושמיעה ריח ודבור.

«rostro» en lo Alto es la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que está por encima de Jojmá. Se la llama «rostro» a modo de analogía: así como en una persona la fuerza vital principal está en su rostro, pues allí se revelan todos los sentidos —la vista, el oído, el olfato y el habla—,

«Rostro» en lo Alto significa la Luz Infinita que está por encima de Jojmá. La analogía es el rostro de una persona, donde su vida se manifiesta principalmente: allí se revelan todos los sentidos —la vista, el oído, el olfato y el habla—.

משא"כ העורף יש בו חיות מועט ומצומצם מאד עד שנחשב בבחי' דומם לגבי החיות הנמשך בפנים כך הוא למעלה מה

mientras que la nuca tiene una fuerza vital muy escasa y sumamente limitada, hasta el punto de que se la considera como inanimada en comparación con la fuerza vital que se extiende al rostro. Así es también en lo Alto: aquello

En cambio, la nuca tiene tan poca vida que, en comparación con el rostro, es casi como materia inanimada. La misma distinción se aplica en lo Alto.

שמתגלה בו חיות ואור א"ס ב"ה בגילוי רב נקרא בחיי פנים לגבי בחיי אחוריים ובחי' חיצוניי שאין מתגלה בהן

en lo que la fuerza vital y la Luz Infinita, bendito sea, se revelan con gran intensidad se llama el nivel de «rostro», en relación con el nivel de la espalda y el de la dimensión exterior (jitzoniut), en los que se revela

Donde la fuerza vital y la luz de D'os se revelan abundantemente, eso se llama «rostro»; donde se revela solo una fuerza vital escasa y contraída, se llama «espalda» o dimensión exterior.

אלא חיות מועט ומצומצם וחיצוני עליון נעשה פנימית תחתון וכמה בחי' זו למעלה מזו זו פנימית מזו עד רום המעלות את פניך הו' הוא גילוי אור א"ס ב"ה בעצמו ובכבודו הסוכ"ע

solo una fuerza vital escasa y sumamente limitada. La dimensión exterior de un nivel superior se convierte en la dimensión interior del nivel inferior; hay muchos niveles, uno por encima del otro, cada uno más interior que el anterior, hasta las más elevadas alturas. «Tu rostro, Havaíá» es la revelación de la Luz Infinita, bendito sea, Él mismo, en toda Su gloria, la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin),

Estos términos son relativos: la dimensión exterior de un nivel superior se convierte en la dimensión interior del nivel inferior, y así sucesivamente a través de muchos estratos. El «rostro» que David buscaba es la revelación de la Luz Infinita misma, la luz que circunda todos los mundos y es demasiado grande para entrar en ellos.

שהוא עיקר החיות שאין ערוך אליו ית' כלל עכד שבחי' ח"ע [חכמה עילאה] נחשבת לגבי אור א"ס ב"ה עצמו הסוכ"ע בבחי' עשיה גשמי' [גשמיים / גשמיות / גשמית] ובחי' דומם.

que es la esencia de la vida, con la cual no hay comparación alguna, bendito sea, hasta el punto de que el nivel de la Jojmá superior (Jojmá Ilaá) se considera, en relación con la Luz Infinita, bendito sea, Él mismo, la luz que circunda todos los mundos, como una acción física y como el nivel de lo inanimado.

Esa luz es la verdadera esencia de la vida y está más allá de toda comparación. En relación con ella, incluso la Jojmá superior, la sabiduría de Atzilut, cuenta como mera acción física, como lo inanimado.

וזהו שביקש דהע"ה [דוד המלך עליו השלום] את פניך הו' אבקש (עיין מזה בהרמ"ז [בהרב משה זכות] פ' אמור בדה"צ"ג ע"ב)⁷⁵

Y esto es lo que pidió David, el rey, de bendita memoria: «Tu rostro, Havaíá, buscaré» (véase sobre esto el Ramaz, Parshas Emor, página 93b):

Esto es lo que pidió el rey David cuando dijo: «Tu rostro, Havaíá, buscaré». El texto remite al Ramaz (Rabí Moshé Zacuto) en su comentario al Zóhar, Parshas Emor.

להיות בנפשו גילוי הארת אור א"ס ב"ה ממש יאר ה' פניו אליך הארת פנים מרצון העליון שלמעלה מהחכמה

que haya en su alma una revelación de la iluminación misma de la Luz Infinita, bendito sea. «Que Havaíá haga resplandecer Su rostro sobre ti»: el resplandor del rostro proviene de la Voluntad Suprema, que está por encima de Jojmá.

David pidió que la propia Luz Infinita se revelara en su alma. El «rostro resplandeciente» de la Bendición Sacerdotal es también una luz procedente de la Voluntad Suprema, que está por encima de Jojmá.

כי חכמה היא בחי יו"ד⁷⁶ אשר אות יו"ד הוא נקודה שהוא בחי צמצום וכל סדר ההשתלשלות שהוא התפשטות גדולת א"ס ב"ה בריבוא רבבות מדריגות ועולמות אין מספר

Pues Jojmá es el nivel de la letra yud, y la letra yud es un punto, que es el nivel del tzimtzum (contracción); y todo el orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), que es la expansión de la grandeza del Infinito, bendito sea, en miríadas y miríadas de niveles y mundos sin número,

Jojmá está por debajo de esa voluntad: está representada por la letra yud, un mero punto, que significa contracción. Toda la cadena de los mundos es el despliegue de la grandeza de D'os en incontables niveles y mundos.

הנה במקום גדולתו שם אתה מוצא ענותנותו⁷⁷ כי אימתי אקרי גדול כשהוא בעיר אלקינו⁷⁸ כו' דהיינו בחי צירופי אותיות כי אותיות הן המשכות מלשון אתא כו'.

he aquí que “en el lugar de Su grandeza, allí encuentras Su humildad”; pues “¿cuándo es llamado grande? Cuando está en la ciudad de nuestro D'os”, etc., es decir, el nivel de las combinaciones de letras; porque las letras (otiyot) son descenso, derivado de la palabra aramea atá («vino»), etc.

Sin embargo, esa grandeza misma es un descenso: como dice el Talmud (Meguilá 31a), donde encuentras la grandeza de D'os encuentras Su humildad. El Zóhar dice que D'os es llamado “grande” cuando está “en la ciudad de nuestro D'os”, lo que el Alter Rebe interpreta como Su descenso a las combinaciones de letras, ya que otiyot (“letras”) está relacionado con el término arameo atá, «vino», una expresión que indica un descenso.

12 וזהו וחכם באחור ישבחה. ⁷⁹ שכל בחי השבח של גדולתו ית' והתפשטותו שבבחי חכמה הוא בחי אחוריים לגבי בחי הפנימי [הפנימיות / הפנימית] שהוא רצון העליון ב"ה הסוכ"ע.

Y esto es [lo que significa] “y el sabio la alaba desde atrás”: todo nivel de alabanza de Su grandeza, bendito sea, y de Su expansión, que corresponde al nivel de Jojmá (sabiduría), es el aspecto posterior con respecto al nivel interior, que es la Voluntad Suprema, bendito sea, la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin).

Proverbios 29:11 dice que el sabio “la apacigua después” (be'achor yeshabjená), y el Alter Rebe lo interpreta como “la alaba desde atrás”. Toda alabanza de la grandeza de D'os tal como se despliega a través de Jojmá es alabanza de Su “espalda”, en comparación con el nivel interior: la Voluntad Suprema que circunda todos los mundos.

וזהו וראית את אחורי כי מרע"ה [משה רבינו עליו השלום] זכה לתורה ואורייתא מחכמה נפקת.⁸⁰ אבל לפני לא יראו⁸¹ שגילוי אור א"ס ב"ה עצמו הסוכ"ע שלמעלה מהתורה

Y esto es [lo que significa] “Verás Mi espalda”: pues Moshé, nuestro maestro, que en paz descanse, mereció la Torá, y “la Torá emana de Jojmá”. Pero “Mi rostro no será visto”: pues la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, misma, la luz que circunda todos los mundos, que está por encima de la Torá,

Esto explica Éxodo 33:23: Moshé vio la “espalda” de D'os en el sentido de que recibió la Torá, y “la Torá emana de Jojmá”, como dice el Zóhar. El “rostro” de D'os, la Luz Infinita por encima de la Torá, no podía ser visto.

והוא מקור התורה אינו מתגלה בבחי' ראייה והשגה כי לית מחשבה תפיסא ביה כלל⁸² אלא בבחינת תשובה כי עמך הסליחה.⁸³

y que es la fuente de la Torá, no se revela mediante la visión y la comprensión, pues “ningún pensamiento puede aprehenderlo en absoluto”, sino únicamente por medio de la teshuvá (retorno): “Pues contigo está el perdón”.

Esa luz, la fuente de la Torá, no puede alcanzarse mediante la visión ni la comprensión, pues “ningún pensamiento puede aprehenderlo en absoluto”. Se alcanza por medio de la teshuvá, como dice Salmos 130:4: “Pues contigo está el perdón”.

פי' שבחי' הסליחה הוא בבחי' עמך ממש כי משם לוקחה ונמשכה כמ"ש ממעמקים קראתיך^{84,85} הוי' פי' קראתיך כאדם הקורא

Es decir: el nivel del perdón se encuentra precisamente en el nivel de “contigo”, pues de allí es tomado y atraído hacia abajo, como está escrito: “Desde las profundidades te llamé, Havaíá”. Es decir, “te llamé” como una persona que llama

El perdón proviene de “contigo” mismo, del propio ser de D'os. Salmos 130:1, “Desde las profundidades te llamé”, describe cómo es atraído hacia abajo: mediante un llamado, como quien llama a un amigo que está lejos.

לחבירו ממקום למקום כך קורא וממשיך בחינת גילוי הוי' ממעמקים מבחינת ישת חשך סתרו⁸⁶ סתימא דכל סתימין ומשם קראתיך להיות גילוי בחי' הוי'

a su compañero de un lugar a otro; así, se llama y se atrae hacia abajo el nivel de la revelación de Havaíá “desde las profundidades”, desde el nivel de “Hizo de las tinieblas Su escondite”, lo más oculto de todo lo oculto; y desde allí “te llamé”, para que se revele el nivel de Havaíá.

El penitente llama a la revelación de Havaíá desde “las profundidades”, el nivel absolutamente oculto que Salmos 18:12 denomina “Hizo de las tinieblas Su escondite”, lo más oculto de todo lo oculto. Desde allí la llama para que se revele.

כי בחי' ממעמקים עצמה א"א לבא לידי גילוי כ"א בבחי' הוי' שהוא צמצום המשכה והתפשטות כו'

Pues el nivel de "las profundidades" mismo no puede llegar a revelarse sino en el nivel de Havaíá, que es contracción, atracción hacia abajo y expansión, etc.,

Lo que se encuentra en "las profundidades" solo puede revelarse a través del Nombre Havaíá, cuyas letras representan contracción, atracción hacia abajo y expansión. Lo oculto debe contraerse y canalizarse para poder manifestarse.

וכמ"ש במ"א וקריאה והמשכה זו היא מחמת כמים הפנים לפנים⁸⁷ להיות בחי' ממעמקים עומקא דליבא באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] ועי"ז אתערותא דלעילא ג"כ בחי' ממעמקים וכשם שמלמעלה למטה א"א לבא בחי' ממעמקים לידי גילוי אלא בבחינת צמצום והתפשטות כו'.

como se explica en otro lugar. Y este llamado y esta atracción hacia abajo se producen porque "como el agua refleja el rostro del rostro": al encontrarse el nivel de "las profundidades", la profundidad del corazón, en el despertar desde abajo, por medio de ello también el despertar desde arriba es el nivel de "las profundidades". Y así como, de arriba hacia abajo, el nivel de "las profundidades" no puede llegar a revelarse sino mediante el nivel de contracción y expansión, etc.,

Proverbios 27:19 dice: "Como el agua refleja el rostro del rostro, así es el corazón del hombre para el hombre". Cuando el despertar desde abajo de una persona proviene de la profundidad de su corazón, despierta un despertar desde arriba, desde las propias "profundidades" de D'os; y, así como la revelación desde arriba requiere contracción y expansión, también las requiere la respuesta desde abajo.

כך צ"ל ב אתערותא דלתתא כמים הפנים לפנים ממטה למעלה ג"כ בחי' צמצום שהוא בחי' הסתלקות לסלק ולבטל א"ע [את עצמו] שלא יעשה כשביל עצמו

así también, en el despertar desde abajo, "como el agua refleja el rostro del rostro", de abajo hacia arriba, debe haber igualmente un nivel de contracción, que consiste en apartarse: retirarse y anularse a sí mismo, para no actuar en beneficio propio.

El despertar desde abajo también requiere una "contracción": la persona se aparta y se anula a sí misma, de modo que ya no actúa en beneficio propio. Este apartamiento de sí es el equivalente humano de la contracción de D'os.

ומזה יבא למדריגת ממעמקי [ממעמקים] ומשם נמשך מחילת עוונות כי הפגם הוא שפוגם בתורה שהיא חכמתו ית' וכך חייבה חכמתו להיות זו מ"ע [מצות עשה] וזו מל"ת [מצות לא תעשה]

Y de esto llegará al nivel de “las profundidades”, y de allí se hace descender el perdón de los pecados. Pues el defecto consiste en que él causa un defecto en la Torá, que es Su sabiduría, bendito sea; y así lo decretó Su sabiduría: que esta sea una mitzvá positiva y aquella una mitzvá prohibitiva.

Mediante tal autoanulación, la persona llega a “las profundidades”, la fuente del perdón de los pecados. El pecado causa un defecto en la Torá, que es la sabiduría de D'os; esa sabiduría determinó qué actos son mitzvot positivas y cuáles son prohibiciones.

אבל למעלה מהחכמה שם אין פגם מגיע כי שממית בידים תתפש⁸⁸ והיא בהיכלי מלך והעובר על התורה שהיא בחי' חכמה צריך להמשיך ממקום עליון למעלה מן החכמה היא בחי' ממעמקים

Pero por encima de Jojmá (sabiduría), allí no llega ningún defecto, pues “la araña se aferra con sus manos, y está en los palacios del rey”. Y quien transgrede la Torá, que es el nivel de Jojmá, debe hacer descender de un lugar más elevado, por encima de Jojmá, que es el nivel de “las profundidades”,

Ningún defecto llega por encima de Jojmá. Se cita Proverbios 30:28, donde se dice que la araña está “en los palacios del rey”: lo que llega a los palacios no llega al Rey que está por encima de ellos. Por eso, quien ha transgredido la Torá, que es Jojmá, debe hacer descender de un lugar más elevado, “las profundidades” que están por encima de Jojmá.

וכמו עד"מ אם נתקלקל מוצא מים צריך לחפור בעומק המעיין לתקן וכך אנת הוא ממלא כל כמו, a modo de analogía, si se daña la salida de un manantial, hay que cavar en las profundidades del manantial para repararla. Y así: “Tú eres Quien llena todos

La analogía es la siguiente: cuando se daña la salida de un manantial, se la repara cavando más profundamente, hasta las profundidades mismas del manantial. La misma idea aparece en la plegaria de Elías en el Tikkunei Zohar: D'os “llena todos los Nombres” y es “la consumación de todos ellos”.

שמה⁸⁹ ואנת הוא שלימו דכולהו⁹⁰ פ"י ממלא כל שמהן שהתורה כולה היא שמותיו של הקב"ה⁹¹ שכלו שע"י שם האדם אשר יקרו לו

los Nombres, y Tú eres la consumación de todos ellos”. El sentido de “llena todos los Nombres” es que toda la Torá está compuesta por los Nombres del Santo, bendito sea. Pues así como, mediante el nombre de una persona, con el que la llaman,

Los “Nombres” son la Torá: toda la Torá está compuesta por los Nombres del Santo, bendito sea, como dice el Zóhar y como muestra la nota de Kehot a partir de la introducción del Rambán a su comentario sobre la Torá. Un nombre es aquello con lo que se llama a una persona.

הנה ע"י קריאה זו נמשך האדם ופונה אל הקורא כך התורה היא בחי' שם להקב"ה להיות קוראין וממשיכין גילוי אלקותו ית' ע"י התורה

he aquí que, cuando la llaman, la persona se siente atraída y se vuelve hacia quien la llama; así también la Torá es el nivel de un nombre para el Santo, bendito sea, de modo que por medio de la Torá se lo llama y se hace descender la revelación de Su Divinidad, bendito sea.

Cuando se llama a una persona por su nombre, ella se vuelve hacia quien la llama. Del mismo modo, la Torá es el "nombre" de D'os: al estudiarla y cumplirla, lo llamamos y hacemos descender Su Divinidad.

כי רמ"ח מצות הן רמ"ח אברין דמלכא⁹² שבהם נמשך חיות ואור א"ס ב"ה כמו שבאברי האדם עד"מ נמשך הדם הוא הנפש⁹³

Pues las 248 mitzvot son los 248 miembros del Rey, por medio de los cuales se hacen descender la fuerza vital y la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, así como, a modo de analogía, la sangre, que es el alma, fluye por los miembros de una persona.

El Tikkunei Zohar llama a las 248 mitzvot positivas "los 248 miembros del Rey". Por medio de ellas fluyen la vida y la luz de D'os, así como la sangre fluye por los miembros de una persona; "la sangre es el alma" (Deuteronomio 12:23).

ולכן ע"י התורה נמשך אור א"ס ב"ה אבל מי שהעביר את הדרך ופגם בתורה הנה זאת תקונו לשוב אל ה' ממעמקים מעומקא דליבא.

Por lo tanto, por medio de la Torá se hace descender la Luz Infinita, bendito sea. Pero quien se ha apartado del camino y ha causado un defecto en la Torá, esta es su rectificación: volver a D'os "desde las profundidades", desde lo más profundo del corazón.

Por lo tanto, la Torá y las mitzvot son el conducto habitual de la Luz Infinita. Quien se ha apartado del camino y ha causado un defecto en ese conducto debe repararlo desde más allá de él, volviendo a D'os "desde las profundidades", desde lo más profundo del corazón, que alcanza el nivel que "llena todos los Nombres".

13 וכמ"ש ויצעקו אל⁹⁴ ה' בצר להם⁹⁵ ואזי ממשיך מעומק העליון בחי' אור א"ס ב"ה עצמו הסוכ"ע

Como está escrito: "Clamaron a Havaia en su angustia"; entonces él atrae desde la profundidad suprema el nivel de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, Él mismo: la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin),

Salmo 107:6: "Clamaron a Havaia en su angustia" es el clamor que surge de la profundidad del corazón. Por medio de él, quien retorna atrae desde la profundidad suprema la Luz Infinita misma, la luz que circunda todos los mundos.

כי הוא הממלא כל שמהן ואיהו שלימו דכולהו ועי"ז משלים וממלא כל החסרונות והפגמים. וזהו כי אבי ואמי עזבוני⁹⁶ וה' יאספני כי

pues Él es quien “llena todos los Nombres” y “es la perfección de todos ellos”; y por medio de esto completa y llena todas las carencias y deficiencias. Y esto es [lo que significa]: “Aunque mi padre y mi madre me abandonen, Havaíá me recogerá”. Pues

Como esa luz “llena todos los Nombres y los completa a todos”, según se citó antes, puede llenar cada carencia y reparar cada deficiencia de la Torá. Salmos 27:10 expresa esto: “Aunque mi padre y mi madre me abandonen, Havaíá me recogerá”.

הנה הנשמה מתחלקת לעשר בחינות ומדרגות ז' מדות וג' שכליים והן נמשכות מלמעלה מבחי' לך הוי' הגדולה והגבורה כו' ז' מדות וכן השכלים כי ה' יתן חכמה⁹⁷ מפיו דעת ותבונה.

he aquí que el alma se divide en diez niveles y grados: siete atributos emocionales (midot) y tres intelectuales. Estos se atraen desde lo alto: los siete atributos, del nivel de “Tuyos, Havaíá, son la grandeza y el poder”, etc.; y también los intelectuales: “Pues Havaíá da sabiduría; de Su boca, conocimiento y entendimiento”.

Para explicar el versículo, el Alter Rebe describe las diez facultades del alma: siete atributos emocionales y tres facultades intelectuales. Se derivan de los atributos propios de D'os: las emociones, de los enumerados en I Crónicas 29:11 (“Tuyos, Havaíá, son la grandeza y el poder...”), y el intelecto, de Proverbios 2:6 (sabiduría, conocimiento y entendimiento).

והנה כללות המדות הן אהבה ויראה נק' בשם בן ובת. כי באהבה נאמר זכר חסדו⁹⁸ וביראה נאמר אשה יראת⁹⁹ ה'

Ahora bien, los atributos emocionales en su conjunto —el amor y el temor— reciben los nombres de “hijo” e “hija”: pues acerca del amor se dice: “Recordó (zajar) Su bondad”, y acerca del temor se dice: “una mujer que teme a Havaíá”.

El amor y el temor, que abarcan todas las emociones, reciben los nombres de “hijo” e “hija”. El amor es el hijo, como en Salmos 98:3: “Recordó (zajar) Su bondad”; zajar también significa “varón”. El temor es la hija, como en Proverbios 31:30: “una mujer que teme a Havaíá”.

(וזהו שאמרו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] בת בתחלה סימן יפה לבנים¹⁰⁰ כי ראשית והתחלת העבודה הוא להמשיך עליו בחי' יראה וכמ"ש בזהר ע"פ בזאת יבא אהרן¹⁰¹ כו' וכמ"ש במ"א) והשליים נק' בשם אב

(Esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Que primero nazca una hija es buena señal para los hijos"; pues el comienzo y el inicio del servicio [divino] consisten en atraer sobre uno mismo el nivel del temor, como se explica en el Zóhar acerca de "Con esto vendrá Aharón", etc., y como se explica en otro lugar.) Y los intelectuales reciben los nombres de "padre"

Entre paréntesis, el dicho talmúdico "Que primero nazca una hija es buena señal para los hijos" (Bava Batra 141a) se interpreta así: el servicio divino debe comenzar con el temor, la "hija", y luego vienen los "hijos", el amor. El Zóhar dice lo mismo acerca de "Con esto vendrá Aharón" (Levítico 16:3). Por su parte, las facultades intelectuales reciben los nombres de "padre" y "madre".

ואם המולידים המדות כנודע שהמדות נולדו ונתהוו מן השכליים.¹⁰² והנה מי שהעביר את הדרך ופגם בתורה שהיא¹⁰³ חמתו יתברך נקרא אבי ואמי עזבוני

y "madre", que dan nacimiento a los atributos emocionales, pues es sabido que estos nacen y llegan a existir a partir de los intelectuales. Ahora bien, quien se ha apartado del camino y ha causado una deficiencia en la Torá, que es Su sabiduría, bendito sea, es llamado "mi padre y mi madre me abandonaron";

Se los llama "padre" y "madre" porque las emociones nacen del intelecto. Quien ha causado una deficiencia en la Torá, que es la sabiduría de D'os, ha dañado la fuente de la que dependen su intelecto y sus emociones; por eso dice: "Mi padre y mi madre me abandonaron".

אבל מ"מ וה' הוא גילוי א"ס ב"ה עצמו ממש יאספני דהיינו שיאסף ויקבץ כל חלקי הנפש למעלה מעלה מבחי' התחלקותם כי ההתחלקות הוא מחכמה ולמטה.¹⁰⁴

pero, no obstante, "Havaiá", que es la revelación del Infinito mismo, bendito sea, en verdad, "me recogerá"; es decir, recogerá y reunirá todas las partes del alma muy por encima del nivel en que están divididas, pues la división comienza desde Jojmá hacia abajo.

Sin embargo, "Havaiá", el Infinito mismo, "me recogerá": reúne todas las facultades dispersas del alma desde un nivel muy superior al de su división. La división del alma en facultades separadas comienza solo desde Jojmá hacia abajo.

אבל למעלה מן החכמה שם הן בבחינת התכללות¹⁰⁵ ועיין מ"ש ע"פ והי' יגיה חשכי^{106, 107} והיינו ע"י כמים הפנים לפנים בהיות הנפש ג"כ בבחי' התכללות במס"נ [במסירות נפש] ממש

Pero por encima de Jojmá, allí se encuentran en un estado de inclusión. (Y véase lo escrito acerca de “Y Havaia ilumina mi oscuridad”). Esto se logra mediante “como el agua [refleja] el rostro del rostro”, cuando también el alma se encuentra en un estado de inclusión, por medio de un autosacrificio (mesirut néfesh) real,

Por encima de Jojmá, todas las facultades están incluidas unas en otras. Esta reunión desde lo alto es suscitada “como el agua refleja el rostro del rostro”, cuando el alma misma se unifica mediante un mesirut néfesh real; el texto remite a su explicación de “Y Havaia ilumina mi oscuridad”.

שהוא למעלה מטעם ודעת כנ"ל ואותה אנו מבקשים אל תסתר פניך¹⁰⁸ ממני בחי' פנימית הנ"ל.

que está por encima de la razón y el conocimiento, como se mencionó antes. Y esto es lo que pedimos: “No ocultes de mí Tu rostro”, el nivel de la dimensión interior (pnimiut) mencionado antes.

El autosacrificio está por encima de la razón y el conocimiento, como se explicó en el párrafo 9. Esto es lo que pedimos en Salmos 27:9: “No ocultes de mí Tu rostro”; es decir, que no retengas Tu dimensión interior.

אל תט באף עבדך פ"י שלא תטה את עבדך לבחי' אף עשיתיו שהוא התפשטות בחי' חיצונית החיות אלא מבחי' פנימית כי עמך הסליחה כו':^{109, 110}

“No apartes con ira (af) a Tu siervo”: es decir, no desvíes a Tu siervo hacia el nivel de “también (af) lo hice”, que es la expansión del nivel de la dimensión exterior (jitzoniut) de la fuerza vital, sino que sea desde el nivel de la dimensión interior, “pues contigo está el perdón”, etc.

El versículo continúa: “No apartes con ira (af) a Tu siervo”. El Alter Rebe interpreta af como el af de “también (af) lo hice” (Isaías 43:7), la dimensión exterior de la fuerza vital. Pedimos que no se nos trate desde el nivel exterior, sino desde el interior, donde “contigo está el perdón”.

14 (קיצור). ענין את פניך הוי' אבקש. הארת פנים שלמעלה מהחכמה וחכם באחור ישבחנה. והיא בחי' מ"ש בפני לא יראו ומ"מ כי עמך ממש הסליחה. כי אבי ואמי עזבוני והי' יאספני):

(Resumen: el asunto de “Tu rostro, Havaia, buscaré”; la irradiación del rostro que está por encima de Jojmá (sabiduría), y “el sabio la alaba desde atrás”; y este es el nivel de lo escrito: “Mi rostro no será visto”, y, sin embargo, “contigo”, verdaderamente, “está el perdón”; “Pues mi padre y mi madre me han abandonado, pero Havaia me recogerá”).

Una línea de resumen que cierra la tercera sección: el “rostro” que está por encima de Jojmá, que David buscó y que no puede ser “visto”, pero del cual proviene el perdón; y D'os recoge el alma cuando su “padre y madre” la han abandonado.

“Para que seas temido”

15 ד והנה תכלית המכוון מתשובה בעומקא דליבא זו להיות בקשו פני ואת פניך הוי' כנ"ל הוא מ"ש

4. Ahora bien, el propósito último de esta teshuvá desde lo profundo del corazón, para que se cumpla “Busquen Mi rostro” y “Tu rostro, Havaiá”, como se mencionó antes, es lo que está escrito:

La cuarta sección pregunta cuál es el propósito de esta teshuvá desde lo profundo del corazón, que llega al propio “rostro” de D'os.

כי עמך הסליחה למען תורא¹¹¹ פ"י שעיקר גילוי הסליחה הוא כדי להיות גילוי בחינת יראתו ית' ולקיים שום תשים עליך מלך.¹¹²

“Porque contigo está el perdón, para que seas temido”. Es decir: el propósito principal de la revelación del perdón es que se revele el nivel del temor a Él, bendito sea, y que se cumpla “Pondrás ciertamente sobre ti un rey”.

La respuesta está en el final de Salmos 130:4: “Porque contigo está el perdón, para que seas temido”. El perdón se revela para que se revele el temor a D'os, cumpliendo “Pondrás ciertamente sobre ti un rey” (Deuteronomio 17:15), al aceptar a D'os como Rey.

16 וזהו תכלית המכוון כמעשה בראשית. כמ"ש והאלקים עשה שייראו מלפניו¹¹³ סוף דבר הכל נשמע¹¹⁴ את האלקים ירא¹¹⁵ וגוי כי זה כל האדם.

Y este es el propósito último de la obra de la creación, como está escrito: “Y D'os hizo [que fuera así] para que teman ante Él”; “El fin del asunto, después de haberlo oído todo: teme a D'os”, etc., “porque esto es todo el ser humano”.

El temor reverencial es también el propósito de la creación misma: “D'os hizo que fuera así para que teman ante Él” (Eclesiastés 3:14), y “El fin del asunto... teme a D'os... porque esto es todo el ser humano” (Eclesiastés 12:13).

פ"י שהאדם שעל דמות¹¹⁶ העסא כמראה אדם מלמעלה היינו בחינת התורה שהיא רמ"ח מצות רמ"ח אברין דמלכא.

Es decir: el “hombre” que está sobre la semejanza del trono, “como la apariencia de un hombre, desde arriba”; esto es, el nivel de la Torá, que está constituida por las 248 mitzvot, los 248 miembros del Rey,

El Alter Rebe interpreta que el “hombre” de “esto es todo el ser humano” es el “Hombre” supremo que Ezequiel vio sobre la semejanza del trono (Ezequiel 1:26). Ese “Hombre” es la Torá, cuyas 248 mitzvot positivas son los 248 “miembros” del Rey.

17 ושס"ה ל"ת [לא תעשה] כנגד שס"ה גידין וכל בחינות הללו נמשכו למטה בשביל גילוי מדת היראה שהוא בחי' ביטול רצון מפני

y las 365 prohibiciones, correspondientes a los 365 tendones. Y todos estos niveles fueron atraídos hacia abajo para revelar el atributo del temor, que es el nivel de anular [la propia] voluntad ante

Las 365 prohibiciones de la Torá corresponden a los 365 tendones del cuerpo. Toda esta estructura fue atraída hacia abajo para revelar el temor, que significa dejar de lado la propia voluntad ante la voluntad del Rey.

רצון המלך העליון הן בסור מרע והן בועשה טוב לעשות הכל מה שהוא נגד רצונו וטבעו של האדם ולהפוך את לבו מן הקצה אל הקצה.

la voluntad del Rey Supremo, tanto en “apártate del mal” como en “haz el bien”: hacer todo lo que va contra la voluntad y la naturaleza de la persona, y transformar su corazón de un extremo al otro.

Tanto al evitar el mal como al hacer el bien, la persona actúa contra su propia voluntad y naturaleza, y transforma por completo su corazón.

וכמ"ש ויצונו ה' לעשות את כל החוקים ¹¹⁷ האלה ליראה וגו' (ובקהלת רבה ע"פ ידעתי כי כל אשר יעשה האלקים ¹¹⁸ . ¹¹⁹

Como está escrito: “Y Havaia nos ordenó cumplir todos estos estatutos, para temer”, etc. (Y en Kohelet Rabá, sobre “Sé que todo lo que hace Elokim”:

Deuteronomio 6:24 dice que D'os ordenó los estatutos “para temer a Havaia, nuestro D'os”. Luego, entre paréntesis, se cita Kohelet Rabá sobre Eclesiastés 3:14.

א"ר [אמר רבי] יודן גדולה היא היראה ששמים וארץ לא נבראו אלא בזכות היראה הה"ד [הדא הוא דכתיב] והאלקים עשה שייראו מלפניו. א"ר [אמר רבי] ירמיה גדולה היא היראה ששני ספרים שכתב שלמה לא חתמן אלא ביראה הה"ד [הדא הוא דכתיב]

Rabí Yudán dijo: Grande es el temor, pues el cielo y la tierra fueron creados únicamente por el mérito del temor, como está escrito: “Y Elokim hizo [que fuera así] para que teman ante Él”. Rabí Yirmiyá dijo: Grande es el temor, pues los dos libros que escribió Shlomó los concluyó únicamente con el temor, como está escrito)

En el Midrash, Rabí Yudán dice que el cielo y la tierra fueron creados únicamente por el mérito del temor, y Rabí Yirmiyá señala que el rey Shlomó concluyó sus dos libros con el temor.

(בספר משלי ס"י [סוף סימן ל"א] שקר החן והבל¹²⁰ היופי אשה יראת¹²¹ ה' היא תתהלל.¹²² ובסיפרא הדין כתיב סוף דבר הכל נשמע את האלקים ירא.¹²³

(en el libro de Proverbios, al final del capítulo 31): “Falsa es la gracia y vana la belleza; la mujer que teme a Havaiá, ella será alabada”. Y en este libro está escrito: “El fin del asunto, todo ha sido oído: teme a Elokim”.

Proverbios concluye con “la mujer que teme a Havaiá, ella será alabada” (31:30), y Eclesiastés, con “El fin del asunto... teme a Elokim” (12:13).

ועיין מענין יראת ה' היא תתהלל פ"ב [פרק ב'] דסנהדרין (ד"כ ע"א). וברכות שמות פ' א' ע"פ ותיראן המילדות ובספר חסידים ס"י קנ"ח.

Y véase sobre el tema de “la mujer que teme a Havaiá, ella será alabada”, el segundo capítulo de Sanhedrín (20a); y Shemot Rabá, sección 1, sobre “Y las parteras temieron”; y Sefer Jasidim, sección 158.

El texto ofrece otras fuentes sobre Proverbios 31:30: el Talmud (Sanhedrín 20a), que aplica el elogio del temor a determinadas generaciones y personas; el Midrash (Shemot Rabá), sobre las parteras de Egipto que temieron a D'os; y Sefer Jasidim §158, que enumera dieciocho versículos sobre el temor, entre ellos este.

כי הנה תכלית בריאת העולמות¹²⁴ מאין ליש הוא כדי שיהיה יש ויהיה היש בטל. והיינו בדמת מלכותו ית' כי אין מלך בלא עם^{125, 126, 127} כו'.

Pues el propósito de la creación de los mundos de la nada a algo es que haya un algo, y que ese algo se anule. Es decir, [que haya] Su realeza, bendito sea, pues “no hay rey sin pueblo”, etc.

¿Por qué el temor es el propósito? D'os creó los mundos de la nada para que existiera un “algo”, una existencia que parece independiente y que luego deja de lado su propia voluntad ante Él. Esto es lo que significa la realeza, pues “no hay rey sin pueblo”: un rey necesita súbditos distintos de él que acepten su gobierno.

18 ומלכותך מלכות כל עולמים שהעולמות והעולם היא רק מבחינת מלכותך ואין התכלית להיות העולם אלא

“Tu realeza es una realeza sobre todos los mundos (olamim)”: los mundos y el ocultamiento (he'e-lem) provienen únicamente del nivel de Tu realeza; y el propósito no es que haya ocultamiento, sino más bien

Tehilim 145:13 dice: “Tu realeza es una realeza sobre todos los mundos”. La palabra hebrea para “mundos”, *olamim*, está relacionada con *he'elem*, “ocultamiento”: tanto los mundos como el ocultamiento de D'os en ellos provienen de Su realeza, *Maljut*, pero el ocultamiento no es el propósito.

כדי שיתגלה מלכותו ית' ובהתגלות כבוד מלכותו ית' הרי זה ביטול היש לבחי' מלכותו המיוחדת בו בא"ס ב"ה ממש וכל זה מפני שכך עלה ברצונו להיות נח"ר [נחת רוח] בביטול היש ואתכפייא דסט"א

[דסטרא אחרא].¹²⁸

que Su realeza, bendito sea, se revele. Y cuando se revela la gloria de Su realeza, bendito sea, tiene lugar la anulación de lo existente ante el nivel de Su realeza, que está unido a Él, al propio Ein Sof, bendito sea. Y todo esto se debe a que así surgió en Su voluntad: que hubiera satisfacción (najat rúaj) en la anulación de lo existente y en el sometimiento de la sitra ajra (el otro lado).

El propósito es que Su realeza se revele; cuando esto ocurre, lo “existente” se anula ante Su Maljut, que es una con el Infinito. D'os quiso esto: siente “satisfacción” cuando lo existente se anula y la sitra ajra, el lado opuesto a la santidad, es sometida.

19 וזהו צחוק עשה לי אלקים¹²⁹ שמדת אלקים והצמצום¹³⁰ להיות יש מאין הוא בשביל בחי' צחוק שיהיה לעתיד לבא כל השומע יצחק לי לעתיד בביטול היש ונגלה כבוד¹³¹ ה' כו'

Y esto es [el significado de] “Elokim hizo que me riera”: el atributo de Elokim y el tzimtzum (contracción), para que haya algo a partir de la nada, existen en aras del nivel de risa que habrá en el tiempo por venir: “todo el que lo oiga se reirá conmigo”, en el tiempo por venir, cuando lo existente quede anulado y “se revelará la gloria de Havaiá”, etc.

Las palabras de Sará al nacer Itzjak —“Elokim hizo que me riera; todo el que lo oiga se reirá conmigo” (Génesis 21:6)— se interpretan como una afirmación acerca de la creación. El Nombre Elokim, el poder de contracción que hace que algo surja de la nada, existe en aras de la “risa” del tiempo por venir, cuando lo existente quedará anulado y “se revelará la gloria de Havaiá” (Isaías 40:5).

והיינו ע"י עסק תורתנו ועבודתנו כל ימי משך הגלות שעיקר כוונת המצות בסור מרע ובעשה טוב להיות בחי' בטל רצונך^{132, 133} הנ"ל ועי"ז נעשה ביטול היש בכל יום מעט מעט.

Esto es, mediante la dedicación a nuestra Torá y a nuestro servicio durante todos los días del exilio: pues el propósito principal de las mitzvot, tanto en “apártate del mal” como en “haz el bien”, es alcanzar el nivel de “anula tu voluntad” mencionado antes; y mediante ello, lo existente queda anulado cada día, poco a poco.

Ese futuro se alcanza mediante el estudio de la Torá y el servicio divino a lo largo del exilio. El propósito de cada mitzvá, ya sea positiva o negativa, es “anula tu voluntad” (Avot 2:4); así, lo existente queda anulado un poco más cada día.

אך ב"ה [בראש השנה] ועשיית [ועשרת ימי תשובה] שהם כללות השנה צריך להמשיך כללות ביטול זה להיות המשכת הביטול על כל השנה.

Pero en Rosh Hashaná y los Diez Días de Teshuvá, que constituyen la expresión general y colectiva del año, es preciso atraer esta anulación en su expresión general y colectiva, de modo que la atracción de la anulación se extienda a todo el año.

Rosh Hashaná y los Diez Días de Teshuvá contienen el año entero en forma general. Por eso, en esos días es preciso atraer esta anulación en su forma general, para que se extienda durante todo el año.

20 ולזאת צריך להמשיך מבחי' פנים העליונים את פני' הוי"ה אבקש ממעמקים קראתיך הוי"ה שהוא מאור א"ס ב"ה הסוכ"ע שלמעלה מן החכמה והתורה.

Por lo tanto, es preciso atraer desde el nivel del Rostro Supremo: "Tu rostro, Havaíá, buscaré"; "Desde las profundidades te he llamado, Havaíá", lo cual proviene de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), que está por encima de Jojmá y de la Torá.

Para producir esta anulación de la existencia creada durante todo el año, es preciso atraer desde el "rostro" supremo de D'os, la luz que se busca en "Tu rostro, Havaíá, buscaré" y "Desde las profundidades te he llamado". Esa es la Luz Infinita que circunda todos los mundos, por encima de Jojmá y de la Torá.

וזהו ענין ברכת המצות שתיקנו חז"ל [חכמינו זכרונם לברכה] לומר קודם כל מצוה ברוך אתה כו' לפי שצריך להמשיך בחי' מלך העולם ע"י עשיית המצות בשביל

Y este es el sentido de la bendición sobre las mitzvot, que nuestros Sabios, de bendita memoria, instituyeron recitar antes de cada mitzvá: "Bendito eres Tú", etc. Pues es preciso atraer el nivel de "Rey del mundo" mediante el cumplimiento de las mitzvot, a causa de

Esto explica la bendición que los Sabios instituyeron antes de cada mitzvá: "Bendito eres Tú, Havaíá, nuestro D'os, Rey del mundo, que nos ha santificado con Sus mandamientos...". El cumplimiento de una mitzvá atrae a D'os como "Rey del mundo".

אשר קדשנו במצותיו ונמשך בחי' ביטול היש להיות התגלות כבוד מלכותו שלא יהיה העולם מעלים ומסתיר החיות שבו עד שנראה בעיני גשמי' [גשמיים / גשמיות / גשמית] ליש ודבר בפ"ע [בפני עצמו]

“que nos ha santificado con Sus mandamientos”; y se atrae el nivel de la anulación de lo creado (bitul hayesh), para que se revele la gloria de Su soberanía: que el mundo no oculte ni esconda la fuerza vital que hay en él, hasta el punto de parecer a los ojos físicos algo y una entidad por sí misma,

Como D'os “nos ha santificado con Sus mandamientos”, cada mitzvá atrae la anulación de la existencia creada, de modo que se revele Su soberanía. Así, el mundo ya no ocultará la fuerza vital divina que hay en él, que ahora hace que a los ojos físicos parezca una entidad independiente.

אלא יהיה מלך העולם שהתגלות העולם יהיה בבחי' מלך ויבין כל היצור כי העולם הוא בחי' מלך בלבד ומלך ועולם הם דבר אי ממש וכמ"ש בע"ח [בעץ חיים]¹³⁴

sino que sea “Rey del mundo”: que la revelación del mundo se manifieste en el nivel de “Rey”, y que toda criatura comprenda que el mundo no es más que el nivel de “Rey”, y que Rey y mundo son verdaderamente una misma cosa. Como está escrito en Etz Chaim

En cambio, el mundo debe ser “Rey del mundo”: toda criatura debe comprender que el mundo no es sino una expresión de la soberanía de D'os, de modo que Rey y mundo sean verdaderamente uno. El Alter Rebe aporta como respaldo lo que se afirma en Etz Chaim.

שהארץ הלוו החומריות הוא מלכות דמלכות דעשיה¹³⁵ פ"י שהתהוותה מאין ליש תמיד בכל רגע הוא ע"י הארה והשפעת מל' דמל' דעשי' [דעשיה]. ולזאת בטלה היא במציאות בהשגה וידיעה שמלמעלה למטה וכמ"ש באריכות בס"ב [בספר של בינונים] שער היחוד והאמונה.¹³⁶

que esta tierra material es Maljut de Maljut de Asiá; es decir, su existencia de la nada a algo, continuamente, a cada instante, se produce mediante la iluminación y la influencia de Maljut de Maljut de Asiá. Por lo tanto, queda anulada en su existencia, según la comprensión y el conocimiento que contemplan desde arriba hacia abajo, como se explica extensamente en Sefer Shel Beinonim, Sha'ar HaYichud VahaEmunah.

Etz Chaim denomina a nuestra tierra material “Maljut de Maljut de Asiá”, el nivel más bajo del mundo más bajo, que es creado de la nada a cada instante por la luz de ese nivel. Vista desde arriba, por lo tanto, no tiene existencia propia, como explica extensamente Sha'ar HaYichud VahaEmunah de Tanya.

21 והנה התהוות העולם הוא רק בשביל אין מלך בלא עם כו'. ואי לזאת מקדימים ואומרים ברוך אתה.

Ahora bien, el mundo llegó a existir únicamente en virtud de que “no hay rey sin pueblo”, etc. Y por eso decimos primero: “Bendito eres Tú”,

El mundo existe únicamente porque “no hay rey sin pueblo”: la realeza de D'os requiere un mundo distinto de Él que acepte Su dominio. Por eso la bendición por una mitzvá comienza: “Bendito eres Tú”.

כלומר שיהא ברוך ונמשך ממקור הברכות מאור א"ס ב"ה הסוכ"ע ביטול זה וכנודע שביטול היש הגשמי היותר תחתון במדרגה הוא ע"י הארה והמשכה היותר עליונה

es decir, que esta autoanulación (bitul) sea “benedicida”, que descienda desde la fuente de las bendiciones, desde la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, la luz que circunda todos los mundos (so-vev kol almin). Como es sabido, la autoanulación de lo físico, que es lo más bajo en rango, se produce mediante la iluminación y la extensión más elevadas

“Bendito” (baruj) se entiende como “atraído hacia abajo”: pedimos que esta autoanulación descienda desde la fuente de todas las bendiciones, la Luz Infinita que circunda todos los mundos. Lo más bajo, la existencia física, solo puede ser anulado por la luz más elevada.

(ועמ"ש בפי' בראשית בד"ה להבין הטעם ¹³⁷ כו' ובד"ה ולהבין בתוספת ביאור ¹³⁸ ענין וייצר כו' ע"ש

ועמ"ש בפי' תצוה סד"ה ועשית בגדי קדש ותכלית וסוף הברכה כו' ועמ"ש במק"מ [במקדש מלך] פ' צו)

(y véase lo escrito en Parshas Bereishis, en el discurso que comienza “Para entender la razón”, etc., y en el discurso que comienza “Y para entender, con una explicación adicional del asunto de ‘Y formó’”, etc.; véase allí. Y véase lo escrito en Parshas Tetzaveh, al final del discurso que comienza “Y harás vestiduras sagradas”: el propósito y el fin de la bendición, etc. Y véase lo escrito en el Mikdash Melej, Parshas Tzav)

El paréntesis enumera dónde se explica esto: dos discursos en Torah Ohr, Bereishis, acerca de por qué el cuerpo del hombre fue formado de manera distinta al de las demás criaturas y sobre “Y Havaia Elokim formó al hombre”; el final del discurso de Torah Ohr “Y harás vestiduras sagradas” (Tetzaveh), acerca del propósito y el fin de la bendición; y el comentario del Mikdash Melej sobre el Zohar, Tzav.

(בדף כ"ו ע"ב) ¹³⁹ שהוא בא ממקום גבוה כו' שה"ס [שהר סיני] בשכמל"ו [ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד] כו'

ע"ש ולכן כדי לבא לבחי' זו שיהיה גילוי מלכותו

(en la página 26b), que proviene de un lugar elevado, etc., lo cual es el misterio de “Bendito sea el Nombre de la gloria de Su reino por siempre jamás”, etc.; véase allí. Y por eso, para alcanzar este nivel, que se revele Su realeza,

Allí, el Mikdash Melej explica que esto proviene de un lugar muy elevado, que es el significado místico de “Bendito sea el Nombre de la gloria de Su reino por siempre jamás”. Por lo tanto, la revelación de la realeza de D'os en el mundo físico requiere una preparación.

ית' בבחי' ביטול היש הגשמי צריך להקדים בחינת תשובה עילאה את פניך הוי' אבקש וממעמקים קראתיך הוי' כמים הפנים ע"י עומק הלב למסור נפשו באחד.

bendito sea, en el nivel de la autoanulación de lo físico, primero es preciso alcanzar el nivel de la teshuvá (retorno) superior: “Tu rostro, Havaíá, buscaré”; “Desde las profundidades te invoqué, Havaíá”; “como el agua [refleja] el rostro frente al rostro”; mediante la profundidad del corazón, para entregar el alma al declarar que D'os es Uno.

Para que se revele la realeza de D'os en el mundo físico, primero es preciso alcanzar la teshuvá superior: buscar el rostro de D'os desde la profundidad del corazón, “como el agua refleja el rostro frente al rostro”, hasta estar dispuesto a entregar la vida al pronunciar el “Uno” del Shemá.

22 וזהו ענין יחודא עילאה תחלה בק"ש [בקריאת שמע] הוי' אלקינו הוי' אחד אחד ממש דכולא קמ"י [קמיה]

כלא¹⁴⁰ וכאין ממש ואח"כ יחודא תתאה בשכמל"ו [ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד] שנראה ונתגלה בחי' יש אך היש בטל לאין בשביל התגלות כבוד מלכותו ית'.¹⁴¹

Y este es el sentido de la unidad superior (yijudá ilaá), que aparece primero en el Shemá: “Havaíá es nuestro Elokim, Havaíá es Uno”, verdaderamente Uno, pues todo ante Él es como nada, verdaderamente como nulidad; y después, la unidad inferior (yijudá tataá), en “Bendito sea el Nombre de la gloria de Su reino por siempre jamás”, donde se ve y se revela el nivel de algo existente, pero ese algo se anula ante la nada para que se revele la gloria de Su soberanía, bendito sea.

El mismo orden aparece en el Shemá. Primero viene la unidad superior: “Havaíá es nuestro Elokim, Havaíá es Uno”, verdaderamente Uno, pues todo ante Él es como nada. Luego viene la unidad inferior, “Bendito sea el Nombre de la gloria de Su reino por siempre jamás”: la existencia creada se ve, pero se anula para que se revele Su soberanía.

23 וכן בכרכת המצות ברוך אתה אומרים תחלה הוי' אלקינו כלומר שיהיה אלקינו ואנחנו נהי' [נהיה]

בטלים אליו ית' כביטול הרגל לגבי הראש.

Así también, en la bendición por las mitzvot, primero decimos: “Bendito eres Tú, Havaíá, nuestro D'os”; es decir, que Él sea nuestro D'os y que nosotros estemos anulados ante Él, bendito sea, como el pie está anulado con respecto a la cabeza.

La bendición por una mitzvá sigue el mismo orden: antes de “Rey del universo” decimos “Havaíá, nuestro D'os”, pidiendo que Él sea nuestro D'os y que nosotros estemos anulados ante Él. Esa anulación es como la del pie respecto de la cabeza: el pie no tiene voluntad propia y simplemente sigue a la cabeza.

וכך ישראל לי ראש¹⁴² וברא כרעא דאבוה¹⁴³ דהביטול הזה הוא בבחינת אחדות ממש שמתאחד ומתכלל באור א"ס ב"ה ומוסר נפשו להעלותה למעלה כמו שהיתה טרם ירידתה שהיתה כלולה במאצילה ב"ה ביחוד גמור.

Y así: “Israel es para Mí una cabeza”, y “un hijo es la pierna de su padre”; pues esta anulación corresponde al nivel de la verdadera unidad: uno se une y queda incluido en la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, y entrega su alma para elevarla a lo alto, tal como era antes de su descenso, cuando estaba incluida en su Emanador, bendito sea, en una unidad completa.

Dos expresiones lo manifiestan: “Israel es para Mí una cabeza” y “un hijo es la pierna de su padre”. Esta anulación es una forma de unión: el alma se vuelve una con el Or Ein Sof y se entrega, elevándose a la condición en que se encontraba antes de su descenso, cuando estaba completamente incluida en su Fuente.

ומזה נמשך אח"כ להיות מלך העולם ביטול היש כעבד לפני מלך כי לי בני¹⁴⁴ ישראל עבדים עבדי הם לי דייקא שגם בחינת עבד הוא בבחינת לי ועבדי ועיין מ"ש ע"פ ועתה יגדל נא בפי שלח:

Y de esto se deriva luego “Rey del universo”: la anulación de lo creado, como la de un siervo ante un rey. Pues “los hijos de Israel son siervos para Mí; son Mis siervos”; “para Mí”, específicamente, porque también el nivel de siervo está en el nivel de “para Mí”. Véase también lo escrito sobre “Y ahora, te ruego, que se engrandezca [el poder]”, en la parashá Shelaj.

De esa unión proviene “Rey del universo”: la anulación del ser creado, como la de un siervo ante un rey. Levítico 25:55 dice que los hijos de Israel son siervos “para Mí”, y el Alter Rebe destaca “para Mí”: incluso como siervos, siguen siendo propiedad de D'os. El texto remite a su discurso sobre Números 14:17, en la parashá Shelaj.

24 (קיצור ופי' כי עמך הסליחה למען תורא שתכלית המכוון מהמשכות העליונות הנ"ל הוא למען תורא והאלקים עשה שייראו מלפיו והוא ביטול היש. וזהו ענין ברכות המצות):

(Resumen y explicación de “Porque contigo está el perdón, para que seas temido”: el propósito último de las emanaciones superiores mencionadas antes es “para que seas temido”, y “D'os hizo [que] se Le tema”, y esto es la anulación de lo existente. Este es el sentido de las bendiciones sobre las mitzvot.)

Una línea de resumen que cierra la cuarta sección: el propósito del perdón y de las emanaciones que descienden desde lo alto es el temor, que es la anulación de la existencia creada; esto es lo que expresan las bendiciones sobre las mitzvot.

Ad: la soberanía eterna

25 ה והנה בחיי זו שהיא התגלות כבוד מלכותו להיות יש מאין שיהא היש בטל לאין נקי בשם עד

5. Ahora bien, este nivel, que es la revelación de la gloria de Su soberanía, para que haya algo a partir de la nada y ese algo quede anulado ante la nada, recibe el nombre de ad,

La quinta sección vuelve a la pregunta inicial acerca de la palabra ad. El nivel que se acaba de describir —la soberanía de D'os revelada en un mundo creado de la nada, cuya existencia queda anulada ante Él— recibe el nombre de ad.

כי עד הוא לשון נצחית¹⁴⁵ כמו לא תבושו ולא תכלמו עד עולמי עד¹⁴⁶ לעדי עד ימלוך¹⁴⁷

pues ad es un término que denota eternidad, como en “No serán avergonzados ni humillados por toda la eternidad (ad olmei ad)”; “Por siempre y para siempre (le'adei ad) reinará”.

Ad denota eternidad, como en Isaías 45:17, “por toda la eternidad” (ad olmei ad), y en el himno Melej Elyon, “por siempre y para siempre reinará”.

והנה בדבר שהוא תחת הזמן ממש אין נמשך בבחי' נצחיות ובדבר שהוא למעלה מהזמן בבחי' אי"ס שם

לא שייך לשון נצחיות ועולמות שלשון זה אינו נופל כ"א בבחי' וגדר זמן שימשך זמן רב כ"כ [כל כך]

Ahora bien, en algo que está verdaderamente sometido al tiempo no hay una extensión que se prolongue en la forma de la eternidad; y en algo que está por encima del tiempo, en el nivel del Infinito, no corresponden los términos “eternidad” y “mundos”, pues estos términos solo se aplican al nivel y al marco del tiempo, cuando algo continúa durante un tiempo tan prolongado;

La eternidad es una categoría paradójica. Lo que está enteramente dentro del tiempo no es eterno, y tampoco se llama eterno lo que está enteramente por encima del tiempo —el Infinito—, porque eternidad significa perdurar durante un lapso muy prolongado.

אבל מה שאינו בבחי' וגדר הזמן שם לא שייך המשך הזמן כלל אלא היה הוה ויהיה הכל אי ולא שייך

בחי' זו ולשון זה עולמיות ונצחיות

pero en aquello que no está dentro del nivel y el marco del tiempo, la prolongación del tiempo no se aplica en absoluto; más bien, “fue”, “es” y “será” son todos uno. Y este nivel y este término —perdurabilidad y eternidad— no se aplican

En lo que está más allá del tiempo, pasado, presente y futuro son uno; por eso, la idea de “perdurar” no se aplica en absoluto.

אלא בבחי' מלכותו יתברך שהוא בבחינת וגדר הזמן מלך מלך ומלך כמ"ש בסש"ב [בספר של בינונים]
ח"ב [חלק ב'] פ"ז [פרק ז'].

salvo al nivel de Su soberanía, bendito sea, que está dentro del nivel y el marco del tiempo: “Es Rey, fue Rey y reinará”, como se explica en Sefer Shel Beinonim, Parte II, capítulo 7.

La eternidad se aplica únicamente a Maljut, la soberanía de D'os, que se relaciona con el tiempo, como dice la plegaria: “Havaia es Rey, Havaia fue Rey, Havaia reinará”. Tanya (Parte II, cap. 7) explica que el tiempo y el espacio mismos provienen de la Maljut de D'os.

26 ואעפ"כ [ואף על פי כן] הרי היא הארת א"ס ב"ה שכשמו כן הוא אין לו סוף¹⁴⁸ כו' וכך בעבודת האדם בגילוי אור

Y, aun así, es una irradiación del Infinito (Ein Sof), bendito sea, pues Él es tal como Su Nombre: no tiene fin, etc. Y así también, en el servicio del hombre, mediante la revelación de la Luz

Sin embargo, Maljut es una irradiación del Infinito, y “Él es tal como Su Nombre”: Ein Sof significa “sin fin”. Por eso, la realeza que se relaciona con el tiempo perdura sin fin.

**א"ס ב"ה על נפשו תכון מלכותו יתברך לעד הקרב האדם להיות גילוי כבוד מלכותו בבחי' בטל רצונך
לנצח כל ימיו כל תמוט:**

del Infinito, bendito sea, sobre su alma, Su realeza, bendito sea, “se establecerá” para siempre (la'ad) dentro de la persona, para que se revele la gloria de Su realeza en el nivel de “anula tu voluntad”, por la eternidad, todos sus días, “no será movida”.

Lo mismo sucede en el servicio de la persona. Cuando la Luz Infinita se revela en su alma, la realeza de D'os se establece dentro de ella “para siempre” (la'ad): un constante “anula tu voluntad” durante todos sus días, que nada puede sacudir.

**27 וזהו שובה ישראל עד. ¹⁴⁹ פ"י להשיב בחי' עד היא בחי' התגלות כבוד מלכותו למקורה ושרשה הוא
אור א"ס ב"ה ממש**

Y esto es [lo que significa] “Retorna, Israel, hasta (ad)”: es decir, hacer retornar el nivel de ad, que es el nivel de la revelación de la gloria de Su reinado, a su fuente y raíz, que es la Luz Infinita misma, bendito sea.

Ahora se explica el versículo inicial. “Retorna, Israel, ad” emplea shuvá en sentido transitivo: hacer retornar el nivel de ad —el reinado de D'os tal como se revela en el mundo— a su fuente, la Luz Infinita misma.

כי הארת אור א"ס בבחי' התגלות מלכותו ית' שמאיר ומתגלה בבחי' מלך העולם שלא יהא העולם מעלים כו' תלוי בעבודת האדם בגילוי אור א"ס ב"ה על נפשו וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] גלו לאדם שכינה עמהם.^{150, 151}

Pues la iluminación de la Luz Infinita en el nivel de la revelación de Su reinado, bendito sea —que brilla y se revela en el nivel de “Rey del mundo”, para que el mundo no oculte, etc.— depende del servicio del hombre, de la revelación de la Luz Infinita, bendito sea, en su alma; y como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Fueron exiliados a Edom; la Shejiná está con ellos”.

Que el mundo oculte o revele el reinado de D'os depende del servicio del hombre, de que la Luz Infinita se revele en su alma. Como dicen los Sabios (Sifrei), allí donde Israel fue exiliado, incluso a Edom, la Shejiná fue con ellos: la presencia de D'os en el mundo sigue el estado de Su pueblo.

28 וכך כשנמשך אחר גופו ונפשו הבהמית שמקליפת וסט"א [וסטרא אחרא] שניצוץ אלקות שבו הוא בגלות הגוף כו'.

Y así también, cuando se deja arrastrar por su cuerpo y su alma animal, que proviene de la kelipá y de la sitra ajra (el otro lado), la chispa de divinidad que hay en él está en el exilio del cuerpo, etc.

Así como la Shejiná va al exilio junto con Israel, la persona que sigue a su cuerpo y a su alma animal, que provienen de la kelipá y de la sitra ajra, hace que la chispa de divinidad que hay en ella quede «exiliada» en el cuerpo.

והעיקר להשיבה¹⁵² בבחינת עד דהיינו שתהיי [שתהיה] הארה זו בה לנצח ולעולם ועד כל תמוט ולא שיהיה לפרקים ועתים מזומנים בלבד

Y lo principal es hacerla retornar en la modalidad de ad; es decir, que esta iluminación permanezca en él eternamente, para siempre, sin que jamás sea desplazada, y que no esté presente solo a intervalos y en ocasiones determinadas;

Lo principal es hacerla retornar «en la modalidad de ad»: que la luz de D'os permanezca en él de forma permanente, sin que jamás sea perturbada, y no solo en ciertos momentos. La nota de Kehot cita al Tzemaj Tzedek, quien explica que lo que se hace retornar aquí es el nivel de Maljut.

רק תהיה יראת ה' על פניו בגילוי כבוד מלכותו ית' תמיד כי הארה שהיא לפרקים נק' בשם דודים רק להיות יחודא תתאה

sino que el temor a D'os esté siempre sobre su rostro, mediante la revelación de la gloria de Su soberanía, bendito sea. Pues una iluminación que aparece a intervalos se denomina dodim («amantes»); más bien, [el propósito es] que la unidad inferior (yijudá tataá) sea

El temor a D'os debe estar siempre sobre su rostro, con la soberanía de D'os constantemente revelada ante él. Una iluminación que aparece y desaparece se denomina dodim, «amantes»: anhelan estar juntos, pero no lo están siempre.

כמו יחודא עילאה בחי' תריין ריעין דלא מתפרשין¹⁵³ (וזהו כמ"ש אהל כל יצען וכל יסע יתדותיו לנצח)¹⁵⁴ (בישעיה ס"ג ל"ג כ' [כתב]) והיינו

como la unidad superior (yijudá ilaá), el nivel de «dos compañeros que nunca se separan» (y esto es lo que está escrito: «una tienda que no será desplazada y cuyas estacas nunca serán arrancadas») (Isaías, capítulo 33, [versículo] 20). Y esto es

El propósito es que la unidad inferior llegue a ser como la unidad superior, que el Zóhar llama «dos compañeros que nunca se separan». Isaías 33:20 describe esa permanencia: «una tienda que no será desplazada y cuyas estacas nunca serán arrancadas».

כמו שכתוב בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] בזכריה¹⁵⁵ ע"פ ביום ההוא יהיה¹⁵⁶ שבחי ו"ה יהיו במדרגת ו"ה כו' וממילא יהיה אהל כל יצען.

como está escrito en el Likkutei Torah del Arizal sobre Zejariá, acerca de «En aquel día [Havaia] será [Uno]»: que el nivel de vav-hei estará en el rango de yud-hei, etc.; y, como consecuencia, habrá «una tienda que no será desplazada»,

El Likkutei Torah del Arizal sobre Zejariá 14:9, «En aquel día Havaia será Uno», dice que en el futuro las dos últimas letras del Nombre, vav-hei, estarán al nivel de las dos primeras, yud-hei. Entonces Maljut será una «tienda» que nunca se moverá.

כמ"ש בעמה"מ [בעמק המלך] שער הששי ס"פ מ"ז וע' מזה בזח"א [בוהר חלק א] בראשית (נ"ג א'). ויחי (דרל"ט א'). וס"פ תשא (קצ"ד א').

como está escrito en Emek HaMelech, Puerta Seis, al final del capítulo 47. Véase también sobre esto el Zóhar, Parte I, Bereishis (53a), Vayechi (239a) y el final de Tisa (194a).

La misma enseñanza aparece en Emek HaMelech, una obra de Kabalá, y el texto enumera tres lugares del Zóhar que la tratan.

והיינו כי עכשיו יש בבחי' מלי' עליות וירידות ולכן נקי' אהל מועד לשון זמן קצוב שמקדש ראשון עמד ת"י שנה כו' משא"כ לע"ל [לעתיד לבוא]¹⁵⁷ לא יהיה שינויים כ"א כל יצען.

Esto significa que ahora hay ascensos y descensos en el nivel de Maljut, y por eso se la llama «Tienda de Reunión» (ohel mo'ed), expresión que alude a un período fijado, pues el Primer Templo se mantuvo en pie 410 años, etc.; en cambio, en el futuro no habrá cambios, sino que «no será desplazada».

En la actualidad, Maljut asciende y desciende, y por eso se la llama Ohel Mo'ed, la «Tienda de Reunión»; mo'ed significa un tiempo señalado. Es como el Primer Templo, que se mantuvo en pie 410 años y luego cayó. En el futuro no habrá tales cambios.

והיינו ע"י גילוי בחינת סוכ"ע וכמ"ש מזה סד"ה וידעת היום והשבות¹⁵⁸ בענין ומלאה הארץ דעה¹⁵⁹ כו'.

Y esto ocurrirá mediante la revelación del nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), como se explica sobre esto al final del discurso que comienza «Conoce este día y llévalo a tu corazón», a propósito de «y la tierra se llenará de conocimiento», etc.

Esa permanencia llegará mediante la revelación de la luz que circunda todos los mundos, que no cambia. El texto remite a su discurso sobre «Conoce este día» (Deuteronomio 4:39) y «la tierra se llenará de conocimiento» (Isaías 11:9).

וזהו נאווה שאנן אהל כל יצען. כי נוה שאנן זהו ההמשכה מבחי' אני ה' לא שנית¹⁶⁰ כמ"ש באד"ר [באדרא רבא] (דקל"ז סע"א [סוף עמוד א])¹⁶¹ נוה שאנן לעתיק יומין אתמר.¹⁶²

Y este es [el significado de] “una morada apacible, una tienda que no será movida”. Pues “morada apacible” (naveh sha'anán) es la atracción que desciende del nivel de “Yo, Havaíá, no he cambiado”, como está escrito en la Idra Rabá (final de 137a): “‘Morada apacible’ se dice de Atik Yomin”.

Isaías 33:20 llama a Jerusalén “una morada apacible”. La Idra Rabá del Zóhar dice que esta expresión se refiere a Atik Yomin, el nivel de “Yo, Havaíá, no he cambiado” (Malaquías 3:6), que está absolutamente más allá del cambio.

ומבחי' זו יומשך שיהיה אהל כל יצען כו' כל יסע יתדותיו. יתד הוא המקשר ומחבר האהל עם הארץ (כמ"ש רש"י [רבי שלמה יצחקי] בחומש ס"פ תרומה)¹⁶³

Y de este nivel descenderá que haya “una tienda que no será movida”, etc., “cuyas estacas nunca serán arrancadas”. Una estaca es lo que ata y une la tienda al suelo (como escribe Rashi en el Jumash, al final de Terumá);

De ese nivel inmutable proviene la tienda que nunca será movida. Rashi explica, al final de Terumá, que las estacas atan la tienda al suelo.

וזהו ענין כי כל בשמים ובארץ¹⁶⁴ דאחיד בשמיא וארעא ועמ"ש סד"ה כי ההרים ימושו^{165, 166} גבי וברית שלומי לא תמוט.

y este es el sentido de “pues todo lo que hay en el cielo y en la tierra”, “que mantiene unidos el cielo y la tierra”. Y véase lo escrito al final del discurso que comienza “Pues los montes se apartarán”, acerca de “y Mi pacto de paz no será movido”.

Así, la estaca es como aquello que I Crónicas 29:11 llama “todo lo que hay en el cielo y en la tierra”, entendido como “lo que mantiene unidos el cielo y la tierra”. El texto remite al discurso sobre Isaías 54:10: “Pues los montes se apartarán... pero Mi pacto de paz no será movido”.

וזהו כי כה אמר רם ונשא שוכן עד.¹⁶⁷ וכמ"ש ה' ימלוך לעולם ועד.¹⁶⁸ וזהו ענין יהא שמיא רבא מברך לעלם ולעלמי עלמא.

Y este es [el significado de] “Pues así dice el Alto y Exaltado, que habita para siempre (shojen ad)”. Y como está escrito: “Havaiaá reinará por siempre jamás (le'olam va'ed)”. Y este es el sentido de “Que Su gran Nombre sea bendecido por siempre y por toda la eternidad”.

Varios versículos hablan de esta realeza eterna, ad: D'os, “que habita para siempre (ad)” (Isaías 57:15); “Havaiaá reinará por siempre jamás” (Éxodo 15:18); y el Kadish: “Que Su gran Nombre sea bendecido por siempre y por toda la eternidad”.

דפירוש שמיא רבא היינו שמו הגדול שהוא בחי' אור א"ס ממש ולכן עי"ז יהיה הברכה וההמשכה לעלם ולעלמי עלמא בבחי' בל יצען כו'.

Pues el significado de shmei rabba es “Su gran Nombre”, que es el nivel de la Luz Infinita misma (Or Ein Sof); y por eso, mediante esto, la bendición y la atracción que desciende serán “por siempre y por toda la eternidad”, en la modalidad de “no será movida”, etc.

“Su gran Nombre” en el Kadish es la Luz Infinita misma. Una bendición que desciende de esa luz perdura “por siempre y por toda la eternidad”, como la tienda que no será movida.

וכל זה הוא בכח התשובה וזהו שובה ישראל¹⁶⁹ עד ועיין מענין שובה ישראל ברכות וישב פרשה פ"ד: ¹⁷⁰

Y todo esto se logra por el poder de la teshuvá; y este es [el significado de] “Retorna, Israel, hasta (ad)”. Y véase sobre el tema de “Retorna, Israel” en el Midrash Rabá, Vayeshev, sección 84.

Todo esto se logra mediante la teshuvá, y ese es el significado de “Retorna, Israel, hasta (ad)”. El Midrash citado (Bereshit Rabá 84:19) dice que, como Reuvén fue el primero en hacer teshuvá, su descendiente Hoshea comenzaría con “Retorna, Israel”.

“Lleven consigo palabras”

29 כי כשלת בעונך. ¹⁷¹ שע"י עון נכשל כאדם הכושל רגלו ¹⁷² ונפל ראשו למטה. כך גלו לאדום שכינה עמהם.

“Porque has tropezado en tu iniquidad”: por medio del pecado uno tropieza, como una persona que se enreda con el pie y cae de cabeza. Así: “Fueron exiliados a Edom; la Shejiná está con ellos”.

Hoshea 14:2 continúa: “porque has tropezado en tu iniquidad”. El pecado es un tropiezo en el que la persona se enreda y cae de cabeza: la parte más alta termina abajo. Así también, cuando Israel pecó, la Shejiná fue con ellos al exilio en Edom.

והעצה היעוצה היא קחו עמכם דברים ¹⁷³ היינו התעוררות י"ג מדה"ר [מדות הרחמים] בעשיית [בעשרת ימי תשובה] שהם רחמים עליונים רחמים פשוטים מבחי' ויעבור הוי' על פניו ¹⁷⁴ והיא היא בחי' תשובה עילאה מעומקא דליבא ויצעקו אל ה' בצר להם עד

Y el consejo que se da es: “Tomen consigo palabras”; esto es, el despertar de los Trece Atributos de Misericordia durante los Diez Días de Teshuvá, que son misericordias supremas, misericordias simples, del nivel de “Y Havaíá pasó delante de su rostro (al panav)”. Y esto mismo es el nivel de la teshuvá superior, desde lo más profundo del corazón: “Y clamaron a Havaíá en su angustia”, hasta el punto

El consejo del profeta (Hoshea 14:3) es “Tomen consigo palabras”, que el Alter Rebe identifica con los Trece Atributos de Misericordia, que se despiertan durante los Diez Días de Teshuvá. Son misericordias supremas, “simples”, de “Y Havaíá pasó delante de su rostro” (Shemot 34:6), y las evoca la teshuvá superior, el clamor que brota de lo más profundo del corazón.

כי נוגע עד הנפש ממש וחיו תלויין בו ממש שהיא ההארה שלמעלה מטעם ודעת המושג ומובן בהתבוננות שכלו.

de que toca el alma misma y la propia vida depende de ello; esto es la iluminación que está por encima de la razón y el conocimiento que se captan y comprenden mediante la contemplación del intelecto.

Esa teshuvá llega al alma misma, como cuando la vida de una persona depende de algo. Es una iluminación que está por encima de la razón y el conocimiento que la persona capta mediante la contemplación.

30 וכן היג"מ [הי"ג מדות] הן למעלה מבחי" חכמה ודעת המושג ומובן. כי שאלו לחכמה¹⁷⁵ הנפש החוטאת במה תתכפר¹⁷⁶ ואמרה הנפש החוטאת היא תמות.

Y asimismo, los Trece Atributos están por encima del nivel de Jojmá y del conocimiento (Daat) que puede captarse y comprenderse. Pues le preguntaron a la Sabiduría: «El alma que peca, ¿cómo puede expiarse?», y ella respondió: «El alma que peca, morirá».

Los Trece Atributos están por encima de Jojmá y Daat. El Talmud de Jerusalén (Makkos 2:6) relata que le preguntaron a la Sabiduría qué le sucede al pecador; en la versión citada aquí, la Sabiduría responde: «El alma que peca, morirá».

כי החכמה מחייבת להיות זו מ"ע [מצות עשה] וזו מל"ת [מצות לא תעשה] ומי שעובר ע"ז ועושה נגד מה שהחכמה מחייבת ראוי לעונש כך וכך ככל העונשין הכתובים בתורה דאורייתא מחכמה נפקת.

Pues la Sabiduría dictamina que esto sea un precepto positivo y aquello un precepto prohibitivo; quien transgrede esto y actúa contra lo que dicta la Sabiduría merece tal o cual castigo, como todos los castigos escritos en la Torá, pues «la Torá emana de Jojmá».

La Sabiduría determina qué actos son preceptos y cuáles están prohibidos, de modo que quien transgrede merece el castigo que establece la Torá. Esto se debe a que la Torá proviene de Jojmá.

אבל י"ג מדה"ר [מדות הרחמים] שהם לרחם ולחון אע"פ [אף על פי] שאינו¹⁷⁷ ראוי הגון וראוי מצד החכמה ונסלח לו הרי הן למעלה מבחי" חכמה ודעת.

Pero los Trece Atributos de Misericordia, que consisten en mostrar misericordia y ser clemente incluso cuando alguien no lo merece ni es apropiado ni digno según la medida de Jojmá, y perdonarlo, están por encima del nivel de Jojmá y del conocimiento.

En cambio, los Trece Atributos muestran misericordia y clemencia incluso a quien no es digno según la medida de la sabiduría, y lo perdonan. La nota de Kehot cita el Midrash (Shemos Rabbah, final del cap. 45) sobre «Tendré gracia de quien tendré gracia»: se concede gracia gratuitamente a quien no tiene mérito alguno.

31 ולכן נאמר קחו עמכם דברים שהדברים הם עמכם כי עיקר התשובה בלב מקרב איש ולב עמוק עומקא דליבא שלמעלה מעלה מהשכל וההתבוננות.

Por eso se dice: “Tomen palabras con ustedes”: las palabras están con ustedes, pues la esencia de la teshuvá está en el corazón, “lo íntimo del hombre y un corazón profundo”: la profundidad del corazón, que está muy por encima del intelecto y la contemplación.

Así, “Tomen palabras con ustedes” significa que las palabras ya están “con ustedes”, dentro de ustedes. La esencia de la teshuvá está en el corazón, “lo íntimo del hombre y un corazón profundo” (Salmos 64:7), muy por encima del intelecto y la contemplación.

ואין התשובה באה מחמת התבוננות הדברים האלה אשר ישים אל לבו. כענין שנים ברכות שלפני קי"ש [קריאת שמע] שתיקנו כדי לקיים הקי"ש [הקריאת שמע] אחד ואהבת והיינו ע"י התבוננות איך המלאכים מקדישים ואיך אהבת עולם אהבתנו

Y la teshuvá no surge de contemplar estas palabras que uno se propone considerar, como [sucede] con las dos bendiciones que preceden al Shemá, instituidas para cumplir [en] el Shemá "Uno" y "Y amarás"; esto es, mediante la contemplación de cómo los ángeles santifican y de cómo "Con amor eterno nos has amado".

La teshuvá no se produce mediante la contemplación de ideas. Así se genera el amor en las dos bendiciones que preceden al Shemá: uno contempla cómo los ángeles santifican a D'os y cómo Él ama a Israel con "amor eterno", para cumplir lo que dice el Shemá: "Uno" y "Amarás".

(ונקי בחי' התבוננות זו דברים ע"ד ותן בלבנו בינה להבין ¹⁷⁸ כו' היינו להבין דבר מתוך דבר. ¹⁷⁹ תוך דבר היינו ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וצ"ל מזה בחי' סוכ"ע כו' כמ"ש בד"ה השמים כסאי) ¹⁸⁰

(Y este nivel de contemplación se llama "palabras", a modo de "Y pon entendimiento en nuestros corazones, para comprender", etc.; es decir, comprender una cosa a partir de otra. "Dentro de una cosa" se refiere a la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), y de ella se debe [llegar] al nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), etc., como se explica en el discurso que comienza "Los cielos son Mi trono").

Esa contemplación se llama "palabras", como en la bendición matutina "pon entendimiento en nuestros corazones, para comprender", y como en la definición talmúdica del entendimiento (Chagigá 14a): captar una cosa a partir de otra. Se comienza por la luz que llena todos los mundos y se llega a la luz que los circunda; el texto remite al discurso sobre Isaías 66:1.

אבל בתשובה שהיא מעומקא דליבא אין הדברים מעוררים דהיינו ההבנה וההשגה כי תשובה זו היא למעלה מהשגה והבנה. אלא הדברים הם רק כדי להיות עומקא דליבא זו יוצאת מהעלם אל הגילוי:

Pero en la teshuvá que proviene de la profundidad del corazón, las palabras no despiertan; es decir, no la despiertan la comprensión ni la aprehensión, pues esta teshuvá está por encima de la comprensión y la aprehensión. Más bien, las palabras sirven únicamente para que esta profundidad del corazón salga de lo oculto a lo revelado.

Pero la teshuvá que proviene de la profundidad del corazón no es despertada por la comprensión, porque está por encima de ella. Las "palabras" solo sirven para sacar a la luz esta profundidad oculta del corazón.

32 אמרו אליו כל תשא עון.¹⁸¹ לפי שאתה כל וכללות הכל דהיינו בחי' אור א"ס ב"ה הסוכ"ע שלמעלה

מהחכמה

“Dile: Perdona toda iniquidad (kol tisa avon)”: porque Tú eres “Todo” (kol) y la expresión general y colectiva de todo, es decir, el nivel de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), que está por encima de Jojmá.

El versículo continúa: “Dile: kol tisa avon”, que suele leerse “perdona toda iniquidad”. El Alter Rebe lo interpreta como “Tú, que eres Todo (kol), perdona la iniquidad”: D'os como aquello que abarca todo, la Luz Infinita por encima de Jojmá.

כי מחכמה ולמטה יש התחלקות לפרטות חכמה ומדות אבל למעלה מן החכמה אין שום התחלקות.

Pues desde Jojmá hacia abajo hay una división en aspectos particulares: sabiduría y atributos emocionales (midot); pero por encima de Jojmá no hay división alguna.

Desde Jojmá hacia abajo hay una división en aspectos particulares: ideas y emociones separadas. Por encima de Jojmá no hay división alguna.

ולכן תשא עון כי אין פגם העון מגיע עד שם שלא פגם אלא בבחי' חכמה כנ"ל:

Por eso, “perdona la iniquidad”: pues la mancha de la iniquidad no llega hasta allí, ya que solo manchó el nivel de Jojmá, como se mencionó antes.

Por eso Él puede perdonar: la mancha del pecado nunca llega al nivel que está por encima de Jojmá, porque el pecado daña solo el nivel de Jojmá, como se explicó en el párrafo 12.

33 ונשלמה פרים שפתינו.¹⁸² כי גדולה תשובה יותר מכל הקרבנות לפי שבקרבן נאמר קרבן להוי' אשה

ריח ניחוח להוי',^{183, 184}

“Y ofreceremos [en lugar de] novillos [el sacrificio de] nuestros labios”: pues la teshuvá es superior a todos los sacrificios. Porque acerca de un sacrificio se dice: “un sacrificio para Havaíá”, “una ofrenda ígnea, de aroma grato para Havaíá”,

El versículo concluye: “ofreceremos novillos con nuestros labios”: palabras en lugar de sacrificios. La teshuvá es superior a todos los sacrificios, pues acerca de un sacrificio se dice que es “para Havaíá” (Levítico 1:2, 1:9), precisamente la expresión que la pregunta inicial del maamar contrapuso a la promesa de la teshuvá.

והיינו לפי שהקרבן הוא שמקריבים הבהמה ע"ג [על גביו] המזבח תמורת נפש הבהמית של האדם נפש תחת נפש ועכשיו שאין לנו קרבנות התפלה הוא במקום קרבן.¹⁸⁵

es decir, porque un sacrificio consiste en ofrecer el animal sobre el altar en lugar del alma animal de la persona, un alma por un alma; y ahora que no tenemos sacrificios, la plegaria ocupa el lugar de un sacrificio.

El sacrificio de un animal ocupa el lugar del alma animal de la persona: "un alma por un alma". Desde la destrucción del Templo, la plegaria ocupa el lugar de los sacrificios, como dice el Talmud (Berajot 26b).

ומיכאל עומד ומקריב נשמותיהן¹⁸⁶ של ישראל.¹⁸⁷ מיכאל כהנא רבא^{188, 189} היא בחי' אהבה רבה הבאה מלמעלי [מלמעלה] למסור נפשו באחד.

Y Miguel está de pie y ofrece las almas de Israel. "Miguel, el Gran Sacerdote" es el nivel del "gran amor" (ahavá rabá) que viene de arriba, para entregar el alma al [declarar a D'os] Uno.

Según la tradición, el ángel Miguel ofrece las almas de Israel sobre el altar celestial (Menajot 110a, con Tosafot allí), y el Zóhar llama a Miguel "el Gran Sacerdote". El Alter Rebe lo identifica con el "gran amor" (ahavá rabá) que viene de arriba y lleva al alma a entregarse en el "Uno" del Shemá.

34 והנה כל השנה המשכה זו היא דרך השתלשלות על ידי המלאכים מיכאל כהנא רבא. אבל בעשיית [בעשרת ימי תשובה] דרשו את¹⁹⁰ ה' בהמצאו כתיב שהיא המשכת אור א"ס ב"ה בעצמו שלא בדרך השתלשלות.

Ahora bien, durante todo el año este descenso se produce mediante la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), a través de los ángeles, "Miguel, el Sumo Sacerdote". Pero acerca de los Diez Días de Teshuvá está escrito: "Busquen a Havaíá cuando Él se encuentra", lo cual es el descenso de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea Él, mismo, no mediante la hishtalshelut.

Durante todo el año, la respuesta de D'os a la plegaria y al servicio desciende a través de la cadena de los mundos y de los ángeles, como Miguel, "el Sumo Sacerdote". Pero acerca de los Diez Días de Teshuvá se dice: "Busquen a Havaíá cuando Él se encuentra" (Isaías 55:6): en estos días, la Luz Infinita misma desciende directamente, sin intermediarios.

ועמ"ש בד"ה אני לדודי בענין הרועה בשושנים¹⁹¹ רק ע"י בחי' תשובה עילאה שהוא מעומק הלב כנ"ל

Y véase lo escrito en el discurso que comienza "Yo soy de mi amado", acerca de "que pace entre los lirios". [Esto ocurre] únicamente mediante el nivel de la teshuvá superior, que proviene de la profundidad del corazón, como se mencionó arriba;

El texto se refiere a su discurso sobre "Yo soy de mi amado... que pace entre los lirios" (Cantar de los Cantares 6:3). Este descenso directo se produce únicamente mediante la teshuvá superior, que proviene de la profundidad del corazón.

לכן ענין הקרבנות נעשה על ידינו עצמנו (וזהו שיוהכ"פ [שיום הכפורים] אסור בנעילת הסנדל^{192, 193, 194} וכמ"ש בשל"ה [בשני לוחות הברית]¹⁹⁵ כי המנעל והסנדל מורה על המלאכים מט"ט [מטטרון] וסנדל שנק' נעל דשכינתא וביום הכפורים הוא למעלה מבחי' זו כו'

por lo tanto, nosotros mismos realizamos el servicio de las ofrendas. (Y esto explica por qué en Yom Kipur está prohibido llevar sandalias, como escribe el Shelah: el zapato y la sandalia aluden a los ángeles Metatrón y Sandalfón, llamados "el zapato de la Shejiná", y Yom Kipur está por encima de este nivel, etc.;

Así, en estos días presentamos nosotros mismos la "ofrenda", sin los ángeles. Esto explica por qué está prohibido llevar calzado en Yom Kipur (Mishná, Yoma 8:1): el Shelah escribe que el zapato y la sandalia aluden a los ángeles Metatrón y Sandalfón, llamados "el zapato de la Shejiná", y que Yom Kipur está por encima de ese nivel.

ע"ש והיינו כי מט"ט [מטטרון] וסנדל קושר¹⁹⁶ קשרים לקונו מתפלותיהן של ישראל¹⁹⁷ שהן מעלים התפלות כמ"ש במ"א ע"פ מה יפו פעמך בנעלים¹⁹⁸ כו' וזהו ע"ד שבקרבנות היה אריה דאכיל קרבנין^{199, 200} כו'.

véase allí. Es decir, Metatrón y Sandalfón establecen vínculos para su Hacedor a partir de las plegarias de Israel, pues elevan las plegarias, como se explica en otro lugar acerca de "¡Qué hermosos son tus pasos con calzado!", etc.; y esto es semejante a lo que ocurriría con las ofrendas: "un león que consume las ofrendas", etc.

Estos ángeles llevan las plegarias de Israel hacia lo alto. Nuestro texto dice que "establecen vínculos" (kes-harim); la expresión del Talmud es que Sandalfón "trenza coronas para su Hacedor" (Jaguigá 13b), y Tosafot explica que hace coronas con las plegarias de los justos. El texto lo compara con "el león que consume las ofrendas": el fuego con forma de león que el Zóhar describe sobre el altar.

אמנם ביוהכ"פ [ביום הכפורים] אין צריך שיעלו התפלות ע"י המלאכים כ"א הקב"ה בעצמו מקבלן ועמ"ש במ"א בד"ה כנשר יעיר²⁰¹ ובד"ה ואריה כבקר יאכלתבן כו') ונעשית עליה יתירה בעילוי אחר עילוי בבחי' ממעמקים.

Sin embargo, en Yom Kipur no es necesario que los ángeles eleven las plegarias; más bien, el Santo, bendito sea, mismo las recibe. Y véase lo escrito en otro lugar, en el discurso que comienza "Como un águila despierta" y en el que comienza "Y el león, como el buey, comerá paja", etc.) Y se produce un ascenso adicional, elevación tras elevación, en el nivel de "las profundidades".

En Yom Kipur las plegarias no necesitan que los ángeles las lleven, pues D'os mismo las recibe; el texto remite a sus discursos sobre "Como un águila despierta a su nido" (Deuteronomio 32:11) y "el león, como el buey, comerá paja". Por lo tanto, estos días producen un ascenso adicional, cada vez más elevado, desde "las profundidades".

ופי' בעשרת ימי תשובה עד יוהכ"פ [יום הכפורים] שאז לפני הוי' תטהרו שמגיע לבחי' פני הוי' בחי' פנים הנ"ל. הגם דכתיב לפני לא יראו היינו שהפנים בעצמן אין באים לידי גילוי.²⁰²

Y la explicación es que, durante los Diez Días de Teshuvá, hasta Yom Kipur, cuando “ante (lifnei) Havaíá serán purificados”, se alcanza el nivel del rostro (pnei) de Havaíá, el nivel del “rostro” mencionado arriba. Aunque está escrito: “Mi rostro no será visto”, esto significa que el rostro mismo no llega a revelarse;

Durante los Diez Días hasta Yom Kipur, de los que se dice: “Ante (lifnei) Havaíá serán purificados” (Levítico 16:30), la persona alcanza el “rostro” (pnei) de Havaíá. El versículo “Mi rostro no será visto” significa únicamente que el rostro mismo no llega a revelarse.

אבל הגילוי נמשך משם ממעמקים קראתיך להיות גילוי בחי' הוי' וגם לפני לא יראו בבחינת המשכה למטה אבל בבחינת העלאה את פניך הוי' אבקש:^{203, 204}

pero la revelación desciende desde allí: “Desde las profundidades te llamé”, para que se revele el nivel de Havaíá. Y también, “Mi rostro no será visto” se refiere al modo de descender hacia abajo; pero en el modo de ascender, “Tu rostro, Havaíá, buscaré”.

Su luz sigue descendiendo desde allí: “Desde las profundidades te llamé”, y se revela mediante el Nombre Havaíá. Además, “Mi rostro no será visto” se refiere al descenso desde lo alto; al ascender desde abajo, mediante la teshuvá, se puede decir: “Tu rostro, Havaíá, buscaré”.

EN LA AVODÁ

Durante los Diez Días de Teshuvá, busquen a D'os desde la profundidad del corazón, como quien piensa en un asunto del que depende su vida, más allá de cualquier razonamiento, y dejen de lado su propia voluntad, para no actuar en beneficio propio. La teshuvá no es solo para los pecados: es el retorno del alma a su fuente, y también corresponde a los justos. Por medio de ella, hagan descender la anulación del yo ante la soberanía de D'os para todo el año, renovada con cada bendición por una mitzvá, para que el temor a D'os repose siempre sobre ustedes y no solo a intervalos.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Si D'os llena todas las cosas, ¿en qué sentido está “cerca” durante los Diez Días de Teshuvá, y cómo responde a esto la imagen de dos personas que se miran de frente o se dan la espalda?
2. ¿Por qué dice el maamar que Shabat y la teshuvá son “una misma cosa”, y por qué esto significa que incluso los completamente justos hacen teshuvá?
3. ¿Por qué solo se puede reparar una mancha en la Torá desde por encima de Jojmá, y cómo alcanza la autoanulación de una persona ese nivel, “como el agua refleja el rostro”?
4. ¿Cómo expresan la bendición por una mitzvá y los dos versículos del Shemá la unidad superior y la inferior?
5. ¿Por qué la eternidad (ad) corresponde a Maljut y no a lo que está por encima del tiempo, y qué significaría que la soberanía de D'os en tu alma fuera “ad” y no “a intervalos”?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 שובה ישראל עד

La nota dice que este volumen imprime la transcripción del maamar hecha por el Rebe del medio, que contiene solo los asuntos explicados en su primera sección, y, en la p. 430, una explicación del maamar.

LA NOTA DE KEHOT

משבת שובה תקס"ט, בסה"מ תקס"ח ע' תכו — הנחת כ"ק אדמור"ר האמצעי (שם רק הענינים שמבוארים בסעיף א). ושם בע' תל ביאור על המאמר. רוב הביאור בתוסי' הגהות נדפס ג"כ באוה"ת ש"ש ע' איתקכ. שם ע' איתקיד כתב שדרוש זה משבת שובה תקס"ט, ומבאר שכאן פ"י "שובה ישראל עד פ"י להשיב בחי' עד הוא בחי' מל' למקורה ושרשה הוא אור א"ס ב"ה ממש" ע"ש הגהה על פ"י עד. עוד הגהות באוה"ת כאן ע' איתקמ. וראה באוה"ת ויקרא כרך ד ע' אצה קיצורים לכאן. וראה גם ד"ה שובה ישראל תשל"ו (נדפס בסה"מ מלוקט ח"א ע' קסז). וד"ה שובה ישראל תשי"מ (סה"מ מלוקט ח"א ע' שסה). וראה גם ד"ה מקושש עצים — סה"מ תרל"ג ח"ב ע' שלח.

2 שובה ישראל עד ה"א

"Retorna, Israel, a Havaia, tu D'os, pues has tropezado a causa de tu iniquidad". El versículo con el que comienza la haftará de Shabat Shuvá; todo el maamar lo explica.

Hosea 14:2:ב'ד'ושע י"ד

שׁוֹבָה יִשְׂרָאֵל עַד ה' אֱלֹהֶיךָ כִּי כָשַׁלְתָּ בְּעֹנֶךָ:

Vuelve, Israel, a D'os tuyo, porque has tropezado en tu iniquidad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

הושע יד, ב.

3 שובה ה' את שביתנו

"Haz retornar, Havaia, a nuestros cautivos, como los arroyos del Néguev". Aquí shuvá es transitivo, «faz retornar», y el Alter Rebe lo usa para mostrar el segundo significado de la palabra.

Psalms 126:4:ד'תהלים קכ"ו

שׁוֹבָה הָאֵת־[שְׁבִיתָנוּ] (שבותנו) כְּאֶפְרַיִם בְּנִגְבִּי:

Turn our captivity, O L-RD, as the streams in the dry land.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קכו, ד.

4 שובה את עצמך

La transcripción agrega que, en este primer sentido, shuvá es un verbo intransitivo (po'el omed), contrapuesto al verbo transitivo mencionado en el texto.

LA NOTA DE KEHOT

"שהוא פועל עומד". — סה"מ תקס"ח ע' תכו.

5 שהוא פועל יוצא

La nota cita la explicación de este maamar sobre "verbo transitivo": una forma causativa, que hace que otro

retorne.

LA NOTA DE KEHOT

(לשון מפעיל) — שפועל ההשבה באחר — ד"ה שובה תשד"מ. "פועל יוצא" שישבו ה' לדבר המושב שהן ישראל וגם כאן פ"י שובה ישראל לא קאי על ישראל אלא לה' הוא אומר שישבו לישראל". — סה"מ תקס"ח ע' תכו.

PÁRRAFO 2

6 שדרשו רז"ל על עשיית

El Talmud aplica "Busquen a Havaia cuando pueda ser hallado" a los diez días entre Rosh Hashaná y Yom Kipur. El Alter Rebe entiende que este es el momento en que D'os está "cerca".

ראש השנה י"ח א:י"א-י"ב12-11:18 Rosh Hashanah

והכתוב: "דְּרָשׁוּ ה' בְּהַמָּצְאוֹ!" הֵתָם בְּיָחִיד, הֵכָא בְּצָבוּר. בְּיָחִיד, אֵימַת? אָמַר רַבֵּה בַר אֲבוּה: אֵלּוּ עֲשֶׂהָ יָמִים שְׁבִין רֹאשׁ הַשָּׁנָה לְיוֹם הַכַּפּוּרִים. "וַיְהִי כַעֲשֶׂרֶת הַיָּמִים וַיִּגַּף ה' אֶת נֹכַח" — עֲשֶׂהָ יָמִים מֵאֵי עֲבִידְתֵּיהֶּוּ? אָמַר רַב יְהוּדָה אָמַר רַב: כְּגֹנֵד עֲשֶׂה לְגִמּוּת שְׁנָתָהּ נֹכַח לְעֲבָדֵי דָוִד. אָמַר רַב נַחֲמָן אָמַר רַבֵּה בַר אֲבוּה: אֵלּוּ עֲשֶׂהָ יָמִים שְׁבִין רֹאשׁ הַשָּׁנָה לְיוֹם הַכַּפּוּרִים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ר"ה יח, א. וש"נ.

7 שובו אלי ואשובה אליכם

"Vuélvanse a Mí, y Yo me volveré a ustedes, dice Havaia de las huestes". La segunda parte, el "retorno" de D'os mismo, es lo que el maamar encuentra difícil y pasa a explicar.

Malachi 3:7:ד'מלאכי ג'

לְמִימֵי אֲבֹתֵיכֶם סָרְתֶּם מִחֻקֵּי וְלֹא שָׁמַרְתֶּם שׁוּבוּ אֵלַי וְאֶשְׁוֶבָה אֲלֵיכֶם אָמַר ה' צִבְאוֹת וְאֶמְרַתֶּם בְּמֶה נָשׁוּב:

From the days of your fathers ye have turned aside from Mine ordinances, and have not kept them. Return unto Me, and I will return unto you, Saith the L-RD of hosts. But ye say: 'Wherein shall we return?'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מלאכי ג, ז.

8 את השמים ואת הארץ אני מלא

"¿Acaso no lleno los cielos y la tierra?, dice Havaia". Se cita para mostrar que D'os está en todas partes y, por lo tanto, no puede acercarse ni alejarse.

Jeremiah 23:24:ד'ירמיהו כ"ג

אִם־יִסְתַּר אִישׁ בְּמִסְתָּרִים וְאֲנִי לֹא־אֶרְאֶנּוּ נְאֻם־ה' הֲלוֹא אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ אֲנִי מְלֵא נְאֻם־ה'

¿Puede alguien ocultarse en lugares secretos para que Yo no lo vea? —declara D'os—. ¿Acaso no lleno Yo los cielos y la tierra? —declara D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

ירמיי כג, כד.

9 ולית אתכר פנוי מיניה

En el Tikkun 57, el Tikkunei Zohar dice que no hay ningún lugar vacío de Él, ni en los mundos superiores ni en los inferiores. El Alter Rebe lo añade a los versículos sobre cómo D'os llena todas las cosas.

Tikkunei Zohar 91b:6 ז"א ב'ר' תקוני זוהר

... ספירן, ובכל פֿרסין, ובכל מלאכין, ובכל אבר ואבר דבר נש, דלית אַתר פֿנוי מִנִּיה לֹא בַעֲלָאין וְלֹא בְתַתָּאין, יְהוּ"ה לֹא אַתְקִירי בְּיַחְדָּא דַּאֲרְבַּע אֲתוֹנוֹן אֲלֵא בַּעֲלֵת הָעֲלִיּוֹת דְּמִיחָד לִוְן, וּבְגִיט דַּאֲהוּ מִיחָד

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

10 ולית אתר פנו מיני

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז תנ"ז.

11 מלא כל הארץ כבודו

La proclamación de los ángeles: "Santo, santo, santo es Havaiá de las huestes; toda la tierra está llena de Su gloria". Puesto que Su gloria siempre llena la tierra, no puede decirse que se haya vuelto distante.

Isaiah 6:3 י"ג:ו שְׁעִיָּהוּ

וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ ה' צְבָאוֹת מְלֵא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

Y uno clamaba al otro, diciendo: «Santo, santo, santo es D'os de los ejércitos; toda la tierra está llena de su gloria».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י ו, ג.

12 דרשו ה' בהמצאו

"Busquen a Havaiá cuando pueda ser hallado; invoquen a D'os cuando está cerca". El versículo que plantea la pregunta de cómo puede D'os estar más cerca en un momento que en otro.

Isaiah 55:6 י"ה:ו שְׁעִיָּהוּ

דְּרִשׁוּ ה' בְּהִמָּצְאוֹ קְרָאֵהוּ בְּהִיּוֹתוֹ קְרוֹב:

Buscad a D'os mientras puede ser hallado; invocadlo mientras está cerca;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י ו, ג.

PÁRRAFO 3

13 וסרתם ועבדתם אלהים אחרים

"Cuidate, no sea que tu corazón se deje seducir, y te apartes y sirvas a otros dioses". El Alter Rebe interpreta «te

שובה ישראל עד הויה אלקיך כו'

apartes» y «otros» (ajerim) como darle la espalda a D'os.

Deuteronomy 11:16 י"א:ט"ז דְּבָרִים

הִשְׁמְרוּ לָכֶם פֶּן יִפְתָּה לְבַבְכֶּם וְסַרְתֶּם וְעַבַּדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם:

Guardaos, no sea que vuestro corazón se engañe, y os apartéis, y sirváis a otros dioses y los adoréis;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דְּבָרִים י"א, טז. "ולכאורה לשון וסרתם אינו מובן כלל הל"ל והלכתם ועבדתם כו'". — סה"מ תרס"ח ע' תכו.

14 וראית את אחורי

D'os le dice a Moshé: «Verás Mi espalda, pero Mi rostro no será visto». Esto muestra que incluso dentro de la santidad hay una «espalda» y un «rostro».

Exodus 33:23 י"ג:כ"ג שְׁמוֹת

וְהִסְרֵיתִי אֶת־כַּפִּי וְרָאִיתָ אֶת־אֲחֵרֵי וּפְנֵי לֹא יֵרָאוּ:

Y quitaré Mi mano, y verás Mi espalda; pero Mi rostro no será visto».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות לג, כג.

15 דהיינו בחי אחוריים

La transcripción añade que por eso se lo llama "otros dioses" (elohim ajerim): la palabra está relacionada con ajoráim, "la parte posterior", como escriben los libros de los cabalistas.

LA NOTA DE KEHOT

וע"כ נק' אלקים אחרים לשון אחוריים כמ"ש בספרי המקובלים — סה"מ תקס"ח שם.

16 בד"ה וזכור את אשר עשה לך עמלק

En la columna citada (84d), el discurso dice que la santidad tiene un rostro y una parte posterior, y cita "Verás Mi parte posterior" y el rollo "escrito por el anverso y por el reverso"; el texto remite al lector allí para consultar los niveles de la parte posterior y del rostro dentro de la santidad.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א פד, ד.

17 מבשרי אחזה

«Desde mi carne contemplo a D'os». Se utiliza aquí, como ocurre a menudo en Jasidut, para aprender acerca de lo divino a partir de la estructura del alma humana.

Job 19:26 י"ט:כ"ו איוב

וְאַחֵר עוֹרִי נִקְפְּזָאָת וּמִבְשָׂרִי אֲחִזָּה אֱלֹהִים:

Y cuando después de esto mi piel sea destruida, entonces, sin mi carne, veré a D'os;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 4

18

הגם שנאמר

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

הגם שבאמת נא'. [כ].

19

כי לא מחשבותי מחשבותיכם

“Porque Mis pensamientos no son los pensamientos de ustedes, ni sus caminos son Mis caminos, dice Havaia”. Se cita para mostrar que «pensamiento» se dice de D'os solo por analogía.

Isaiah 55:8:ח"ה:שעיהו

כי לא מחשבותי מחשבותיכם ולא דרכיכם דרכי נאם ה'

Porque mis pensamientos no son vuestros pensamientos, ni vuestros caminos son Mis caminos, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי נה, ח.

20

בדבר ה' שמים נעשו

“Por la palabra de Havaia fueron hechos los cielos”. El habla de D'os crea, a diferencia del habla de una persona.

Psalms 33:6:ו"ג:תהילים

בדבר ה' שמים נעשו וברוח פיו כל צבאם:

Por la palabra de D'os fueron hechos los cielos, y todo su ejército, por el aliento de Su boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים לג, ו.

21

כי הוא אמר ויהי

“Porque Él habló y sucedió; ordenó y quedó establecido”. Otro versículo sobre el poder creador de la palabra de D'os.

Psalms 33:9:ט"ט:תהילים

כי הוא אמר ויהי הוא צוה ויעמד:

For He spoke, and it was; He commanded, and it stood.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים לג, ט.

22

אדם מחשבה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אדם והרי מח'. [כ].

23

בראתי יצרתיו אף עשיתיו

“A todo el que es llamado por Mi Nombre, a quien creé para Mi gloria, lo formé y también lo hice”. Los tres verbos

se interpretan como pensamiento, habla y acción, los mundos de Beriá, Yetzirá y Asiá.

Isaiah 43:7:ז"ג:שעיהו

כל הנקרא בשמי ולכבודי בראתיו יצרתיו אף עשיתיו:

Todo aquel que es llamado por Mi nombre y a quien he creado para Mi gloria, lo formé; sí, lo hice.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי מג, ז.

24

ועמ"ש מזה בד"ה מי מנה

Ese discurso explica “Lo creé, lo formé, también lo hice” como pensamiento, habla y acción: el pensamiento es algo a partir de la nada; el habla es la “forma” que da forma a las letras del pensamiento; y la acción comienza con af porque es algo separado, que no guarda con quien habla la misma relación que el habla guarda con el pensamiento.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' בלק טו, א.

25

עלמין סתימין דלא אתגליין

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אלי').

26

עלמין סתימין דלא אתגליין

En la plegaria de Eliahu (Pataj Eliahu), D'os hace surgir las diez Sefirot para guiar mediante ellas “mundos ocultos que no están revelados y mundos que están revelados”. El Alter Rebe identifica los mundos ocultos con Beriá, el nivel del pensamiento.

Tikkunei Zohar 17a:11-12:א"א-י"ב:תקוני זוהר

אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגא. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש כך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

27

כי אני הוי לא שנית

“Porque Yo, Havaia, no he cambiado”. La creación mediante el pensamiento, el habla y la acción no produce ningún cambio en D'os mismo.

Malachi 3:6:ו"ג:מלאכי

כי אני ה' לא שנית ואתם בני יעקב לא קליתם:

Porque Yo, D'os, no cambio; y vosotros, hijos de Jacob, no habéis sido consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28

דברה תורה כלי בניא

Principio talmúdico según el cual la Torá habla en el lenguaje humano. El Alter Rebe lo utiliza para justificar que

se hable del pensamiento, el habla y la acción de D'os.

ברכות ל"א ב:י"ג-ט"ו 31b: Berakhot

מאי "אם ראה תראה" — דברה תורה כלשון בני אדם. "בעני אמתך".
 "אל תשכח את אמתך". "ונתתה לאמתך". אמר רבי יוסי ברכי חנינא:
 שלש אמתות הללו למה? — אמרה חנה לפני הקדוש ברוך הוא: רבוננו
 של עולם, שלשה בדקי מיתה בראת באשה, ואמרי לה: שלשה דבקי
 מיתה. ואילו הן: נדה, וחלה והדלקת הנר. כלום עברתי על אחת מהן?!

Pero ¿cómo se explica «Si ciertamente miras»? La Torá habla según el lenguaje de los hijos del hombre. «Si miras la aflicción de Tu sierva, y te acuerdas de mí, y no te olvidas de Tu sierva, sino que das a Tu sierva» (I Sam. 1:11). R. Yose ben R. Janina dijo: ¿Por qué se repite «Tu sierva» tres veces? Janá habló ante el Santo, bendito sea: «¡D'os del universo! Tres brechas [bidke] por las que llega la muerte has creado en la mujer; (otra versión: tres causas [dibke] de ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות לא, ב. וש"נ.

PÁRRAFO 5

29 El versículo cuyos tres verbos esta sección interpretó como pensamiento, habla y acción.

ישעיהו מ"ג:ז Isaiah 43:7

כל הנקרא בשמי ולכבודי בראתיו יצרתיו אעשיתיו:

Todo aquel que es llamado por Mi nombre y a quien he creado para Mi gloria, lo formé; sí, lo hice.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 6

30 כי ששת ימים עשה ה'

“Porque en seis días Havaíá hizo los cielos y la tierra, y en el séptimo día descansó y reposó.” El versículo cuya expresión «descansó» explica esta sección.

Exodus 31:17 שמות ל"א:י"ז

ביני ובין בני ישראל אות הוא לעולם כי־ששת ימים עשה ה' את־השמים
 ואת־הארץ וביום השביעי שבת וינפש:

Es una señal entre Mí y los hijos de Israel para siempre; pues en seis días D'os hizo los cielos y la tierra, y en el séptimo día cesó de trabajar y descansó.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות לא, יז.

31 ולכאורה אינו מובן

Un maamar del Rebe Maharash al que remite la nota sobre la misma pregunta; la nota no lo cita.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן שה"ש בד"ה שה"ש הא'. תורת שמואל — תרכ"ז ע' רמ.

32

המחדש בטובו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכת יוצר.

33

עשרה מאמרות שבהם נבה"ע

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה אבות רפ"ה.

34

עשרה מאמרות שבהם נברא העולם

“Con diez expresiones fue creado el mundo.” El Alter Rebe identifica estas expresiones con el «habla» de D'os, de la cual Él descansó en Shabat.

Pirkei Avot 5:1 משנה אבות ה':א

בעשרה מאמרות נברא העולם. ומה תלמוד לומר, והלא במאמר אחד יכול להבראות, אלא להפרע מן הרשעים שמאבדיו את העולם שנברא בעשרה מאמרות, ולתן שכר טוב לצדיקים שמקיימין את העולם שנברא בעשרה מאמרות:

Con diez enunciados fue creado el mundo. ¿Y qué nos enseña esto, si ciertamente podría haber sido creado con un solo enunciado? Fue así para castigar a los malvados que destruyen el mundo creado con diez enunciados, y para conceder una buena recompensa a los justos que sostienen el mundo creado con diez enunciados.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

35

ממצוא חפצך ודבר דבר

Acerca de honrar Shabat: abstenerse «de ocuparse de sus asuntos y de hablar palabras». La fuente de la limitación del habla en Shabat.

ישעיהו נ"ח:י"ג Isaiah 58:13

אם־תִּשָּׁב מִשְׁכַּת רְגֶלְךָ עֲשׂוֹת חֲפֹצֶךָ בַּיּוֹם קָדְשִׁי וְקִרְאתָ לִשְׁכַּת עֲנֵג לְקֹדֶשׁ הִ' מְכַבֵּד וּכְבֹּדוֹ מַעֲשׂוֹת דְּרָכֶיךָ מִמִּצּוֹא חֲפֹצֶךָ וְדָבַר דְּבָר:

Si apartas tu pie del sábado, de ocuparte de tus asuntos en Mi día santo; si llamas al sábado deleite y al día santo de D'os honorable, y lo honras, sin seguir tus caminos habituales, ni ocuparte de tus asuntos, ni hablar de ellos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נח, יג.

36

שלא יהא דיבורך של שבת

El Talmud explica «y de hablar palabras»: el habla de ustedes en Shabat no debe ser como la de los días de semana; está prohibido hablar, pero está permitido pensar.

Shabbat 113b:1 שבת קי"ג ב:א

שלא יהא דיבורך של שבת כדבורך של חול. דבור אסור, הרהור — מותר. בשלמא כולוהו — לחיי, אלא שלא יהא הילוך של שבת כהילוך של חול מאי היא? כי הא דאמר רב הונא אמר רב, ואמרי לקה אמר רבי אבא אמר רב הונא: ה"ה מהלך בשבת ופגע באמת המים, אם

יכול להניח את רגלו ראשונה קודם שתעקר שניה — מותר, ואם לאו — אסור.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)
LA NOTA DE KEHOT

שבת קיג, ב.

37 בצלם אלקים ברא את האדם

“Porque a imagen de D'os hizo al hombre.” La nota de Kehot remite aquí: puesto que el hombre fue creado a imagen de D'os, su descanso en Shabat refleja el de D'os.

בראשית ט:ו: Genesis 9:6

שפך דם האדם באדם דמו ישפך כי בצלם אלקים עשה את האדם:

Whoso sheddeth man's blood, by man shall his blood be shed; for in the image of G-d made He man.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

ראה בראשית ט, ו.

38 כי בו שבת

“Y D'os bendijo el séptimo día y lo santificó, porque en él descansó de toda Su obra.” La razón por la que la persona descansa en Shabat.

בראשית ב:ג: Genesis 2:3

ויברך אלקים את יום השביעי ויקדש אותו כי בו שבת מקלמלקתו אשר ברא אלקים לעשות:

Y D'os bendijo el séptimo día y lo santificó, porque en él reposó de toda Su obra que D'os había hecho al crear.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39 בשבת הוא בבחי' המחשבה

Or HaTorah sobre Vayikrá cita esta afirmación, y Or HaTorah sobre Bamidbar la explica: aunque el mundo físico de Asía llegó a existir únicamente porque el pensamiento de D'os se invistió en el habla y la acción, una vez que existe puede ser sostenido en Shabat únicamente por medio del pensamiento.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת ויקרא כרך ד ע' אקמ. [ובהוצאת תשנ"ג בכרך ב ע' תריב]. באוה"ת במדבר כרך ה ע' איתרד ובסה"מ תרל"ג ח"ב ע' שלט מבאר "שאע"פ שנתבאר שאם לא הי' התלבשות המחשבה בדבור ומעשה לא הי' נתהוו גשמיות העשי' מ"מ מתקיימים בשבת ע"י המחשבה כיון שכבר נתהוו ע"י הדבור ועשייה בתחלה". ע"ש. בהמשך תעריב ח"ב ע' אעה מצוין שמכאן "נראה שהעולם אינו מקבל בשבת מהדבור כ"א ממחשבה". וראה גם בד"ה אני לדודי תרכ"ט ע' שכח.

40 בשבת הוא בבחי' המחשבה לבדה

La nota cita la explicación del Rebe sobre por qué hace falta esta respuesta: también en Shabat hay un influjo en la dimensión interior de los mundos, que desciende del pensamiento; por eso el Alter Rebe responde que la fuerza vital en Shabat proviene de la dimensión interior del pensamiento.

LA NOTA DE KEHOT

ומה שצריך להתירוץ שבשבת מקבלים העולמות חיות מבחי' המחשבה — הוא בכדי לבאר, שבשבת ישנה גם ההשפעה בפנימיות העולמות, הנמשכת

מבחי' המחשבה — ועל זה מתרץ, שהחיות בשבת הוא מבחי' פנימיות המחשבה. — לקו"ש ח"ט ע' 221. ראה המשך בששה"ק תעריב ח"ב ע' אעה.

41

נמשכה נשמה יתירה בשבת

Reish Lakish: el Santo, bendito sea, le da a la persona un alma adicional en la víspera de Shabat y se la quita al finalizarlo. El Alter Rebe dice que esta alma proviene del Mundo de Berá.

ביצה ט"ז א:י"א-י"ב: Beitza 16a:11-12

אי הכי, לא לענשו גוים עלה? שבת — אודועי אודעינהו, מתן שכרה — לא אודעינהו. ואי בעית אימא: מתן שכרה נמי אודעינהו, נשמה יתירה — לא אודעינהו. דאמר רבי שמעון בן לקיש: נשמה יתירה נותן הקדוש ברוך הוא באדם ערב שבת, ולמוצאי שבת נוטלין אותה הימנו, שנאמר: "שבת וינפש", כיון ששבת ווי אכדה נפש.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ביצה טז, א. וש"נ.

42

שער החצר הפנימית

Rabí Shimón explica Ezequiel 46:1: la puerta del atrio interior permanece cerrada durante los seis días de la semana y se abre en Shabat y en Rosh Jodesh, cuando el mundo recibe sustento de ella. El texto la cita en relación con el alma adicional de Shabat.

ספר זוהר, נח מ"ג:שס"א-מ"ד:שע"ג Zohar, Noach 43:361-44:373

R. Simeon began his discourse with the verse: Thus saith the L-rd G-d: The gate of the inner court that looketh towards the east shall be shut the six working days; but on the Sabbath day it shall be opened, and in the day of the new moon it shall be opened (Ezek. 46, 1). He said: 'If this verse is attentively considered, it is found to contain an allusion with which we are familiar. The reason why the gate is to be shut on the six working days is ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

43

דיבור אסור הרהור מותר

El Talmud explica «y de hablar palabras»: el habla de ustedes en Shabat no debe ser como la de los días de semana; está prohibido hablar, pero está permitido pensar.

Shabbat 113b:1א: שבת קי"ג ב:

שלא יהא דבורך של שבת קדבורך של חול. דבור אסור, הרהור — מותר. בשלמא כולוהו — לחיי, אלא שלא יהא הילוך של שבת קהילוך של חול מאי היא? כי הא דאמר רב הונא אמר רב, ואמר לקה אמר רבי אבא אמר רב הונא: היה מהלך בשבת ופגע באמת המים, אם יכול להניח את רגלו ראשונה קודם שתעקר שניה — מותר, ואם לאו — אסור.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

שבת קיג, ב.

PÁRRAFO 7

44 ולזה יש נוסחאות בברכת יוצר

La nota dice que allí se cita este punto acerca de las versiones de la bendición de Yotzer de Shabat.

LA NOTA DE KEHOT

מובא בסה"מ תרכ"ט הנ"ל.

45 הנוסחא העיקרית

Donde nuestro texto dice "la versión principal", la cita allí dice "la versión verdadera".

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תרכ"ט שם: הנוסחא האמיתית.

46 כולם בחכמה עשית

"¡Cuán numerosas son Tus obras, Havaiá! Todas las hiciste con sabiduría". El versículo que se recita en la bendición de Yotzer; su segunda mitad muestra que la sabiduría misma es algo creado.

Psalms 104:24: תהילים ק"ד: כ"ד

מה רבו מעשיך ה' כלם בחכמה עשית מלאה הארץ חיות;
¡Cuán numerosas son Tus obras, D'os! Con sabiduría las hiciste todas; la tierra está llena de Tus criaturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קד, כד.

47 אתה הוא חכים

En la plegaria de Eliahu (Patach Eliyahu): "Tú eres sabio, pero no con una sabiduría conocida". D'os es sabio solo en la medida en que se reviste de sabiduría, que no es Su esencia.

Tikkunei Zohar 17b:3-4: תקוני זוהר י"ז ב: ג-ד

את חכים ולא בחכמה ידיעא. אתה הוא מבין ולא מבינה ידיעא. לית לך אתר ידיעא אלא לאשתמודעא תוקפך וחילך לבני נשא. ולאחזאה לון איך אתנהיג עלמא דינא וברחמי דאינון צדק ומשפט כפום עובדיהון דבני נשא. דין איהו גבורה. משפט עמודא דאמצעיתא. צדק מלכותא קדישא. מאזני צדק *תרין סמכי קשוי. הין צדק אות ברית. כלא לאחזאה איך אתנהיג עלמא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 8

48 חצר הפנימית הפונה קדים

"La puerta del atrio interior que mira hacia el este permanecerá cerrada durante los seis días laborables, y el día de Shabat se abrirá". El Alter Rebe identifica el atrio interior con la fuente de la que reciben los mundos ocultos.

Ezekiel 46:1: יחזקאל מ"ו: א'

כה אמר אדני ה' שער החצר הפנימית הפונה קדים יהיה סגור ששת ימי המעשה וקיום השבת יפתח וקיום החדש יפתח:

Así dice D'os: La puerta del atrio interior que mira hacia el este estará cerrada durante los seis días laborables; pero en

שובה ישראל עד הויה אלקיך כו

el día de Shabat estará abierta, y en el día de la luna nueva estará abierta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל מו, א.

49 ועלמין סתימין מתעלים יותר כו

La nota remite allí acerca del ascenso adicional de los mundos ocultos en Shabat; no lo cita.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקוויש ח"א ע" 88.

50 שבת אותיות תשב

Allí el Alter Rebe escribe que Shabat es el nivel de la teshuvá superior, y que Shabat contiene las letras de "tashev enosh" ("Tú haces retornar al hombre", Salmos 90:3), pues en Shabat los mundos ascienden a su fuente.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ב"ר ספכ"ב (ביפ"ת שם). ע' ש"ב באגה"ת (סופ"י). [כ].

51 שענין שבת וענין תשובה

Cuando Caín le dijo a Adam que se había arrepentido y que había sido perdonado, Adam exclamó ante el poder de la teshuvá y dijo de inmediato: "Un salmo, una canción para el día de Shabat". La nota de Kehot lo cita, junto con el comentario de Yefeh To'ar allí, para señalar el vínculo entre Shabat y teshuvá.

Bereshit Rabbah 22:13: בראשית רבה כ"ב: י"ג

ויצא קין מלפני ה' - מהיכן יצא? רבי יודן בשם ר' איבו אמר: הפשיל דברים לאחוריו, ויצא כגונב דעת העליונה. רבי ברכיה בשם רבי אלעזר ברבי שמעון אמר: יצא כמפרים וכמרמה בבוראו. רבי חמא בשם רבי חנינא בר רבי יצחק אמר: יצא שמח. היך מה דאת אמר (שמות ד): הנה הוא יוצא לקראתך וגו'. פגע בו אדם הראשון אמר לו: מה נעשה בדינך? אמר לו: עשיתי תשובה ונתפשרתי, התחיל אדם הראשון מטפח על פניו. אמר: כך היא כחה של תשובה, ואני לא הייתי יודע? מיד עמד אדם הראשון ואמר: (תהלים) ...

«Caín salió [vayetze] de la presencia de D'os y habitó en la tierra de Nod, al este de Edén» (Génesis 4:16). «Caín salió de la presencia de D'os»: ¿de dónde salió? Rabí Yudán dijo en nombre de Rabí Aivu: Arrojó las palabras tras de sí y se marchó, como si engañara al Altísimo. Rabí Berejiá dijo en nombre de Rabí Elazar ben Rabí Shimón: Se marchó como quien muestra una pezuña hendida y como quien engaña a su Creador. Rabí Jamá dijo en nombre de Rabí Janiná bar Rabí Yitzjak: ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

52 אלא תשובה היא להשיב נפשו

En Ajarei, el Alter Rebe define la teshuvá de la misma manera: hacer que el alma divina regrese a la fuente de la que fue tallada, tal como era antes de descender para quedar revestida en un cuerpo físico, cuando estaba incluida en la Luz Infinita.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם לעיל פי אחרי כה, ג. פי ראה כד, ד.

53

גם לצדיקים גמורים

Allí (columna 74a, entre las columnas señaladas 73d y 74b), el Alter Rebe escribe que la teshuvá, como en “todos sus días en teshuvá”, no se refiere a pecados, D'os libre, sino al distanciamiento: incluso quien hace el bien y cumple las mitzvot puede seguir siendo un “algo” separado, y la teshuvá es el deseo de regresar a la propia fuente.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל בלק עד, א שהתשובה [היא בחי תשובה עילאה] אין ר"ל עבירות ח"ו. ראה גם תרי"א עה, א. וראה המובא בלקוי"ש ח"י"ט ע' 401 הערה 13.

54

כי זה כל האדם

“Teme a D'os y cumple Sus mandamientos, pues esto es el todo del hombre”. Aquí respalda la teshuvá como propósito de cada persona, incluso de quien es completamente junto.

Ecclesiastes 12:13ג"ב: קהלת י"ב

סוף דבר הכל נשמע את־האלקים ירא ואת־מצותיו שמור כִּי־זה כל הָאָדָם:

El fin de todo lo dicho es este: teme a D'os y guarda Sus mandamientos, pues esto es todo el hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55

לך אמר לבי בקשו פני

“A Ti dijo mi corazón: ‘Busca Mi rostro’; Tu rostro, Havaíá, buscaré”. El Alter Rebe interpreta “rostro” como la dimensión interior del corazón.

Psalms 27:8ח"ו: תהילים כ"ז

לך אָמַר לְבִי בִקְשׁוּ פָנַי אֶת־פְּנֵיךָ ה' אֲבִיבִשׁ:

En cuanto a ti, mi corazón ha dicho: «Buscad mi rostro»; tu rostro, D'os, buscaré.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים כז, ח.

56

פני פנימית הלב

Allí, “Busquen Mi rostro” se explica como “busquen la dimensión interior del corazón”: el corazón exterior es la emoción que nace de contemplar la grandeza de D'os, mientras que el corazón interior es el punto en la profundidad del corazón, muy por encima del conocimiento y la comprensión.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אנה"ק סי' ד.

57

בד"ה כי תשמע בקול

Ese discurso distingue entre escuchar “a la voz” —el influjo exterior que pasa del ocultamiento a la revelación— y escuchar “en la voz”, su dimensión interior, la Luz Infinita, que debe revelarse en el alma como bitul.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי' ראה כג, ב.

58

בחי תשובה עילאה

Allí el llanto se denomina el nivel de teshuvá superior más elevado, pues la teshuvá superior tiene muchos niveles, y

acerca del futuro está dicho: “vendrán con llanto”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל תצא לו, ג. סה"מ תרס"ד ע' שנד ואילך.

59

והוא בחי תשובה . . עד הנפש ממש

La nota remite allí acerca de la teshuvá desde lo profundo del corazón; no lo cita.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת כי תצא ע' תתקכח.

60

מקרב איש ולב עמוק

“Lo íntimo del hombre y un corazón profundo”. Se emplea para referirse al amor que proviene de la profundidad del corazón.

Psalms 64:7ז: תהילים ס"ד

יִחַשְׁפוּ־עוֹלֹת תַּמְנוּ חֶפֶז מְחַפֵּשׁ וְקָרַב אִישׁ וְלֵב עִמּוֹ:

Traman iniquidades, llevan a cabo una búsqueda minuciosa; incluso en el pensamiento íntimo de cada uno y en lo profundo del corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61

מי לי בשמים

“¿A quién tengo en los cielos? Y junto a Ti, nada deseo en la tierra”. El amor de quien no desea nada salvo a D'os.

Psalms 73:25ה"ג: תהילים ע"ג

מִי־לִי בַשָּׁמַיִם וְעִמָּךְ לֹא־חִפְצָתִי בָאָרֶץ:

¿A quién tengo en los cielos sino a Ti? Y junto a Ti nada deseo en la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים עג, כה.

62

כלה שארי ולבבי

“Mi carne y mi corazón desfallecen; la roca de mi corazón y mi porción es D'os para siempre”. El anhelo de un amor tan profundo que el yo se extingue en él.

Psalms 73:26ו"ב: תהילים ע"ג

כָּל־הַשְּׂאִרִי וּלְבַבִּי צוּר־לִבִּי וְחֻלְקִי אֱלֹקִים לְעוֹלָם:

Mi carne y mi corazón desfallecen; pero D'os es la roca de mi corazón y mi porción para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 9

63

כי חלק הוי . . עמו

«Pues la porción de Havaíá es Su pueblo; Yaakov es la parte de Su herencia». El Alter Rebe lo aplica al alma como una parte real de D'os, que por ello no puede soportar separarse de Él.

Deuteronomy 32:9ט"ב: דברים ט"ב

כִּי חֵלֶק הָיָה עַמּוֹ יַעֲקֹב חֶלְקָלְתּוֹ:

Porque la porción de D'os es Su pueblo; Jacob, la suerte de Su herencia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים לב, ט.

64

למסור נפשו

El Pri Etz Chaim enseña que, al pronunciar la palabra «Uno» del Shemá, debemos entregar nuestras almas para santificar el Nombre de D'os, y que gracias a ello incluso los más malvados se vuelven completamente justos y pueden elevarse hasta Biná, como en «Vuelve, Israel, hasta (ad) Havaiá, tu D'os».

פרי עץ חיים Gate of the Recitation of the Shema 12:5
חיים, שער הקריאת שמע י"ב:ה'
והענין, כי כבר ביארנו, כי אין כח במלכות לעלות עד כאן, ועיי מסירה זו יש בה כח לעלות, וסוד הדבר הוא במה שהודעתיו, בסוד נשמה לנשמה ונר"נ, בסוד היחוד של כת"י מורי"י זלה"ה. כי הלא נשמה לנשמה היא באה מאבא, ונשמה מאמא, ורוח מת"ת, ונפש ממלכות. הרי כי נשמה לנשמה, ונשמה של אדם, הם בנים של אריא, ואחים גמורים של הת"ת ומלכות. אמנם הרוח והנפש הם בנים גמורים של זו"נ. וזהו סוד למען אחי ורעי, כי קראם הקב"ה לישראל אחים ורעים, נגד הנשמות. ובנים אתם לה' אלקיכם, נגד רוח ונפש. ...

Pri Etz Chaim (Public Domain)

65

למסור נפשו באחד

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Pri Etz Chaim.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ב"ח ארי"ה רס"א. פע"ח שי הק"ש פ"ב.

66

בשמונה פרקים להרמב"ם

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

פ"א, ואין הלי' שם כן. [כ].

67

אצ"י הוא בחי' חכמה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה ת"ז סת"ו. מק"מ להז"ב רך, ב.

68

ועתה יגדלנא

«Y ahora, te ruego, que se magnifique el poder de Adonai». El versículo sobre el que se dijo el Biur al que se refiere el texto.

Numbers 14:17 י"ז:יד' במדבר

ועתה יגדלנא כח אדני כאשר דברת לאמר:

Y ahora, te ruego, que sea grande el poder de D'os, según hablaste, diciendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69

מ"ש בע"ח דא"ק נקי אדם דבריאה

Allí el Alter Rebe explica el esquema: Adam Kadmón es llamado el Adam de Beríá, los niveles que están por debajo de este, el Adam de Yetzirá, y Atzilut en su conjunto, el Adam de Asiá; mientras que lo que se llama "Atzilut" en este esquema general es la Luz Infinita, pues atzilut signifi-

fica extraer de lo oculto y llevar a lo revelado, no crear de la nada.

LA NOTA DE KEHOT

נשא ענף ב-ד וריש ש"ג. [כ]. ראה לעיל פי' מסעי צה, א. אוה"ת בלק עי' תתקסב ואילך.

70

מחשבה הקדומה

Rabí Shimon describe la voluntad suprema, desconocida e inabarcable, y el «pensamiento supremo» que la persigue y es iluminado por ella. El texto remite aquí al lector acerca del «pensamiento primordial» que está por encima del intelecto.

ספר הזהר, נח ט"ו:קכ"א-ט"ז:קל"א Zohar, Noach 15:121-16:131

Baked meal-offering or other meal-offerings are the means of invoking the Holy Spirit on the service of the priests, the song of the Levites, and the prayer of the Israelites; and from the smoke that rises up from the oil and the flour all the accusers replenish themselves, so that they are powerless to pursue the indictment which has been delivered into their hands. Thus we see that things have been so arranged in the mystery of faith that the adversary should have his share in the holy things, and ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

71

ראיתי והנה מנורת זהב

«Vi, y he aquí, un candelabro, todo de oro». El versículo sobre el que se dijo otro Biur al que se refiere el texto.

Zechariah 4:2 ד:ב' זכריה

ויאמר אלי מה אתה ראה ואמר ראיתי והנה מנורת זהב כלָה וְגִלָּה עַל-ראשה וְשִׁבְעָה נִרְתִּיָּה עָלֶיהָ שִׁבְעָה וְשִׁבְעָה מוֹצָקוֹת לְנֵרוֹת אֲשֶׁר עַל-ראשה:

Y me dijo: «¿Qué ves?» Y dije: «He visto, y he aquí un candelabro todo de oro, con un cuenco encima, y sus siete lámparas; siete tubos, sí, siete, para las lámparas que están encima de él;»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 10

72

“Y en el séptimo día descansó y recobró el aliento”. El versículo que explicó la segunda sección.

שמות ל"א:י"ז Exodus 31:17

בֵּינִי וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אוֹת הוּא לְעֹלָם כִּי־שֵׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה ה' אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת וַיִּנָּפֶשׁ:

Es una señal entre Mí y los hijos de Israel para siempre; pues en seis días D'os hizo los cielos y la tierra, y en el séptimo día cesó de trabajar y descansó.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 11

73

את פניך הוי' אבקש

«A ti dijo mi corazón: “Busca Mi rostro”; Tu rostro, Havaiá, buscaré». El pedido de David de ver el «rostro» de

D'os, la Luz Infinita misma.

Psalms 27:8 ח"ח: כ"ז

לְךָ אָמַר לִבִּי בִקְשׁוּ פָנַי אֶת־פְּנֶיךָ ה' אֲבִיבִי:

En cuanto a ti, mi corazón ha dicho: «Buscad mi rostro»; tu rostro, D'os, buscaré.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74

יָאֵר ה' פָּנָיו אֵלַיךְ

De la Bendición Sacerdotal: «Que Havaíá haga resplandecer Su rostro sobre ti y te conceda gracia». El Alter Rebe interpreta el rostro resplandeciente como una luz que procede de la Voluntad Suprema, por encima de Jojmá.

Numbers 6:25 ו'כ"ה: כ"ה

יָאֵר Havaiah פָּנָיו אֵלַיךְ וְיִחַן:

D'os haga resplandecer Su rostro sobre ti y tenga misericordia de ti;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר ו, כה.

75

עֵינַי מִזֶּה בְּהַרְמִיז . . צִיג ע"ב

Allí el Alter Rebe explica que durante todo el año la Voluntad Suprema se atrae mediante la autoanulación (bitul) en la Torá y las mitzvot, que son la voluntad y la sabiduría de D'os; así, se trata de la Voluntad tal como se reviste en la Jojmá superior.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל נו, ג.

76

חכמה היא בחי' יו"ד

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה קה"י ערך יו"ד בתחלתו.

77

במקום גדולתו שם אתה מוצא ענוותנותו

Rabí Yojanán enseña que dondequiera que encuentres la grandeza del Santo, bendito sea, encuentras Su humildad, como muestran la Torá, los Profetas y los Escritos. Aquí, la «grandeza» de D'os en la cadena de los mundos es, en sí misma, Su humildad, Su descenso.

Megillah 31a:12-13 י"ב-י"ג: ג'ג'ג'

אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: כָּל מְקוֹם שֶׁאֵתָּה מוֹצֵא גְבוּרָתוֹ שֶׁל הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא, אֵתָּה מוֹצֵא עֲנוּוֹתָנוּתוֹ. דָּבָר זֶה כְּתוּב בַּתּוֹרָה, וּשְׁנוּי בַּנְּבִיאִים, וּמְשׁוּלָּשׁ בַּכְּתוּבִים. כְּתוּב בַּתּוֹרָה: "כִּי ה' אֱלֹהֶיכֶם הוּא אֱלֹהֵי הָאֱלֹהִים וְאֲדוֹנֵי הָאֲדוֹנִים", וּכְתִיב בַּתְּרִיָּה: "עוֹשֶׂה מִשְׁפָּט יְתוֹם וְאֶלְמָנָה". שְׁנוּי בַּנְּבִיאִים: "כֹּה אָמַר רִם וְנִשְׂא שׁוֹכֵן עַד וְקָדוֹשׁ וְגוֹ", וּכְתִיב בַּתְּרִיָּה: "וְיָאֵת דִּבְאִ וּשְׁפֹל רֹחַ", מְשׁוּלָּשׁ בַּכְּתוּבִים, דְּכִתְבִּיב: "סוּלוֹ לְרוֹכֵב בְּעֶרְכּוֹת בָּקָה שְׁמוֹ", וּכְתִיב בַּתְּרִיָּה: "אֲבִי יְתוֹמִים ...

Yojanán dijo: Allí donde encuentras [mencionado en la Biblia] el poder del Santo, bendito sea, encuentras también Su humildad. Esto se declara en la Torá, se repite en los Profetas y se declara por tercera vez en los [Sagrados] Escritos. Está escrito en la Torá: «Porque D'os, vuestro D'os, es el D'os de los dioses y Soberano de los soberanos», e inmedia-

שובה ישראל עד הויה אלקיך כוי

tamente después dice: «Él hace justicia al huérfano y a la viuda» (Deuteronomio 10:17). Se repite en los Profetas: «Porque así dijo el Excelso, que mora eternamente, cuyo nombre ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

LA NOTA DE KEHOT

מגילה לא, א. ראה לעיל במ"מ כפי ואתחנן ח, ד.

78

אימתי אקרי גדול כשהוא בעיר אלקינו

A propósito de «Grande es Havaíá y muy alabado en la ciudad de nuestro D'os», el Zóhar pregunta cuándo se llama grande al Santo, bendito sea, y responde: cuando la Comunidad de Israel está con Él.

Zohar III, 5a ה, ח"ג

Zohar II, 235a רלה, ח"ב

LA NOTA DE KEHOT

ח"ג ה, א. וראה ג"כ ח"ב רלה, א. ז"ח תשא. שם חקת.

PÁRRAFO 12

79

וחכם באחור ישבנה

«El necio deja salir todo su espíritu, pero el sabio lo apacigua después.» El Alter Rebe interpreta yeshabjená como «lo alaba» y be'ajor como «desde atrás»: alabar la grandeza de D'os por medio de Jojmá es alabar Su «espalda».

Proverbs 29:11 ט"א: כ"ט משלי

כְּל־רוּחוֹ יוֹצִיא כָּסִיל וְחָכֵם בְּאַחֲרֵי יִשְׁבְּנָה:

A fool spendeth all his spirit; But a wise man stilleth it within him.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי כט, יא.

80

ואורייתא מחכמה נפקת

El Zóhar dice que la Torá emana de Jojmá. Por eso, la Torá recibida por Moshé es la «espalda» de D'os con relación a la luz que está por encima de Jojmá.

Zohar II, 121a קבא, ח"ב

LA NOTA DE KEHOT

ח"ב קבא, א. וראה שם פכ, א.

81

«Verás Mi espalda, pero Mi rostro no será visto.» La «visión de la espalda» de Moshé se interpreta como la recepción de la Torá, que emana de Jojmá.

Exodus 33:23 ג'כ"ג: שמות

וְהִסְרֵתִי אֶת־כַּפִּי וְרָאִיתָ אֶת־אַחֲרֵי וּפָנַי לֹא יֵרָאוּ:

Y quitaré Mi mano, y verás Mi espalda; pero Mi rostro no será visto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

82

לית מחשבה תפיסא ביה כלל

En la plegaria de Eliahu se dice: «ningún pensamiento puede comprenderte en absoluto». La luz que está por en-

תהלים יח, יב.

cima de la Torá no puede alcanzarse mediante la comprensión.

Tikkunei Zohar 17a:10-12 ב"י א:י-י"ב

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלאגא. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

83 כי עמך הסליחה

"Pues contigo está el perdón, para que seas temido." El perdón proviene de «contigo», del propio ser de D'os, por encima de la Torá.

Psalms 130:4 ד"ל:ד תהילים

כ"עמך הסליחה למען תנא:

Porque contigo hay perdón, para que seas temido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קל, ד.

84 וזהו חכם. ממעמקים קראתיך ה'

La nota dice que este pasaje, desde "el sabio la alaba desde atrás" hasta "Desde las profundidades te llamé", se cita en Or HaTorah sobre Va'eschanan, y señala otros dos lugares en Or HaTorah.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת ואתחנן ע' רסה. ראה גם אוה"ת ויקרא כרך ב ע' תרע"ד. שה"ש כרך ב ע' תרסט.

85 ממעמקים קראתיך ה'

"Desde las profundidades te llamé, Havaia." Se interpreta como llamar a la revelación de Havaia desde las profundidades ocultas de D'os, a través de la profundidad del propio corazón.

Psalms 130:1 א"ל:א תהילים

שיר המעלות ממעמקים קראתיך ה'

Cántico de las ascensiones. Desde las profundidades clamé a Ti, D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קל, א.

86 ישת חשך סתרו

"Hizo de la oscuridad Su escondite." Se aplica al nivel completamente oculto, «las profundidades», del que se hace surgir el perdón.

Psalms 18:12 ב"י:יח תהילים

לשתחשך סתרו סביבותיו ספתו חשכתמים עבי שחקים:

Hizo de las tinieblas Su escondite, de ellas Su pabellón en derredor; tinieblas de aguas, densas nubes de los cielos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

87

כמים הפנים לפנים

"Como el agua refleja el rostro frente al rostro, así es el corazón del hombre respecto del hombre." El despertar que surge de la profundidad del corazón de una persona evoca un despertar correspondiente desde las profundidades de D'os.

Proverbs 27:19 ט"ז:י"ז משלי

כמים הפנים לפנים כן לב האדם לאדם:

Como en el agua el rostro responde al rostro, así el corazón del hombre al hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי כז, יט.

88

שמית בידים תתפש

"La araña se aferra con sus manos, y está en los palacios del rey". Se cita para mostrar que una imperfección no alcanza lo que está por encima de Jojma.

Proverbs 30:28 ח"כ:ל משלי

שמית בידים תתפש והיא בהיקלי מלך:

A la araña se la puede tomar con las manos, y sin embargo está en los palacios de los reyes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ל, כח.

89

אנת הוא ממלא כל שמהן

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אלי').

90

אנת הוא ממלא כל שמהן ואנת הוא שלימו דכולהו

En la plegaria de Eliahu: cada sefirá tiene un nombre conocido, "y Tú no tienes un nombre conocido, pues llenas todos los Nombres y eres la consumación de todos ellos". El Alter Rebe interpreta que los Nombres aluden a la Torá.

Tikkunei Zohar 17b:2-3 ג'ג'ג' ב"י:ג'ג'ג' תיקוני זוהר

וכל ספירן כל חד אית ליה שם ידיע. ובהון אתקריאו מלאכיא. ואנת לית לך שם ידיע. דאנת הוא ממלא כל שמהן. ואנת הוא שלימו דכלהו וכד אנת תסתלק מנהון אשתארו כלהו שמהן כגופא בלא נשמתא. אנת חכים ולאו בחכמה ידיעא. אנת הוא מבין ולא מבינה ידיעא. לית לך אתר ידיעא אלא לאשתמודעא תוקפך וחילך לבני נשא. ולאחזאה לון איך אתנהיג עלמא בדינא וברחמי דאינון צדק ומשפט כפום עובדיהון דבני נשא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

91

שהתו כולה היא שמותיו של הקב"ה

El Zóhar enseña que toda la Torá es un Nombre santo, pues no hay ninguna palabra en la Torá que no esté in-

cluida en el Nombre santo.

Zohar II, 87a פו, אה"ב פו,

Zohar III, 73a עג, אה"ג פו,

LA NOTA DE KEHOT

רמב"ן עה"ת בהק'. יונת אלם פכ"ט. ועד"ז אה"ב פו, א. אה"ג עג, א. ובכ"מ. ע' פינחס (עו, ב). וש"נ. [כ].

92 רמ"ח מצות הן רמ"ח אברין דמלכא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה ת"ז ת"ל.

93 הדם הוא הנפש

"Porque la sangre es el alma". Así como la sangre lleva la vida por los miembros del cuerpo, las mitzvot llevan la Luz Infinita.

Deuteronomy 12:23 ג"כ: דברים

רק חזק לבלתי אכל הדם כי הדם הוא הנפש ולא תאכל הנפש עם-הנפש:

Tan solo sé firme en no comer la sangre, porque la sangre es la vida; y no comerás la vida junto con la carne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 13

94 ויצעקו אל ה' בצר להם

"Clamaron a Havaia en su angustia; Él los salvó de sus tribulaciones". El clamor que brota de lo profundo del corazón y atrae hacia abajo la luz propia de D'os.

Psalms 107:6 ק"ו: תהילים

וַיִּצְעֲקוּ אֶל־ה' בְּצָר לָהֶם מִמַּצּוֹקוֹתֵיהֶם יִצִּילֵם:

Entonces clamaron a D'os en su angustia, y Él los libró de sus aflicciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קו, ו.

95 La nota de Kehot remite a Psalms 107:28 para estas palabras.

Psalms 107:28 ק"ח: תהילים

וַיִּצְעֲקוּ אֶל־ה' בְּצָר לָהֶם וּמִמַּצּוֹקוֹתֵיהֶם יוֹצִיאֵם:

Clamaron a D'os en su angustia, y Él los sacó de sus aflicciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

96 כי אבי ואמי עזבוני

"Pues mi padre y mi madre me han abandonado, pero Havaia me recogerá". El Alter Rebe interpreta que padre y madre aluden al intelecto del alma, y que Havaia alude a D'os mismo, quien recoge al alma desde arriba de Jojmá.

Psalms 27:10 י"ז: תהילים

כִּי־אָבִי וְאִמִּי עֲזָבוּנִי וְה' יִאֲסָפֵנִי:

Aunque mi padre y mi madre me abandonen, D'os me recogerá.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים כו, י. באוה"ת פ' משפטים ע' אקפו מציין לכאן. ראה אוה"ת פ' פנחס ע' ארכ.

97 כי ה' יתן חכמה

"Pues Havaia da sabiduría; de Su boca provienen el conocimiento y el entendimiento". La fuente de las tres facultades intelectuales del alma.

Proverbs 2:6 ב'ר: משלי

כִּי־ה' יִתֵּן חֲכָמָה מִפִּי דַעַת וְתְבוּנָה:

Porque D'os da sabiduría; de Su boca proceden el conocimiento y el discernimiento;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ב, ו.

98 זכר חסדו

"Recordó Su bondad y Su fidelidad a la casa de Israel". Zachar, "recordó", también significa "masculino"; por eso, el amor (la bondad) es llamado "hijo".

Psalms 98:3 ג'ח: תהילים

זָכַר חֲסִדוֹ וְאַמּוֹנָתוֹ לְבֵית יִשְׂרָאֵל רְאוּ כָל־אֶפְסֵי־אָרֶץ אֶת יְשׁוּעָתוֹ אֱלֹהֵינוּ:

Se acordó de Su misericordia y de Su fidelidad hacia la casa de Israel; todos los confines de la tierra han visto la salvación de nuestro D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים צח, ג.

99 אשה יראת ה'

"La mujer que teme a Havaia será alabada". El temor es llamado "hija".

Proverbs 31:30 ל"א: משלי

שְׂקֵר הַחַן וְהַבֵּל הַיָּפִי אִשָּׁה יִרְאֵת־ה' הִיא תִתְהַלָּל:

Engañosa es la gracia y vana la belleza; mas la mujer que teme a D'os será alabada.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי לא, ל.

100 בת תחלה סימן יפה לבנים

Rav Jisda: que primero nazca una hija es buena señal para los hijos. El Alter Rebe lo interpreta como que el temor precede al amor y lo suscita.

Bava Batra 141a:4 ד"א: בבא בתרא קמ"א

ושמואל אומר: הָכָא בְּמִבְכֹּרֶת עֲסָקִינוּ, וְכַדְרָב חֲסִדָּא - דְּאָמַר רַב חֲסִדָּא: בַּת תַּחֲלָה - סִימָן יָפֵה לְבָנִים. אִיכָא דְּאָמְרִי: דְּמַרְבָּנָא לְאַחֵהּ, וְאִיכָא דְּאָמְרִי: דְּלֹא שְׁלֵטָא בָּהּ עֵינָא בִּישָׁא. אָמַר רַב חֲסִדָּא: וְלִדִּידִי - בְּנָתָן עֲדִיקָן לִי מִבְּנֵי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ב"ב קמא, א.

101

בזאת יבא אהרן

“Con esto entrará Aharón al Santuario”, dicho acerca del servicio de Yom Kipur. El texto se refiere a la explicación del Zóhar sobre este versículo, según la cual el temor es el comienzo del servicio.

Leviticus 16:3 ט"ז:ג יקרא

בזאת יבא אהרן אל-הקדש בפר כן-בקר לחטאת ואיל לעלה:

Con esto entrará Aarón en el Santuario: con un novillo para ofrenda por el pecado y un carnero para holocausto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

102

מהמדות . . מן השכליים

Tanya explica que el intelecto del alma —Jojmá, Biná y Daat— es la “madre” y la fuente de sus emociones, que nacen de él.

LA NOTA DE KEHOT

ע' שש"ב ח"א (פ"ג). [כ].

103

מי שהעביר את הדרך ופגם בתורה שהיא חכמתו יתברך נקרא אבי ואמי עזבוני

En 89b, el Alter Rebe recuerda su interpretación de “mi padre y mi madre me abandonaron”: el amor natural del alma divina se llama “padre”; Zeir Anpín y Nukvá de Atzilut son el padre y la madre del alma, fuente de su amor y temor; y “Havaíá me recogerá” es la raíz del alma que le dio el Santo, bendito sea.

LA NOTA DE KEHOT

וראה לקמן שמע"צ (פט, ב) שפירוש זה הוא (בכללות) כהפירוש שבלקו"ת שמע"צ פג, ב ורק שהוא “בענין אחר קצת”. — לקו"ש ח"ו ע' 231.

104

כי ההתחלקות הוא מחכמה ולמטה

El Tzemaj Tzedek añade que, dado que la división comienza en Jojmá, hay cierto grado de juicio (din) en Jojmá, como escribe “HaChayat”.

LA NOTA DE KEHOT

”ולכן יש בחכמה קצת דין כמ"ש החי"ט”. — אוה"ת פינחס ע' ארכ.

105

אבל למעלה מן החכמה . . התכללות

El Tzemaj Tzedek escribe que aquí, en Likkutei Torah, esta “reunión” se explica como el nivel donde no hay división alguna, por encima de Jojmá, y la compara con el Biur de Torah Ohr sobre “Vekibel hayehudim”, donde “vekibel” está en singular.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת פ' משפטים ע' אקפו מציינ' על זה “ואסיפה זו פ"י בלק"ת שם [הכוונה לכאן] בבחי' שאין שם התחלקות כלל דהיינו למעלה מן החכמה, וזהו ע"ד שנתבאר בתו"א בהביאור ע"פ וקבל היהודים וקבל בלשון יחיד כו'. עיי"ש.”

106

La nota de Kehot remite a Psalms 18:29 para estas palabras.

Psalms 18:29 ט"ט:כ"ח תהילים

כ"י-אתה תאיר נרי ה' אלקי יגיה חשפי:

Porque Tú enciendes mi lámpara; D'os, mi D'os, ilumina mi oscuridad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

107

וה' יגיה חשכי

“Porque Tú eres mi lámpara, Havaíá, y Havaíá ilumina mis tinieblas” (en Salmos 18:29, el mismo cántico dice algo ligeramente distinto). El texto se refiere a su explicación de este versículo.

II Samuel 22:29 ט"ט:כ"ב שמואל ב

כ"י-אתה נירי Havayah ו Havayah יגיה חשפי:

Porque Tú eres mi lámpara, D'os; y D'os ilumina mis tinieblas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

108

אל תסתור פניך

“No ocultes de mí Tu rostro; no apartes con ira a Tu servidor”. La petición es recibir la dimensión interior de D'os, y no ser tratado desde la dimensión exterior.

Psalms 27:9 ט"ז:ט"ז תהילים

אל-תסתור פניך ממני אל תט-באף עבדך עזרתי הייט אל-תששני ואל-תעזבני אלקי ישעי:

Hide not Thy face far from me; Put not Thy servant away in anger; Thou hast been my help; Cast me not off, neither forsake me, O G-d of my salvation.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים כז, ט.

109

לך ה' הגדולה

“Tuyos son, Havaíá, la grandeza, el poder, la belleza, la victoria y el esplendor”. La fuente de los siete atributos emocionales del alma.

I Chronicles 29:11 י"א:כ"ט דברי הימים א

לך ה' הגדולה והגבורה והתפארת והנצח וההוד כ"כל בשמים ובארץ לך ה' הממלכה והמתנשא לכל לראש:

Tuyos son, D'os, la grandeza, el poder, la gloria, la victoria y la majestad; porque todo lo que hay en el cielo y en la tierra es tuyo; tuyo es el reino, D'os, y Tú eres exaltado como cabeza sobre todo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דה"א כט, יא.

110

והשכליים נק' בשם או"א

La nota de Kehot remite a Zohar II, 85a para estas palabras.

Zohar II, 85a פה, זח"ב

Zohar III, 290a רצ, זח"ג

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ב פה, א. זח"ג רצ, א.

PÁRRAFO 15

111 כי עמך הסליחה למען תורא
 “Pues contigo está el perdón, para que seas temido”. La segunda mitad expresa el propósito del perdón: el temor.

Psalms 130:4:ד"ל:תהילים

כ"עמך הסליחה למען תורא:

Porque contigo hay perdón, para que seas temido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

112 שום תשים עליך מלך

“Ciertamente pondrás sobre ti un rey”. Aquí se entiende como aceptar la soberanía de D'os, que constituye la esencia del temor.

Deuteronomy 17:15:ו"ט:דברים

שום תשים עליך מלך אשר יבחר ה' אלקיך בו מקרב אחיך תשים עליך מלך לא תוכל לתת עליך איש נכרי אשר לא אחיך הוא:

Deberás poner sobre ti por rey a aquel que D'os, tu D'os, elija; a uno de entre tus hermanos pondrás sobre ti por rey; no podrás poner sobre ti a un extranjero que no sea tu hermano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים יז, טו.

PÁRRAFO 16

113 והאלקים עשה שיראו מלפניו

“Todo lo que D'os hace perdura para siempre... y D'os hizo que teman ante Él”. El temor reverencial como propósito de la creación.

Ecclesiastes 3:14:ד"ג:קהלת

ידעתי כי כל אשר עשה האלקים הוא יהיה לעולם ועליו אין להוסיף וממנו אין לגרע והאלקים עשה שיראו מלפניו:

Sé que todo lo que D'os hace será para siempre; nada se le puede añadir ni quitar; y D'os lo hizo así para que los hombres teman ante Él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

קהלת ג, יד.

114 סוף דבר הכל נשמע

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

קהלת יד, יג.

115 סוף דבר הכל נשמע את האלקים ירא

“La conclusión del asunto, una vez oído todo: teme a D'os y cumple Sus mandamientos, pues esto es todo el hombre”.

Ecclesiastes 12:13:ג"ב:קהלת

סוף דבר הכל נשמע את האלקים ירא ואת מצותיו שמור כ"וה כל האדם:

El fin de todo lo dicho es este: teme a D'os y guarda Sus mandamientos, pues esto es todo el hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

116 שעל דמות הכסא כמראה אדם

“Y sobre la semejanza del trono había una semejanza como la apariencia de un hombre sobre él, desde arriba”. Se entiende como la Torá, el “Hombre” supremo.

Ezekiel 1:26:א"כ:יחזקאל

וממעל לרקיע אשר על ראשם כמראה אנוכי ספיר דמות כסא ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם עליו מלמעלה:

Y sobre el firmamento que estaba encima de sus cabezas había una semejanza de trono, de apariencia semejante a una piedra de zafiro; y sobre la semejanza del trono, arriba, había una semejanza con apariencia de hombre sentado sobre él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל א, כו.

PÁRRAFO 17

117 ויצונו ה' לעשות את כל החוקים

“Y Havaia nos ordenó cumplir todos estos estatutos, para temer a Havaia, nuestro D'os”. Las mitzvot tienen por objeto inspirar temor.

Deuteronomy 6:24:ד"ב:דברים

ויצונו ה' לעשות את כל החקים האלה ליראה את ה' אלקינו לטוב לנו כל הימים לחיתנו כהיום הזה:

Y D'os nos ordenó cumplir todos estos estatutos, temer a D'os nuestro D'os, para nuestro bien siempre, a fin de mantenernos con vida, como sucede hoy.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ו, כד.

118 Rabi Yudan: grande es el temor, pues el cielo y la tierra fueron creados solo en mérito suyo; Rabi Irmia: Shlomó concluyó ambos libros con el temor. Citado aquí palabra por palabra.

Kohelet Rabbah 3:14:א"י:ד"א:קוהלת רבה

ידעתי כי כל אשר עשה האלקים הוא יהיה לעולם וגו', אמר רבי יהודה פרבי סימון ראוי היה אדם הראשון שיהיה חי וקיים לעולם, ומפני מה נקנסה עליו מיתה, אלא והאלקים עשה שיראו מלפניו. אמר רבי אלעזר מתחלת ברייתו של עולם נאמר (בראשית א, ט): יקוו המים מתחת השמים, וכל כף למה, ותראה היבשה. ומפני מה כתיב (עמוס ט, ו): הקרא למי הים וישפכם על פני הארץ ה' שמו, שתי פעמים, אחד בדור המבול ואחד בדור הפלגה, אלא ...

“I know that everything that G-d does, it will be forever, one cannot add to it, nor can one subtract from it; G-d did so, so they would fear before Him” (Ecclesiastes 3:14). “I know that everything that G-d does, it will be forever...” Rabbi Yehuda ben Rabbi Simon said: It would have been fitting for Adam, the first man, to have lived and endured forever. Why was death imposed upon him? “G-d did so, so they would fear

before Him.” Rabbi Elazar said: From the beginning of the creation ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

119

ידעתי . . יעשה האלקים

“Sé que todo lo que D'os hace perdurará para siempre... y D'os hizo que teman ante Él”. El versículo sobre el cual comenta el Midrash citado aquí.

Ecclesiastes 3:14: קהלת ג'

ידעתי כי כל־אשר יַעֲשֶׂה הָאֱלֹקִים הוּא יִהְיֶה לְעוֹלָם עָלְיוֹ אֵין לְהוֹסִיף וּמִמֶּנּוּ אֵין לְגַרֵעַ וְהָאֱלֹקִים עָשָׂה שִׁירָאוּ מִלְפָּנָיו:

Sé que todo lo que D'os hace será para siempre; nada se le puede añadir ni quitar; y D'os lo hizo así para que los hombres teman ante Él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

קהלת ג, יד. [כ].

120

El Talmud explica Proverbios 31:30: la gracia y la belleza aluden a generaciones inferiores, mientras que “la mujer que teme a Havaia” alude a la generación de Jizkiyahu o a la de Rabí Yehudá bar Ilai, cuyos seis discípulos comparaban una misma prenda y estudiaban Torá.

Sanhedrin 20a:3: סנהדרין כ"א

אמר רבי שמואל בר נחמן אמר רבי יונתן: מאי דכתיב: “שקר החן והכל היפיי”? “שקר החן” – זה יוסף, “והכל היפיי” – זה בועז. “יראת ה' היא תתהלל” – זה פלטי בן ליש.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

121

שקר החן והכל היופי אשה יראת ה' היא תתהלל

“Engañosa es la gracia y vana la belleza; la mujer que teme a Havaia será alabada”. El final de Proverbios, que concluye con el temor.

Proverbs 31:30: משלי ל"א

שקר החן והכל היפי אשה יראת ה' היא תתהלל:

Engañosa es la gracia y vana la belleza; mas la mujer que teme a D'os será alabada.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

122

יראת ה' היא תתהלל

Sefer Jasidim enumera dieciocho versículos sobre el temor a Havaia, entre ellos “la mujer que teme a Havaia será alabada”, y los relaciona con las dieciocho bendiciones de la plegaria.

Sefer Chasidim 158:1: ספר חסידים קנ"ח

... אל יקנא לבך בחטאים כי אם ביראת ה' כל היום. אל תהי חכם בעיניך ירא את ה' וסור מרע ירא את ה' בני ומלך ועם שונים אל תתערב. שקר החן והכל היופי אשה יראת ה' היא תתהלל. הרי י"ח יראות כנגד י"ח מיני טרפות לומר אפי' נוטלים חייו של אדם אל ימרוד במי שממית ומחיה שאם תאבד חייך בעבורו הוא יחיה אותך ואם תחיה אותך במקום שאתה מחויב לעזוב חייך להתקדש בשמו הוא יטול חייך ומי יצילך מידו ולפי שהחיים תלויים בי"ח מקומות בגוף נקרא חי. חיות האדם שכל ...

“The fear of the L-rd is to hate evil, pride, arrogance and the evil way, and the forward mouth, do I hate” (Prov. 8:13). “The fear of the L-rd is the beginning of wisdom, and the knowledge of the All-holy is understanding” (Prov. 9:10). “The fear of the L-rd prolongeth days, but the years of the wicked shall be shortened” (Prov. 10:27). “He that walketh in his uprightness feareth the L-rd, but he that is perverse in his ways despiseth Him” (Prov. 14:2). “In the fear of the L-rd a ...

Sefer Chassidim, Zhitomir, 1857 (Public Domain) • Medieval Jewish mysticism, translated by Sholom Alchanan Singer. Northbrook, Ill. Whitehall Co., 1971 (CC-BY)

123

סוף דבר הכל נשמע את האלקים ירא

“El fin del asunto, después de haberlo oído todo: teme a D'os”. El final de Ecclesiastés, que concluye con el temor.

Ecclesiastes 12:13: קהלת י"ב

סוף דבר הכל נשמע את־הָאֱלֹקִים יִירָא וְאֶת־מִצְוֹתָיו שְׁמֹר כִּי־זֶה כָּל־הָאָדָם:

El fin de todo lo dicho es este: teme a D'os y guarda Sus mandamientos, pues esto es todo el hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

124

כי הנה תכלית בריאת העולמות . . בא"ס ב"ה ממש

La nota señala que este pasaje, desde “el propósito de la creación de los mundos” hasta “el Infinito mismo”, se cita en Or HaTorah sobre Shemos.

LA NOTA DE KEHOT

מובא אוה"ת שמות ע' פח.

125

אין מלך בלא עם

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

בחי' וישב לה, ל. ור"פ בלק. ועוד.

126

אין מלך בלא עם

Rabenu Bajya escribe que Rosh Hashaná, el día en que fue creado el mundo, es el comienzo de las obras de D'os, pues no hay rey sin pueblo. Citado en la nota de Kehot sobre este principio.

Rabbeinu Bahya, Bereshit 38:30: רבנו בחיי, בראשית ל"ח

127

אין מלך בלא עם

Al comienzo de Balak, Rabbeinu Bajya explica que, sin un pueblo, un rey pierde el título de rey, pues no hay rey sin pueblo.

Rabbeinu Bahya, Bamidbar 22:2: רבנו בחיי, במדבר כ"ב

PÁRRAFO 18

128

מלכותך מכ"ע

“Tu reinado es un reinado sobre todos los mundos, y Tu dominio se extiende en cada generación”. Los mundos

como ámbito de la Maljut de D'os.

תהילים קמ"ה:13:145 Psalms

מלכותך מלכות כל-עלמים וממשלתך בכל-דור ודור:

Tu reino es un reino por todas las edades, y tu dominio perdura por todas las generaciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמה, יג.

PÁRRAFO 19

129

צחוק עשה לי אלקים

“Y Sara dijo: Elokim me ha dado motivo para reír; todo el que lo oiga se reirá conmigo”. Se entiende como el propósito del Nombre Elokim: la alegría futura.

בראשית כ"א:6:21 Genesis

ותאמר שרה צחוק עשה לי אלקים כל-השמע יצחק-לי:

Y Sarah dijo: «D'os me ha hecho reír; todo el que lo oiga se reirá de mí».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כא, ו. קטע מכאן מובא בסה"מ תרל"ג ע' עדר.

130

שמדת אלקים והצמצום

La nota remite a las fuentes que cita en 64c, en el primer maamar de Shabat Shuvá. Allí, el atributo de Elokim y el tzimtzum son lo que producen el mundo de separación, que prevalece en la persona mientras aún lucha consigo misma; “Israel” es el nivel en que el Nombre Havaíá ya ha prevalecido sobre el Nombre Elokim.

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל סד, ג.

131

ונגלה כבוד ה'

“La gloria de Havaíá se revelará, y toda carne la verá juntamente”. La revelación del tiempo por venir.

ישעיהו מ':5:40 Isaiah

ונגלה כבוד ה' וראו כל-בשר יחדו כי פי ה' דבר:

Y la gloria de D'os será revelada, y toda carne la verá juntamente; porque la boca de D'os lo ha dicho’.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י מ, ה.

132

בטל רצונך

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות פ"ב, מ"ד.

133

בטל רצונך

“Anula tu voluntad ante Su voluntad”. El propósito interior de todas las mitzvot.

משנה אבות ב':4:2 Pirkei Avot

הוא ה' אומר, עשה רצונך כרצונה, כדי שיעשה רצונך כרצונך. בטל רצונך מפני רצונך, כדי שיבטל רצון אחרים מפני רצונך. הלל אומר, אל תפרש מן הצבור, ואל תאמין בעצמך עד יום מותך, ואל תדין את חברך עד שתגיע למקומו, ואל תאמר דבר שאי אפשר לשמוע, שסופו להשמע. ואל תאמר לכשאפנה אשנה, שמא לא תפנה:

Solía decir: cumple Su voluntad como si fuera la tuya, para que Él cumpla tu voluntad como si fuera la Suya. Deja de lado tu voluntad ante Su voluntad, para que Él deje de lado la voluntad de otros por causa de la tuya. Hillel decía: no te separes de la comunidad; no confíes en ti mismo hasta el día de tu muerte; no juzgues a tu prójimo hasta que hayas llegado a su lugar. No digas algo que no pueda entenderse [confiando] en que al final se entenderá. No ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PÁRRAFO 20

134

וכמ"ש בע"ח

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שמ"ג ציור עולמות אבי"ע (פ"א). [כ].

135

שהארץ הלזו החומריות הוא מלכות דמלכות דעשיה

En la Puerta de la Forma de los Mundos, Etz Chaim habla de la tierra más baja como Maljut de Maljut de Asía, y de esta tierra como las vasijas más exteriores de Asía.

Sefer Etz Chaim 43:1 א"מ:1:43

136

בסש"ב שער היחוד והאמונה

Un volumen de índice: su lista de los lugares donde se cita Tanya señala esta referencia como “¿capítulos 3-6?”.

LA NOTA DE KEHOT

במפתח המקומות שהובא בהם ס' התניא — נדפס בס' המפתחות לספרי דא"ח דאדה"ז, ע' 327 בסופו, מציין ע"ז: "פ"ג-ר' ?".

PÁRRAFO 21

137

בד"ה להבין הטעם

Ese discurso pregunta por qué el cuerpo del hombre fue hecho de manera distinta al de todas las demás criaturas: las plantas y los animales surgieron de la tierra y del agua, cuerpo y alma juntos, por la palabra de D'os, mientras que el hombre fue formado por separado.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א ג, ד.

138

ובד"ה ולהבין בתוספות ביאור

Esta explicación adicional de “Y Havaíá Elokim formó al hombre” señala que lo inanimado y lo parlante se encuen-

tran en extremos opuestos, y que por eso se necesitaron dos Nombres para unirlos en el hombre.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א ד, א.

139 ועמ"ש במק"מ פ' צו (בדף כ"ו ע"ב)

Allí también el Alter Rebe remite al Mikdash Melej al comienzo de Tzav, 26b, sobre "Bendito sea el Nombre de la gloria de Su reino", en relación con "el poder de mi Señor" (Numbers 14:17).

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם לעיל פ' שלח מ, א.

PÁRRAFO 22

140 דכולא קמ"י כלא

El Zóhar enseña que la raíz del temor es temer a D'os porque Él es el gran Soberano, la raíz de todos los mundos, y todo es considerado como nada ante Él.

Zohar I, 11b, ח"א יא, כב

LA NOTA DE KEHOT

ח"א יא, ב.

141 הוי אלקינו הוי אחד

"Escucha, Israel: Havaíá es nuestro D'os, Havaíá es Uno". La unidad superior, en la que todo es nada ante D'os.

Deuteronomy 6:4 דברים ו:ד

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל הָאֵלֵינוּ הָאֵלֵינוּ אֶחָד: Havayah אֱלֹהֵינוּ Havayah אֶחָד:

ESCUCHA, ISRAEL: D'os ES NUESTRO D'os, D'os ES UNO.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 23

142 ישראל לי ראש

Allí, "Israel es para Mí una cabeza" se interpreta como que Israel es, por así decirlo, el nivel de la "cabeza" de lo Alto; mediante su Shemá, "Escucha, Israel", hacen descender la Voluntad Suprema.

LA NOTA DE KEHOT

ע"ל שלח (מח, ב). וש"נ. [כ].

143 וברא כרעא דאבוה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ע"ל (יב, ג). [כ]. וש"נ.

144 כי לי בניי עבדים

"Porque los hijos de Israel son siervos Míos; son Mis siervos, a quienes saqué de la tierra de Egipto". Incluso la autoanulación del siervo es "para Mí": está ligada a D'os mismo.

Leviticus 25:55 ויקרא כ"ה:נ"ה

כִּי־לִי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל עֲבָדִים עֲבָדֵי הֵם אֲשֶׁר־הוֹצֵאתִי אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם:

שובה ישראל עד הויא אלקיך כו

Porque los hijos de Israel son siervos Míos; son Mis siervos, a quienes saqué de la tierra de Egipto: Yo soy D'os, tu D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא כה, נה.

PÁRRAFO 25

145 עד הוא לשון נצחית

La nota registra que una explicación del maamar que comienza "Shuvah Yisrael ad", sobre ad como término de eternidad, se encuentra en este volumen manuscrito.

LA NOTA DE KEHOT

ביאור על ד"ה שובה ישראל עד לי נצחי עי בוך פערטעל שתח"י (כג, א).

[כ]. ראה ד"ה שובה — תשד"מ.

146 לא תבשו ולא תכלמו עד עולמי עד

"Israel es salvado por Havaíá con una salvación eterna; no serán avergonzados ni humillados por toda la eternidad". Ad como término que denota eternidad.

Isaiah 45:17 ישעיהו מ"ה:י"ז

יִשְׂרָאֵל נוֹשָׁע בְּה' תְּשׁוּעַת עוֹלָמִים לֹא־תִבְשׁוּ וְלֹא־תִכְלְמוּ עַד־עוֹלָמֵי עַד:

O Israel, that art saved by the L-RD with an everlasting salvation; Ye shall not be ashamed nor confounded world without end.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י מה, יז.

147 לעדי עד ימלך

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

פיוט מלך עליון.

PÁRRAFO 26

148 שכשמו כן הוא אין לו סוף

Or HaTorah, en su volumen de temas recopilados, remite a este pasaje; la nota también señala la nota al pie al final de esa página.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת ענינים עי קמב שמציין לכאן. ראה שם בהערה בשולי הגליון.

PÁRRAFO 27

149 שובה ישראל עד

"Retorna, Israel, hasta (ad) Havaíá, tu D'os". Ahora léase así: retorna ad, la realeza revelada de D'os, a su fuente.

Hosea 14:2 הושע י"ד:ב

שׁוּבָה יִשְׂרָאֵל עַד ה' אֱלֹהֶיךָ כִּי כָשַׁלְתָּ בְּעֹנֶה:

Vuelve, Israel, a D'os tuyo, porque has tropezado en tu iniquidad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

150

גלו לאדום שכינה עמהם

En 35d, el Alter Rebe aplica la misma enseñanza al alma: el amor a D'os que está por encima de la razón permanece oculto dentro del cuerpo y del alma animal, como en el exilio, según la expresión “fueron exiliados a Edom; la Shejiná está con ellos”; la Shejiná es la chispa de divinidad que hay en el alma.

LA NOTA DE KEHOT

ספרי במדבר לה, לד. ע"ל כי תצא הבי' (לה, סעי"ד). [כ].

151

גלו לאדום שכינה עמהם

Rabí Natán: Israel es amado, pues adondequiera que fue exiliado, la Shejiná estuvo con él: a Egipto, a Babilonia, a Elam y a Edom; y cuando retornan, la Shejiná retorna con ellos.

ספרי במדבר קס"א:ה' 161:5 Sifrei Bamidbar

... גלו למצרים שכינה עמהם, שנאמר (שמואל א ב) הנגלה נגליתי אל בית אביך בהיותם במצרים לבית פרעה; גלו לבבל שכינה עמהם, שנאמר (ישעיה מג) למענכם שולחתי בבלה; גלו לעילם שכינה עמהם, שנאמר (ירמיה מט) ושמתי כסאי בעילם והאבדתי משם מלך ושרים; גלו לאדום שכינה עמהם, שנאמר (ישעיה סג) מי זה בא מאדום חמוץ בגדים מבצרה. וכשהם חוזרים שכינה עמהם, שנאמר (דברים ל) ושב ה' את שבותך ורחמך. והשיב לא נאמר, אלא ושב ה' אלקיך. ואומר (שיר השירים ד) אתי מלבנון כלה אתי מלבנון תבואי תשורי מראש אמנה מראש שניר ...

(Números 35:34) «en medio de quienes Yo habito»: Amado es Israel, pues aun cuando están impuros, la Shejiná reposa entre ellos, como está dicho: (Levítico 16:16) «que habita con ellos en medio de su impureza»; y (allí, 15:31) «...cuando profanen Mi santuario que está en medio de ellos»; y (Números 5:3) «y no harán impuros sus campamentos, en medio de los cuales Yo habito». (Allí, 35:34) «pues Yo, D'os, habito en medio de los hijos de Israel». R. Natán dice: Amado es Israel, pues dondequiera que sean exiliados, la Shejiná ...

Wikisource (CC-BY-SA) • Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

PÁRRAFO 28

152

והעיקר להשיבה

El Tzemaj Tzedek explica que «hacerla retornar» se refiere al nivel de Maljut.

LA NOTA DE KEHOT

אוה"ת בראשית תקנו, א: (ר"ל בחי' מל').

153

בחי' תרין ריעין דלא מתפרשין

El Zóhar explica que quienes están siempre juntos y nunca se separan son llamados “compañeros” (re'im), mientras que quienes se anhelan mutuamente y no están siempre juntos son llamados “amados” (dodim).

Zohar II, 56a נ, זח"ב

Zohar III, 4a ד, זח"ג

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב נ, א. זח"ג ד, א.

154

אהל בל יצען ובל יסע יתדותיו לנצח

“Tus ojos contemplarán a Jerusalén, morada tranquila, tienda que no será desplazada, cuyas estacas nunca serán arrancadas”. La imagen de la revelación permanente en el tiempo futuro.

ישעיהו ל"ג:כ" Isaiah 33:20

הזה ציון קרית מועדנו עיניך תראינה ירושלם נה שאנן אהל בל יצען בל יסע יתדותיו לנצח וכל חבליו בלי ינתקו:

Contempla a Sion, la ciudad de nuestras solemnes asambleas; tus ojos verán a Jerusalén como morada apacible, una tienda que no será removida, cuyas estacas jamás serán arrancadas ni ninguna de sus cuerdas será rota.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

155

בלק"ת בזכריה

El Tzemaj Tzedek escribe que el Biur sobre «Shuvah Yisrael ad» explica que el nivel de Maljut será como el nivel de Biná, pues Aba e Ima son «dos compañeros», como dice el Likkutei Torah del Arizal sobre Zejaríá acerca de «En aquel día».

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת פ' ואתחנן ע' פח. וראה שם ע' פט שמציין לכאן. אוה"ת פ' תצוה ע' איתקפג וז"ל "ומבואר מזה בביתאור ע"פ שובה ישראל עד שיהיה מדריגת המל' כמו מדריגת הבינה. שאו"א הם תרין ריעין וכמ"ש בלקו"ת בזכריה ע"פ ביום ההוא יהי". ע"ש. לקו"ת זה נזכר לעיל פ' צו יא, ג. פ' במדבר יט, ג. פ' תבוא מג, ג. ר"ה נט, ד.

156

ביום ההוא יהיה

“En aquel día Havaíá será Uno y Su Nombre, Uno”. El versículo sobre el cual se expone la enseñanza del Arizal acerca de que vav-hei asciende a yud-hei.

זכריה י"ד:ט"ז Zechariah 14:9

והיה ה' למלך על כל הארץ ביום ההוא יהיה ה' אחד ושמו אחד:

Y D'os será Rey sobre toda la tierra; en aquel día D'os será Uno y Su nombre, uno.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

157

שמקדש ראשון עמד ת"י שנה כו משא"כ לע"ל

La nota remite allí al carácter transitorio del Primer Templo en comparación con el futuro; no lo cita.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ביאוה"ז לאדה"א קא, ב. ובאוה"ת פ' ואתחנן ע' פח.

158

וידעת היום והשבות

“Reconoce hoy y llévalo a tu corazón: Havaíá es D'os”. El versículo del discurso al que se refiere el texto.

דברים ד':ל"ט Deuteronomy 4:39

וידעת היום והשבות אל לבבך כי ה' הוא האלקים בשמים ומעל ועל הארץ מתחת אין עוד:

Reconoce hoy y ponlo en tu corazón: D'os es D'os en los cielos arriba y sobre la tierra abajo; no hay otro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

159 ומלאה הארץ דעה

“Porque la tierra se llenará del conocimiento de Havaíá”. La revelación futura de la luz que circunda todos los mundos.

ישעיהו י"א:ט"ז

לא־יָרְעוּ וְלֹא־יִשְׁחִיתוּ בְּכָל־הָרָקָדְשִׁי כִּי־מִלְאָה הָאָרֶץ דְּעָה אֶת־Havayah כְּמִים לַיָּם מְכֻסִּים:

No harán daño ni destruirán en todo Mi santo monte, pues la tierra estará llena del conocimiento de D'os, como las aguas cubren el mar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

160 אני ה' לא שנית

“Pues Yo, Havaíá, no he cambiado”. El nivel inmutable del cual se extrae la tienda permanente.

Malachi 3:6

כִּי אֲנִי ה' לֹא שֵׁנִיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יַעֲקֹב לֹא כְלִיתֶם:

Porque Yo, D'os, no cambio; y vosotros, hijos de Jacob, no habéis sido consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

161 כמ"ש באד"ר (דקל"ז סע"א)

El Tzemaj Tzedek escribe que el Idra Rabba (137a) explica que esto ocurre mediante la atracción hacia abajo del intelecto oculto (mojá setimá) de Atika, y que lo mismo enseña el Idra Zuta (final de 293b); de ello surgirá «una tienda que no será desplazada».

LA NOTA DE KEHOT

“מבואר באד"ר דקל"ז סע"א שהוא ע"י המשכת מו"ס דעתיקא, ובאד"ר דרצ"ג סע"ב, וזוהו יומשך שיהי אהל בל יצען”. — אוה"ת פ' תצוה ע' א'תקפג. ונוכר גם באוה"ת פ' ואתחנן ע' פט. וביהל אור ע' רלז.

162 נוה שאנן לעתיק יומין אתמר

En la Idra Rabá, el Zóhar pregunta cómo puede Jerusalén ser llamada “morada tranquila”, y responde que “morada tranquila” se dice de Atik Yomin, cuyo ojo es tranquilo y misericordioso.

ספר זוהר, האדרא רבא כ"ט:ר"ט-כ"ט:ת"ט 29:209-220

163 יתד הוא המקשר ומחבר . . ס"פ תרומה

La nota dice que allí se explica extensamente la imagen de la estaca que sujeta la tienda al suelo.

LA NOTA DE KEHOT

נתבאר באוה"ת פ' תצוה ע' א'תקפב ואילך.

164 כי כל בשמים ובארץ

“Tuyos, Havaíá, son la grandeza... porque todo lo que está en el cielo y en la tierra [es Tuyos]. Se lee como “aquello que mantiene unidos el cielo y la tierra”, como la estaca que fija la tienda al suelo.

I Chronicles 29:11

לָהּ הִי הַגְּדֻלָּה וְהַגְּבוּרָה וְהַתְּפָאֶרֶת וְהַנִּצָּחַ וְהַהוּד כִּי־כָל בְּשָׁמִים וּבָאָרֶץ לָהּ הִי הַמְּמָלְכָה וְהַמִּתְנַשֵּׂא לְכָל לְרָאשׁ:

Tuyos son, D'os, la grandeza, el poder, la gloria, la victoria y la majestad; porque todo lo que hay en el cielo y en la tierra es tuyo; tuyo es el reino, D'os, y Tú eres exaltado como cabeza sobre todo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

165 סד"ה כי ההרים ימוש

Allí, «los montes se apartarán» significa que todas las revelaciones anteriores serán como una vela ante una antorcha junto a la gran revelación del futuro; «Mi pacto de paz» es el pacto supremo que vincula aquello que está muy por encima de la cadena de los mundos para que llegue a revelarse, de modo que lo superior y lo inferior sean iguales.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל תצא מא, ב.

166 כי ההרים ימוש

“Aunque los montes se aparten y las colinas se muevan, Mi bondad no se apartará de ti, y Mi pacto de paz no se moverá”. Es el versículo del maamar al que se refiere el texto.

ישעיהו נ"ד:י"ז

כִּי הַהָרִים יִמוּשׁוּ וְהַגְּבָעוֹת תִּמְוָשְׁנָה וְחֶסְדִּי מֵאַתָּה לֹא־יִמוּשׁ וּבְרִית שְׁלוֹמִי לֹא תִמוּט אֲמַר מְרַחֵמְךָ ה'

Porque los montes se moverán y las colinas se estremecerán, pero Mi bondad no se apartará de ti, ni Mi pacto de paz será quebrantado, dice D'os, que se compadece de ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

167 כי כה אמר רם ונשא שוכן עד

“Pues así dice el Altísimo y Sublime, que habita para siempre (ad)”. Ad significa eternidad.

ישעיהו נ"ז:ט"ו

כִּי כֹה אָמַר רָם וְנִשָּׂא שֹׁכֵן עַד וְקָדוֹשׁ שְׁמוֹ מְרוֹם וְקָדוֹשׁ אֲשַׁכֵּן וְאַתְּ־דָכָא וּשְׁפַל־רוּחַ לְהַחֲיוֹת רוּחַ שְׁפָלִים וּלְהַחֲיוֹת לֵב נִדְכָּאִים:

Porque así dice el Alto y Sublime, que habita la eternidad y cuyo nombre es Santo: Habito en el lugar alto y santo, y también con el de espíritu contrito y humilde, para vivificar el espíritu de los humildes y vivificar el corazón de los contritos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נז, טו.

168 ה' ימלוך לעולם ועד

“Havaíá reinará por siempre jamás”. La realeza eterna de D'os, ad.

Exodus 15:18

Havayah יְמַלֵּךְ לְעֹלָם וָעֶד:

D'os reinará por los siglos de los siglos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות טו, יח.

169

שובה ישראל

D'os le dijo a Reuvén, el primero en hacer teshuvá, que su descendiente Hoshea comenzaría con teshuvá: "Regresa, Israel, a Havaíá, tu D'os".

Bereshit Rabbah 84:19ט"ט:ר"א

... מעולם לא חטא אדם לפני, ועשה תשובה, ואתה פתחת בתשובה תחילה, חייך! שכן בנך עומד ופותח בתשובה תחילה. ואיזה? זה הושע, שנאמר (הושע יד): שובה ישראל עד ה' אלקיך. ויקחו את כתונת הפסים וישחטו שעיר עזים ולמה שעיר עזים? שדמו דומה לשל אדם. וישלחו את כתונת הפסים וגוי אמר רבי יוחנן, אמר הקב"ה: ליהודה, אתה אמרת: הכר נא! חייך! שתמר אומרת לך: הכר נא! ויכירה, ויאמר כתונת בני אמר לית אנא ידע מה אנא חמי. כתונת בני חיה רעה אכלתהו וגוי אמר רבי הונא: נצנצה בו רוח הקודש. חיה ...

"Reuben returned to the pit, and behold, Joseph was not in the pit, and he rent his garments" (Genesis 37:29). "Reuben returned to the pit" - where had he been? Rabbi Eliezer and Rabbi Yehoshua: Rabbi Eliezer said: In his sackcloth and his fasting. When he was free, he went and peered into that pit. That is what is written: "Reuben returned to the pit." The Holy One blessed be He said to him: 'A person has never sinned before Me and repented, and you are the first to initiate ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

170

להיות יחודית כמו יחזקאל . . אהל כל יצען

Allí el Tzemaj Tzedek lo explica de otra manera y agrega que, sin embargo, la explicación dada aquí también es válida.

LA NOTA DE KEHOT

ראה באוה"ת פי שלח עי תקיח, דשם מפרש באופן אחר, ומוסיף ומ"מ אמת גי"כ כמש"ל. ע"ש.

PÁRRAFO 29

171

כי כשלת בעונך

"Vuelve, Israel, a Havaíá, tu D'os, pues tropezaste en tu iniquidad". La segunda mitad del versículo inicial del maamar.

Hosea 14:2:ב"ד:ו"ש

שובה ישראל עד ה' אלקיך כי כשלת בעונך:

Vuelve, Israel, a D'os tuyo, porque has tropezado en tu iniquidad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

172

שע"י עון נכשל כאדם הכושל רגלו

El maamar del Rebe sobre el mismo versículo, al que remite la nota al tratar la imagen del tropiezo por medio del pecado.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ד"ה שובה ישראל תשל"ו (נדפס בסה"מ מלוקט ח"א).

173

קחו עמכם דברים

"Lleven palabras con ustedes y vuelvan a Havaíá; díganle: 'Perdona toda iniquidad y toma lo bueno, y ofreceremos

como novillos el sacrificio de nuestros labios".

Hosea 14:3:ג"ד:ו"ש

קחו עמכם דברים ושובו אלהי אמרו אליו כל-תשא עון וקח-טוב ונשלמה פרים שפתינו:

Lleven consigo palabras y vuelvan a D'os; díganle: «Perdona toda iniquidad y acepta lo bueno; y ofreceremos en lugar de novillos el sacrificio de nuestros labios».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

174

ויעבור הוי על פניו

"Y Havaíá pasó delante de su rostro y proclamó", el comienzo de los Trece Atributos de Misericordia. La misericordia proviene del "rostro" de D'os.

Exodus 34:6:ו"ד:6:3

ויעבר ה' על-פניו ויקרא ה' ה' אל רחום וחנון ארך אפים ורב-חסד ואמת:

Y D'os pasó delante de él y proclamó: «D'os, D'os, D'os, misericordioso y clemente, lento para la ira y abundante en bondad y verdad;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 30

175

שאלו לחכמה

Se pregunta a la sabiduría, a la profecía y al Santo, bendito sea, cuál es el castigo del pecador; solo D'os responde que debe hacer teshuvá y obtener expiación. El Alter Rebe cita una versión en la que la sabiduría dice: "El alma que peca, esa morirá".

Jerusalem Talmud Makkot 2:6:ו"ב:6:2

176

שאלו לחכמה הנפש החוטאת במה תתכפר

La nota cita el análisis del Rebe sobre esta versión del dicho, en la que «El alma que peca, morirá» es la respuesta de la Sabiduría.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ירוש' מכות פ"ב, ה"ו. יליש תהלים רמז תשכ. וראה אודות גירסא זו בלקו"ש ח"ד ע' 1358 מווי העמודים לבן השליה פכ"א. ובסה"מ תרל"ו ח"ב ע' שצב (גירסא זו הובאה גם בסה"מ תקס"ב ח"ב ע' תקלא. תקס"ג ע' כ. תקס"ח ח"ב ע' תשיג. ס' מאמרי אדה"ז על פרשיות ח"ב ע' תרסט. וראה סה"מ תרל"ו שם ע' שי וע' שמו. לקו"ש ח"ח ע' 158. ועוד).

177

לרחם ולחון אע"פ שאינו הגון

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שמו"ר ספמ"ה.

PÁRRAFO 31

178

ותן בלבנו בינה להבין

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכת ק"ש של שחרית.

179

היינו להבין דבר מתוך דבר

El Talmud explica que “el entendido” (navón) es quien comprende una cosa a partir de otra. Aquí define la contemplación que conduce al amor.

חגיגה י"ד א:12b:14a Chagigah

”יועץ” – שיועד לעבר שנים ולקבוע הדשים. ”וחכם” – זה תלמיד המחכים את רבותיו. ”חרישים” – בשעה שפותח בדברי תורה הכל נעשין חרישין. ”ונבוז” – זה המבין דבר מתוך דבר. ”לחש” – זה שראוי למסור לו דברי תורה שניתנה בלחש.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

סנהדרין צ"ג ב:3b:93b Sanhedrin

ואמר רב יהודה אמר רב: כל הפסוק הזה לא אמרו דואג אלא בלשון הרע. ”ידע נגון” – שיועד לישאל, ”גבור” – שיועד להשיב, ”איש מלחמה” – שיועד לישא וליתן במלחמה של תורה, ”איש תאר” – שמרצה פנים בהלכה, ”ונבוז דבר” – שמבין דבר מתוך דבר, ”והי עמו” – שהלכה כמותו בכל מקום.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

חגיגה י"ד, א. סנהדרין צג, ב.

180

השמים כסאי

“Los cielos son Mi trono y la tierra, el estrado de Mis pies”. El versículo del discurso al que se refiere el texto.

ישעיהו ס"ו א:1b:66c: Isaiah

כה אמר ה' השמים כסאי והארץ הדם רגלי אייזה בית אשר תבנו לי ואיזה מקום מנוחתי:

Así dice D'os: El cielo es Mi trono y la tierra es el escabel de Mis pies; ¿dónde está la casa que podéis construir para Mí? ¿Y dónde está el lugar que será Mi morada de descanso?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 32

181

אמרו אליו כל תשא עון

“Díganle: Perdona toda iniquidad y acepta lo bueno”. Léase como dirigido a D'os en cuanto «Todo», el nivel indiviso por encima de Jojmá.

הושע י"ד ג:3b:14c: Hosea

קחו עמכם דברים ושובו אליה אמרו אליו כלי-תשא עון וקח-טוב ונשלמה פרים שפתינו:

Lleven consigo palabras y vuelvan a D'os; díganle: «Perdona toda iniquidad y acepta lo bueno; y ofreceremos en lugar de novillos el sacrificio de nuestros labios».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 33

182

ונשלמה פרים שפתינו

“Y ofreceremos por novillos la ofrenda de nuestros labios”. Las palabras de teshuvá y de oración en lugar de

las ofrendas.

הושע י"ד ג:3b:14c: Hosea

קחו עמכם דברים ושובו אליה אמרו אליו כלי-תשא עון וקח-טוב ונשלמה פרים שפתינו:

Lleven consigo palabras y vuelvan a D'os; díganle: «Perdona toda iniquidad y acepta lo bueno; y ofreceremos en lugar de novillos el sacrificio de nuestros labios».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

183

קרבן לה, אשה ריח ניחוח לה

“Cuando alguno de ustedes presente una ofrenda a Havaia”. Se describe una ofrenda como dirigida “a Havaia”.

ויקרא א:2b:1c: Leviticus

דבר אלי-בני ישראל ואמרת אליהם אדם כי-יקריב מכם קרבן להי מן הבמה מן-הבקר ומן-הצאן תקריבו את-קרבנכם:

Habla a los hijos de Israel, y diles: Cuando alguno de vosotros presente una ofrenda a D'os, presentaréis vuestra ofrenda del ganado, ya sea de la vacada o del rebaño.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא א, ב. ט. ובכ"מ.

184

אשה ריח ניחוח להוי

“Una ofrenda quemada, una ofrenda de fuego, un aroma agradable a Havaia”. La frase se repite a lo largo de las leyes de las ofrendas.

ויקרא א:9b:1c: Leviticus

וקרבו וקרעיו ירחץ במים והקטיר הכהן את-הכל המזבחה עלה אשה ריח-ניחוח להוי Havayah

pero lavará con agua sus entrañas y sus patas; y el sacerdote hará que todo humee sobre el altar, como holocausto, ofrenda encendida de grato aroma para D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

185

התפלה היא במקום קרבן

Rabí Yehoshúa ben Leví: las oraciones fueron instituidas en correspondencia con las ofrendas diarias. La oración ocupa el lugar de las ofrendas.

ברכות כ"ו ב:7b:26c: Berakhot

יעקב תקן תפלת ערבית, שנאמר: ויפגע במקום וילן שם, ואין פגיעה אלא תפלה, שנאמר: ואתה אל תתפלל בעד העם הזה ואל תשא בעדם רנה ותפלה ואל תפגע בי

Jacob instituyó la oración de la tarde, como está dicho: «Y llegó [pagó] a aquel lugar, y pasó allí la noche» (Gén. 28:11); «llegó» significa oración, como está dicho: «No ruegues por este pueblo, ni eleves por ellos clamor ni oración, ni intercedas [pagá] ante Mí» (Jer. 7:16).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות כו, ב.

186 ומיכאל עומד ומקריב נשמותיהן

“Mijael, el gran príncipe, se presenta y ofrece una ofrenda sobre él”, en el altar construido arriba.

מנחות ק"י א"ט: י"א-9:11 Menachot

(דברי הימים ב ב, ג) לעולם זאת על ישראל אמר רב גידל אמר רב זה מזבח בנוי ומיכאל שר הגדול עומד ומקריב עליו קרבן ורבי יוחנן אמר אלו תלמידי חכמים העוסקין בהלכות עבודה מעלה עליהם הכתוב כאילו נבנה מקדש בימיהם אמר ריש לקיש מאי דכתיב (ויקרא ז, לו) זאת התורה לעולה למנחה ולחטאת ולאשם כל העוסק בתורה כאילו הקריב עולה מנחה חטאת ואשם

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTA DE KEHOT

ראה מנחות קי, א תוד"ה ומיכאל.

187 ומיכאל עומד ומקריב נשמותיהן של ישראל

Tosafot registra midrashim discrepantes acerca de lo que ofrece Mijael: algunos dicen que las almas de los justos; otros, corderos de fuego.

Tosafot on Menachot 110a ק"י מנחות על

188 מיכאל כהנא רבא

El Zóhar dice que Mijael es el Sumo Sacerdote y que proviene del lado derecho.

Zohar II, 231a ר"ב רלא, 231a

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג (לג, א). [כ]. זח"ב רלא, א.

189 מיכאל כהנא רבא

El Zóhar llama a Mijael el Sumo Sacerdote, el “león que consume las ofrendas”, quien ofrece las almas de quienes retornan en teshuvá como ofrenda ante D'os.

Zohar, Tzav 20:135-145 קמ"ה צו כ: קל"ה-145

PÁRRAFO 34

190 דרשו את ה' בהמצאו

“Busquen a Havaiá cuando pueda ser hallado”. Aplicado a los Diez Días de Teshuvá, cuando se hace descender la Luz Infinita misma.

Isaiah 55:6 שעייהו נ"ה:6

דְּרְשׁוּ ה' בְּהִמָּצְאוֹ קְרָאֵהוּ בְּהִיטּוֹ קְרוֹב:

Buscad a D'os mientras puede ser hallado; invocadlo mientras está cerca;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

191 אני לדודי בענין הרועה בשושנים

“Yo soy de mi amado, y mi amado es mío, el que apacienta entre los lirios”. El versículo del discurso al que se refiere el texto.

Song of Songs 6:3 שיר השירים ו:3

אֲנִי לְדוּדִי וְדוּדִי לִי הָרֹעֶה בְּשׁוֹשְׁנִים:

I am my beloved's, and my beloved is mine, That feedeth among the lilies.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

192 שויהכ"פ אסור בנעילת הסנדל

Un breve maamar del Alter Rebe sobre por qué no se lleva calzado en Yom Kipur, al que remite la nota.

LA NOTA DE KEHOT

יומא רפ"ח. הובא באו"ח סתר"ד, ב. וראה גם ד"ה לה"ע שאין יוצאים במגעלים ביוה"כ במאמרי אדה"ז הקצרים ע' שלו. אוה"ת חנוכה ע' 606. ש"ש כרך ה' ע' ב'קכב.

193 יוהכ"פ אסור בנעילת הסנדל

En Yom Kipur están prohibidos comer, beber, lavarse, ungirse, llevar calzado y las relaciones maritales. El Alter Rebe explica la prohibición del calzado.

Mishnah Yoma 8:1 יומא ח' א"א: 8:1

יום הכפורים אסור באכילה ובשתיה וברחיצה ובסיכה ובנעילת הסנדל ובתשמיש המטה. והמלך והפלה ירחצו את פניהם, והנה תנעל את הסנדל, דברי רבי אליעזר, וחכמים אוסרין:

On the day of atonement, it is forbidden to eat and to drink, to wash, to anoint, 2 to lace on [leather] shoes, and to indulge in sexual intercourse. A king and a bride [until the 30th day after her nuptials] may wash their faces; and a lying-in woman may lace [put] on [leather] shoes. Such is the dictum of Rabbi Eleazar: but the sages prohibit it.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain)

194 יוהכ"פ אסור בנעילת הסנדל

La ley que prohíbe llevar sandalias o zapatos de cuero en Yom Kipur, citada en la nota de Kehot.

Shulchan Arukh, Orach Chayim 614:2 אורח חיים 614:2

אסור לנעול סנדל או מנעל של עור אפי' קב הקיטע וכיוצא בו אפי' של עץ ומחופה עור אסור אבל של גמי או של קש או של בגד או של שאר מינים מותר אפילו לצא בהם לרשו' הרבים (ומותר לעמוד על כרים וכסתות של עור ומ"מ המחמיר תבא עליו ברכה) (מרדכי דיומא ותה"ד ס"י קמ"ט):

It is forbidden to put on a sandle or a shoe of leather, not even as a sole on an artificial leg and to go out with it. Even if it is wooden (the shoe) and covered with leather it is forbidden, but if it is made of reed or straw or cloth or other things, it is permissible even to go outside in them to the public domain (the street). (It is permissible to stand on cushions and pillows of leather, and anyhow one who is strict about these ...

Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain) • Hilkhos Yom ha-Kippurim, trans. by Jan M. Brahm. HUC, 1976 (CC-BY)

195 וכמ"ש בשל"ה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

במס' יומא פ' רע"א (רלז, ב) בשם הרמ"ק ז"ל. [כ].

196 מט"ט וסנדל קושר כתרים לקונו

Sandalfón, un ángel más alto que sus compañeros, está de pie detrás de la Carroza y ata coronas para su Creador. El

texto describe a los ángeles elevando las plegarias de Israel.

חגיגה י"ג ב:ד"ד Chagigah 13b:4

"וְאֵרָא הַחַיִּית וְהָנָה אוֹפֵן אֶחָד בְּאַרְץ אֶצֶל הַחַיִּית", אָמַר רַבִּי אֶלְעָזָר: מִלָּאָה אֶחָד שֶׁהוּא עוֹמֵד בְּאַרְץ, וְרָאָשׁוּ מְגִיעַ אֶצֶל הַחַיִּית. בְּמַתְנִיתָא תַּנְא: סַנְדְּלָפוֹן שְׁמוֹ, הַגְבוּהָ מִחֲבֵרוֹ מִהֵלֶךְ חֲמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה. וְעוֹמֵד אַחֲרָי הַמְּרַכְכָּה וְקוֹשֶׁר כְּתָרִים לְקוֹנֹה. אִינִי? וְהַכְּתִיב: "כְּרוֹד כְּבוֹד ה' מִמְּקוֹמוֹ", מִכָּלֵל דְּמִקְוֵמוֹ לִיכָא דִּידַע לְקַה! דְּאָמַר שֵׁם אֲתַנָּא וְאֹזֵל וְנִתִּיב בְּרִישָׁה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)
LA NOTA DE KEHOT

חגיגה יג, ב תוד"ה קושר.

197 קושר קשרים לקונו מתפלתייה של ישראל

Tosafot explica "ata coronas para su Creador": de las plegarias de los justos hace coronas.

תוספות על חגיגה ט"ו א:א-י"ז א:א' 17a:1-15a:1 Tosafot on Chagigah
ומחיוהו שיתין פולסין. להודיע לו שאין יכולת למטטרון יותר מאחריני: שובו בנים שובבים. בירושלמי מפרש למה אירע לו כך ואיכא טפי מקראות שדורש והיה הורג דוברי תורה ואמר כל תלמיד דהוה חמי ליה הוה קטיל ולא עוד דהוה על לבית ועדא הוה חמי טליא קמיה סופרא ואמר מאן אלו עבדין הכא כו' כיון דהוה שמעין ליה שבקין ואזלין וקאמר ליה ר"מ מאי דכתיב (וה' בירך) את כל אשר לאיוב למשנה (איוב מב) ואמר לו שכפל לו ממנו והוא השיב שר"ע דריש ליה בזכות מצות ומעשים טובים בך מראשיתו ומייתי ...

Vilna Edition (Public Domain)

198 מה יפו פעמך בנעלים

"¿Qué hermosos son tus pasos con calzado, hija del príncipe!". El versículo del discurso al que se refiere el texto al describir a los ángeles como "calzado".

שיר השירים ז:ב'2: Song of Songs 7:2

מַה־יָּפֹה פַּעֲמֶיךָ בַּנְּעָלִים בַּת־נָדִיב חֲמוּקֵי יְרֵכֶיךָ כְּמוֹ חֲלָאִים מַעֲשֵׂה יָדַי אָמֵן:

¡Qué hermosos son tus pasos con sandalias, hija de príncipe! Las curvas de tus muslos son como eslabones de una cadena, obra de manos de un hábil artesano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

199 ארי דאכיל קרבנין

En tiempos antiguos, cuando Israel ofrecía sacrificios, la imagen de un león descendía y se veía sobre el altar, consumiendo los sacrificios.

Zohar I, 6b ו, זח"א

Zohar II, 278a רעח, זח"ב

Zohar III, 17a יז, זח"ג

LA NOTA DE KEHOT

זח"א ו, ב. זח"ב רעח, א. זח"ג יז, א. ראה לעיל פי במדבר יא, א. לקמן פי האזינו עז, ד.

200 אריה דאכיל קרבנין

Un león de fuego descendía para consumir las ofrendas. El Alter Rebe compara con este león a los ángeles que ele-

van las plegarias.

Sofar Zohar, Vayikra 40:278-41:285 רפ"ה מ"א:מ"ע מ"א:רפ"ה

201

כנשר יעיר

"Como un águila que despierta su nido y revolotea sobre sus crías". El versículo del discurso al que se refiere el texto.

Deuteronomy 32:11 דברים ל"ב:י"א

כְּנֶשֶׁר יַעִיר קִנּוֹ עַל־גּוֹזְלָיו יִרְחֵף יִפְרֹשׁ כְּנָפָיו יִקְחֶהוּ יִשְׁאַהוּ עַל־אֶבְרָתוֹ: Como el águila que despierta su nido, revolotea sobre sus polluelos, despliega sus alas, los toma y los lleva sobre sus plumas, —

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

202

שהפנים בעצמן אין באים לידי גילוי

Un maamar del Rebe al que remite la nota acerca del "rostro" que no llega a revelarse por sí mismo; no lo cita.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ד"ה באתי לגני תשכ"ט סעי' ה (נדפס בקונטרס יו"ד שבט תשמ"ט).

203

לפני ה' תטהרו

"Pues en este día Él expiará por ustedes, para purificarlos; de todos sus pecados ante Havaíá serán purificados". Lifnei, "ante", se lee como pnei, el "rostro" de D'os.

ויקרא ט"ז:30: Leviticus 16:30

כִּי־יָכִיּוֹם הַזֶּה יִכְפֹּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי ה' תִּטְהָרוּ: Porque en este día se hará expiación por ustedes, para purificarlos; de todos sus pecados quedarán limpios delante de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא טז, ל.

204

אבקש

La nota de Kehot remite a Zohar II, 135b para estas palabras.

Zohar II, 135b זח"ב קלה, ב

LA NOTA DE KEHOT

בכתי"י [ראה להלן ברשימת הכתיב-יד] מסיים [ובכמה כתבי-יד נמצא קטע זה לעיל ז, ג שו"ה יחודא, אחר תיבת: מתפרשין] עד בחי' עבד [בכמה כתבי-יד: ועד]. עמ"ש בפ"י המבורך לעולם ועד [זח"ב קלה, ב]. ועמ"ש בזהר ר"פ וארא עד לשון עד אשת חיל עט"ב וזהו בתחלה [בכמה כתבי-יד: בנעילה דיוהכ"פ]. בשכמל"ו בקול רם ע"י שובה עד וד"ל. [כ].



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Pri Etz Chaim (Public Domain); Daf Shevui (CC0); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); Sefer Chassidim, Zhitomir, 1857 (Public Domain); Medieval Jewish mysticism, translated by Sholom Alchana Singer. Northbrook, Ill. Whitehall Co., 1971 (CC-BY); Wikisource (CC-BY-SA); Si-frei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain); Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain); Hilkhos Yom ha-Kippurim, trans. by Jan M. Brahm. HUC, 1976 (CC-BY); Vilna Edition (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/shabbos-shuvah/3/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak